

J. Mc LAUGHLIN



COURS

D'ANGLAIS COMMERCIAL

2<sup>EME</sup> PARTIE



GARNIER FRÈRES LIBRAIRES ÉDITEURS

129  
DAD AU  
CIÓN GE

PE1129

.F7

L3

1929

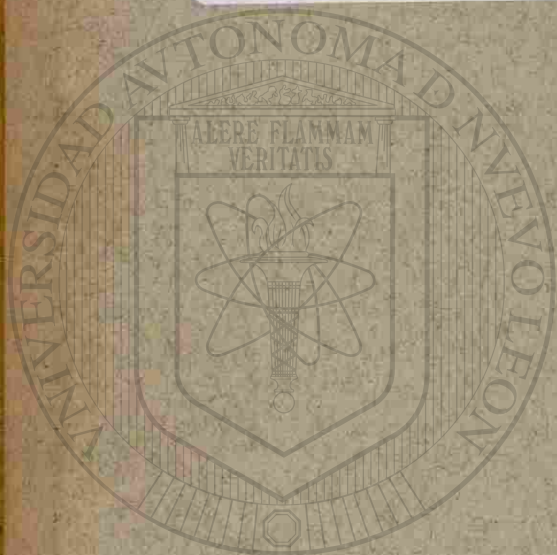
v.2

c.1

62039



1080044015



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN®

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

42-1658



# COURS D'ANGLAIS

COMMERCIAL

SECONDE PARTIE



Capilla Alfonsina  
Biblioteca Universitaria

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS 62039

40249

FONDO BIBLIOTECA PUBLICA  
DEL ESTADO DE NUEVO LEON

DU MÊME AUTEUR ET A LA MÊME LIBRAIRIE

Cours d'anglais commercial. 1<sup>re</sup> Partie. 1 vol. in-18  
jésus, relié toile. . . . . 1 fr. 25

Petite Méthode d'anglais. Cours facile et pratique, à  
l'usage de tous les commerçants, suivi de nombreux  
sujets de lecture et d'un vocabulaire français-anglais et  
anglais-français. 1 vol. in-18 jésus, relié toile. 1 fr. 25

La Construction anglaise. Cours de thèmes à l'usage  
des classes supérieures. 1 volume in-18 jésus, relié  
toile. . . . . 2 fr. 80

Cet ouvrage, appelé à rendre un grand service à toutes les  
personnes qui étudient la langue anglaise, se divise en deux  
sections. La première comprend toutes les règles de syntaxe et  
de construction comparées, avec explication de toutes les diffi-  
cultés de traduction du français en anglais, et est accompagnée  
de modèles de phrases tirées des meilleurs auteurs et de thèmes  
d'application à ces règles.

La seconde section, formant un véritable cours de thèmes,  
divisé en trois parties graduées, comprend 180 textes choisis  
avec soin et de nombreux renvois aux explications données  
dans la première section.

L'approbation de tous les professeurs de langues vivantes qui  
ont cet ouvrage entre les mains, lui assure une place marquée  
dans l'enseignement de la langue anglaise.

Exercices oraux de langue anglaise. . . . . 2 fr. 50

Milton. Extraits des œuvres. . . . . 0 fr. 75

Longfellow. Extrait des œuvres. . . . . 1 fr. »

Extraits des Voyageurs, des Historiens et des  
Économistes anglais. . . . . 2 fr. »

Nouveau correspondant commercial en anglais  
et en français. 1 vol. in-18 jésus, relié toile. 3 fr. 50

Nouveau manuel épistolaire en français et en  
anglais. 1 vol. in-18 jésus, relié toile. . . 3 fr. 50

# COURS D'ANGLAIS

## COMMERCIAL

OU

### MÉTHODE DE CORRESPONDANCE EN DEUX PARTIES

### SECONDE PARTIE

PAR

J. McLAUGHLIN

OFFICIER DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE  
PROFESSEUR AU COLLÈGE SAINTE-BARBE  
ET A L'INSTITUT COMMERCIAL DE PARIS

*Ouvrage honoré d'une souscription du Ministre du Commerce  
et de l'Industrie.*

DEUXIÈME ÉDITION REVUE ET CORRIGÉE

PARIS

GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS

6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6

1893

PE 1129  
F 7  
L 3  
1929



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



## PRÉFACE

Quelques mots suffiront pour exposer le plan de cette seconde partie du *Cours d'anglais commercial*. Elle se compose de quatre divisions distinctes.

Dans la première, nous offrons à traduire, sous forme de thèmes et de versions, cinq chapitres contenant ensemble une centaine de lettres, prises dans le commerce : *circulaires, offres de services et réponses, lettres d'introduction, demandes de renseignements, ordres, commandes et expéditions.*

Nous n'avons pas cru devoir, sous prétexte d'être complet, grossir la matière en donnant des fantaisies, telles que des *lettres de voiture*, des formules de *connaissances*, etc. Ce ne sont là que des imprimés, familiers à tous les commerçants, et qu'ils ne peuvent jamais avoir à rédiger eux-mêmes.

La deuxième section présente une série de véritables articles sur la plupart des marchés commerciaux. La grande variété des matières traitées dans cette partie offrira aux élèves d'utiles lectures, propres en

même temps à augmenter leur vocabulaire d'une foule de locutions qu'ils sont parfois obligés de chercher, et aussi de quantité de mots dont ils ne peuvent se passer, mais qu'ils ignorent le plus souvent.

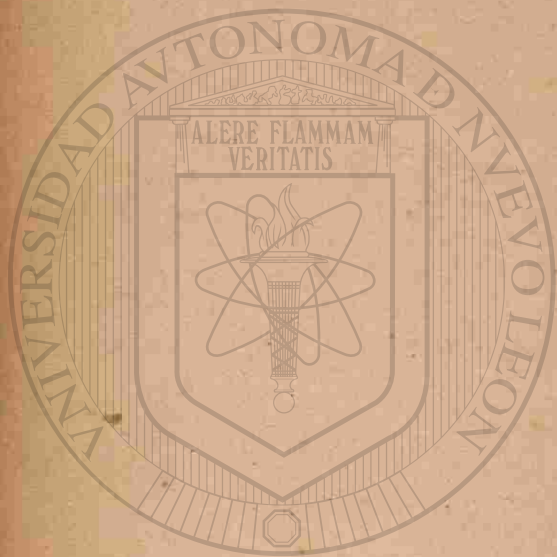
La troisième section répondra, nous en avons la conviction, à un besoin depuis longtemps senti : c'est un groupe de *lettres originales* en anglais photographiées. Tout le monde sait combien l'écriture courante du commerçant anglais diffère de celle des négociants français; mais il ne suffit pas de dire que ces Anglais écrivent très mal, parce qu'ils écrivent trop vite; qu'ils sont à peu près illisibles pour quiconque n'est pas habitué à les deviner, c'est le mot : il faut donc s'exercer à les déchiffrer. Nous espérons que les trente pages de modèles que nous avons pu réunir, et qui sont de vraies lettres ayant servi, permettront à nos lecteurs de se familiariser petit à petit avec cette écriture anglaise qui fait si souvent le désespoir du correspondant étranger. Le volume se termine par un dictionnaire anglais-français contenant tous les mots employés dans les lectures et dans ces lettres.

Ce petit volume nous ayant donné de très bons résultats dans la pratique, nous nous permettrons de donner à ceux de nos collègues qui en feront usage les indications suivantes. Dictée huit ou dix lignes d'anglais à deux classes sur quatre par semaine. Cette dictée, corrigée et traduite, est donnée comme leçon à réciter le jour de la dictée suivante. De cette façon,

une lettre, par exemple, est prononcée, entendue, comprise et apprise; inutile de dire ce que la prononciation peut gagner à ces multiples exercices oraux.

J. Mc LAUGHLIN.

Paris, le 13 janvier 1893.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
 DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

## COURS D'ANGLAIS COMMERCIAL

### DEUXIÈME PARTIE

#### QUELQUES FORMULES DE FINS DE LETTRES

<p>I am yours truly.          I am yours faithfully.          We remain, dear Sir, yours very truly.</p> <p>Believe us, Gentlemen, yours faithfully.          I remain, dear Sir, yours obediently.          Believe me, Gentlemen, to remain very sincerely yours.</p> <p>We beg to remain, Gentlemen, yours respectfully.</p> <p>Hoping you will freely command our services, we remain, Gentlemen, your obedient servants.          Hoping to receive your further orders, believe me, dear Sir, to be yours very truly.</p> <p>Awaiting the favour of your reply, we remain, dear Sir, yours truly.</p> <p>Ever at your service, I remain, dear Sir, very truly yours.</p> <p>Hoping you will freely command my services, I am yours truly.</p> <p>With the expression of my highest esteem, I am, Sir, yours very truly.</p>	<p>Recevez, Monsieur, mes salutations empressées.          Nous avons l'honneur, Monsieur, de vous saluer bien sincèrement.</p> <p>Agréer, Messieurs, nos sincères salutations.          Je suis, Monsieur, votre obéissant serviteur.</p> <p>Je vous prie d'agréer, Messieurs, l'expression de mes meilleurs sentiments.          Nous avons l'honneur d'être, Messieurs, vos respectueux serviteurs.</p> <p>Veuillez disposer de nous et agréer, Messieurs, nos cordiales salutations.          Dans l'espérance d'être honoré de vos futurs ordres, je vous prie d'agréer mes salutations empressées.</p> <p>En attendant le plaisir de vous lire, nous vous présentons, Monsieur, nos salutations empressées.</p> <p>Constamment à vos ordres, je vous prie, Monsieur, d'agréer mes salutations les plus empressées. ®</p> <p>Entièrement à vos ordres, je vous salue bien cordialement.</p> <p>Je vous prie, Monsieur, d'agréer l'expression de ma parfaite estime.</p>
---	--



## PREMIERE SECTION

### CHAPITRE PREMIER

#### CIRCULAIRES

(Une circulaire est une lettre imprimée par laquelle un négociant s'adresse soit aux clients de la maison dont il prend la succession, soit au public, dans le but d'acquiescer une clientèle à la maison qu'il vient de fonder, ou pour annoncer la formation ou la dissolution d'une société, un changement d'adresse, etc. A ce point de vue, elle est un avis adressé aux personnes à titre général pour leur apprendre le but ou la nature de la nouvelle entreprise).

1. — POUR ANNONCER LA SUCCESSION A LA DIRECTION  
D'UNE FABRIQUE DE MACHINES A COUDRE.

Paris, le 10 septembre 1892.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer qu'à partir du 15 octobre prochain, M. Garnier quitte son Commerce de Machines à coudre; je continuerai comme sous sa direction, la fabrication, la vente et la réparation des machines à coudre de tous systèmes.

Étant employé dans sa maison depuis vingt-huit ans, j'espère, Monsieur, que vous voudrez bien me continuer la confiance que vous lui avez toujours accordée.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les plus empressées.

HENRY FIGOT.

la succession à la direction.	taking over the management.
qu'à partir de.	that on and after.
quitte son commerce de machines à coudre.	will give up his sewing-machine business.
la fabrication.	the manufacture.
de tous systèmes.	of every system.
étant employé... depuis.	having been employed... for.
me continuer la confiance que vous	continue to show me the confidence
lui avez toujours accordée.	hitherto granted him by you.

## PREMIERE SECTION

3

2. — ANNOUNCING A DISSOLUTION OF PARTNERSHIP,  
AND RECOMMENDATION OF THE SUCCESSOR.

15, St. Bride Street, London, E. C.  
3rd March 1892.

Dear Sirs,

We beg to inform you that we have this day by mutual agreement dissolved the Partnership heretofore subsisting between us in the business carried on by us here and at No. 6, St. Bride Street, under the style or firm of "Gordon & Gotch," as News, Advertising, and Commission Agents.

All debts and moneys due or payable to and by the said Firm will be received and paid by the said William Fever Berrill alone.

The said business will henceforth be carried on by the said William Fever Berrill solely, under the style or firm of "Gordon & Gotch, London."

JOHN BADDELEY POOLE.  
WILLIAM FEVER BERRILL.

In retiring from the Business, I have much pleasure in commending my former Partner to all who have dealt with our Firm.

JOHN BADDELEY POOLE.

15, St. Bride Street, London, E. C.  
3rd March 1892.

Dear Sirs,

The enclosed formal notice will convey to you the fact that I have become the Sole Proprietor of the Business and Assets of our late Partnership. ®

I trust that I may henceforth enjoy from you the continuance to my Firm of that confidence and goodwill to which my late Partner kindly commends me.

Yours faithfully,

W. F. BERRILL.

3. — CIRCULAIRE D'UN FILS ANNONÇANT QU'IL PREND LA SUITE DES AFFAIRES DE SON PÈRE.

Paris, le 22 juin 1892.

Monsieur,

Me référant à la circulaire ci-jointe de mon père, je prends la liberté de vous annoncer qu'à partir de ce jour je prends à mon compte la suite de ses affaires, sans qu'il en résulte de modification dans la signature de la maison, et que je demeure en outre chargé de la liquidation de tout son actif et de tout son passif.

J'ai l'intention d'élargir le cercle de mes opérations en y adjoignant les affaires de banque et de change. Il me serait agréable de pouvoir vous rendre des services à cet égard sur notre place, tout en continuant à m'y charger, comme mon père, de vos commissions et expéditions.

Tenez pour certain, Monsieur, que je ne négligerai rien pour que vous puissiez trouver en moi le digne successeur de mon père, et pour conserver à notre signature l'honorabilité dont elle jouit dans le monde commercial.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression respectueuse de mon bien sincère dévouement.

EUGÈNE BERTHELMOT.

me référant.

je prends à mon compte.

sans qu'il en résulte de modification.

que je demeure en outre chargé, actif et passif.

J'ai l'intention d'élargir le cercle de.

affaires de banque et de change.

Il me serait agréable.

à cet égard.

in calling your attention.

I am taking on my own account, without any change.

that I am furthermore entrusted, assets and liabilities (debts).

it is my intention to widen (ou enlarge).

banking and exchange business.

I should be most happy.

in that line.

tout en continuant à m'y charger. commissions et expéditions. whilst undertaking. commission orders and shipments.

tenez pour certain.

que je ne négligerai rien.

pour que vous puissiez trouver en moi.

et pour conserver à notre signature l'honorabilité dont elle.

believe me.

nothing shall be neglected.

to induce you to consider me.

and to maintain for our signature the honourable character it.

4. — CIRCULAR ANNOUNCING THE OPENING OF AN AMERICAN HOUSE IN PARIS.

Spaulding & Co, 36, Avenue de l'Opéra, Paris.

Respectfully invite your inspection of their large and choice collection of gems, both set and unset, jewellery, curiosities and rare objects of art.

The artistic productions of the Gorham Manufacturing Co., in sterling silver will be shown in the collection of Messrs. Spaulding & Co who are the special agents in Paris for the sale of these wares.

Chicago State, Jackson Street.

5. — TO ANNOUNCE THE ARRIVAL OF A TRAVELLER.

New York, Jan. 1st 1892.

Gentlemen,

We beg to inform you that our M. E. A. Cornuel will have the pleasure of seeing you with our full lines of samples for fall in the course of January & February.

Please kindly reserve him your esteemed orders and believe us, Gentlemen, to be.

Very respectfully yours.

COUTURAT & Co.

## 6. — CIRCULAIRE D'UN TAILLEUR.

Paris, ce 10 avril 1892.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que je viens d'ouvrir pour la saison d'été un nouveau rayon de draperies françaises et anglaises de haute nouveauté et de qualité supérieure.

Je puis en raison de mes achats vous soumettre ces articles à des prix très avantageux, tout en donnant à mes vêtements la coupe et la façon des grands tailleurs.

Permettez-moi de vous rappeler en même temps que le rayon des pantalons à 12 et 15 francs ainsi que celui des complets à 65 et 75 francs sur mesure qui ont fait la renommée de ma maison seront toujours pourvus d'un très grand assortiment.

J'apporterai les soins les plus minutieux à l'exécution des commandes dont vous voudrez bien m'honorer.

Dans l'espoir de votre visite, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations empressées.

H.-B. THOMAS.

je viens d'ouvrir.

I have just opened.

pour la saison d'été.

for the summer season.

un nouveau rayon de draperies françaises et anglaises de haute nouveauté.

je puis en raison de mes achats.

a new department of French and English cloth goods, of the latest novelty.

In consequence of my purchases I am enabled.

tout en donnant à mes vêtements.

at the same time giving my goods (ou garments).

la coupe et la façon.

the cut and style of make.

de vous rappeler en.

to remind you at.

ainsi que celui des complets.

as well as that of complete suits.

sur mesure.

to measure.

qui ont fait la renommée.

which have established the renova.

j'apporterai les soins les plus minutieux.

the greatest care and attention shall be shown.

## 7. — UN TAILLEUR ANNONCE QU'IL SE RENDRA CHEZ SES CLIENTS.

Rue Meyerbeer, Paris, le 2 mai 1892.

Monsieur,

J'ai l'avantage de vous informer que sous peu de jours, j'aurai l'honneur de vous voir pour vous soumettre ma collection d'étoffes pour la saison.

Dans l'espoir que vous voudrez bien me réserver vos ordres,

Je vous prie d'agréer mes sincères salutations.

H. ASSELBOURG.

## 8. — TO ANNOUNCE THE ARRIVAL OF NEW IMPORTERS OF HOSIERY.

New York, June 1892.

Gentlemen,

We beg to inform you that after July 1st Messrs. Koerner & Co, 274 and 276, Church Street, New York, will be the sole Importers of the well known mark, the C. S. Hosiery, established 1839, and will deliver for their own account all C. S. goods ordered with us, before June 30th, for delivery on and after July 1st.

Mr. Archie F. Fraser, will be connected with the new firm.

Respectfully yours,

CORNUEL LUDWIG &amp; Co.

9. — CIRCULAIRE RELATIVE A LA CRÉATION D'UNE  
MAISON DE COMMISSION.

Paris, ce 10 novembre 1892.

Monsieur,

Nous venons vous donner avis par la présente de l'ouverture de la maison spéciale de Commission pour la librairie que nous venons de fonder rue des Grands-Augustins, n° 30.

A cette spécialité nous avons cru devoir ajouter, pour être agréables à la grande majorité de nos clients, la commission pour la *Papeterie* et la *Fourniture des bureaux*. Les connaissances qu'une longue pratique a permis à n/ sieur LANGE d'acquérir dans cette partie, qui comprend tant d'articles de fantaisie dits de *Paris*, nous mettront en mesure d'exécuter vos ordres au mieux de vos intérêts.

La commission que nous prélevons est de 2 0/0. Les intérêts sont calculés à raison de 5 0/0 l'an sur le montant de nos avances, dont nous nous remboursons en traites à 90 jours à partir de la date de nos factures.

Veillez nous croire, Monsieur, vos tout dévoués serviteurs.

DESMARETS et LANGE.

nous venons vous donner avis par la présente.

pour la librairie.

à cette spécialité nous avons cru devoir ajouter.

pour être agréables à.

la papeterie et la fourniture des bureaux.

les connaissances qu'une longue expérience pratique a permis à.

dans cette partie.

by the present we beg to inform you.

for the book trade.

with this special branch we have decided to connect.

in order to suit the convenience of.

stationery and office articles in general.

the knowledge that a long practical experience has afforded.

in this branch.

## PREMIÈRE SECTION

qui comprend tant.  
dits de *Paris*.

nous mettront en mesure de.

la commission que nous prélevons est de.

à raison de 5 0/0 l'an.

sur le montant de nos avances.

dont nous nous remboursons en.

à partir de.

comprising so many.  
called Paris articles.

will enable us.

the commission charged by

us is.

at the rate of 5 per cent per

annum.

on the amount of advances made

by us.

which we reimburse ourselves

with by.

from.

10. — ANNOUNCING IMPROVEMENTS AND THE SUPPLY OF  
NEW GOODS.

New York, May 21st 1892.

Dear Sir,

We take great pleasure in informing our numerous friends and the trade in general, that we are now ready to receive orders for our plain and fancy silks, etc.; also all kinds of tailoring and neck tie silks.

With enlarged facilities and latest improvements in our factory, we are enabled to turn out goods of superior quality, and our line of novelties in its large variety of entirely new designs which are the creation of prominent artists in our employ, can safely be called an exclusive one.

We beg to call your attention to our making it a specialty to manufacture any design or style on special order given by a customer for his exclusive use, and guarantee that all your orders shall have the most careful attention.

We shall be pleased to furnish you with samples of any goods you may want from our line and hope for a continuation of your patronage.

Thanking you for past favors, we remain,

Respectfully yours,

H. HOLT & Co.

## 11. — CRÉATION D'UNE MANUFACTURE DE RUBANS.

Saint-Étienne, ce .. 18...

Monsieur,

L'envoi de la présente a pour but de vous annoncer que nous venons d'établir en cette ville une nouvelle manufacture de rubans.

Nous nous sommes assuré le concours d'un des dessinateurs les plus habiles qu'on connaisse dans la partie; aussi pouvons-nous vous garantir que nos articles, dont la fabrication est confiée à des ouvriers expérimentés et disposant d'un excellent outillage, se distingueront autant par le bon goût que par la solidité.

Permettez-nous d'ajouter qu'une longue pratique personnelle de l'industrie rubanière dans tous ses détails, nous met à même de ne redouter aucune concurrence.

Notre voyageur, M. Achille Larive, qui prendra prochainement la liberté de vous faire nos offres de service, est muni d'échantillons dont la vue vous convaincra que nos propositions d'affaires sont des plus avantageuses.

Une carte de nos échantillons vous sera expédiée par retour de courrier et *franco*, si vous nous faites l'honneur de nous la demander.

Agréez, Monsieur, nos salutations empressées.

FALEMPIN et BRISSE.

l'envoi de la présente a pour	the object of the present is,
but.	
nous nous sommes assuré le	we have secured the services
concours de.	of.
dessinateurs.	designers.
qu'on connaisse dans la partie.	known in the trade.
confiée à des ouvriers expérimentés	entrusted to experienced workmen.

disposant d'un excellent outillage.	provided with the most improved implements.
autant par le bon goût que par la solidité.	as well for the good taste displayed as for their strength.
de l'industrie rubanière.	in the ribbon trade.
nous met à même de ne redouter aucune concurrence.	will enable us to defy competition.
prochainement.	shortly.
est muni d'échantillons.	is provided with samples.
dont la vue vous convaincra.	which will immediately convince you.
une carte de nos échantillons.	one of our pattern cards.

## 12. — RECONSTITUTION OF A BANK.

Cheapside, London, E. C.,  
June 17th, 1890.

G. Felton, Esq. Stamford Hill, London.

Dear Sir,

We beg to inform you that we have converted our business into a Private Company, and shall henceforth trade under the style of Revis & Sons, Limited.

No shares will be offered to the public, the whole of the Capital having been subscribed by the proprietors of the firm, who will conduct the business in the same manner as heretofore.

The new Company will take over all assets of the firm, and assume their liabilities.

We are,

Dear Sir,

Yours faithfully,

REVIS & SONS. ®

13. — RÉPONSE A UNE CIRCULAIRE ANNONÇANT LA FONDATION D'UNE MAISON DE COMMISSION POUR LES ARTICLES DE PARIS.

Fleet Street, Londres, le 10 Janvier 1892.

A Monsieur Georges Cousinet, Paris.

Monsieur,

J'ai reçu votre circulaire en date du 4 ct., m'annonçant l'ouverture de l'établissement que vous venez de fonder dans votre ville.

Je prends bonne note de vos offres de service.

Toutefois, avant d'en profiter, je voudrais être fixé sur quelques-uns de vos prix et sur vos conditions de paiement. Je vous prie donc de vouloir bien me donner quelques détails sur les articles énumérés dans la liste ci-jointe.

Si vos conditions sont telles que je puis l'espérer, je saisirai la première occasion d'entrer avec vous dans des relations qui ne tarderont pas à devenir plus importantes.

J'ai l'honneur de vous saluer.

CHARLES CHARTON.

je prends bonne note.  
avant d'en profiter.

voudrais être fixé sur vos conditions.  
sur les articles.  
telles que je puis l'espérer.  
d'entrer dans des relations.  
qui ne tarderont pas à.

I have taken due note.  
before availing myself of them.

should like to be informed of  
your terms.  
respecting the articles.  
such as I venture to hope.  
of opening up a connexion.  
which before long must.

14. — CIRCULAR ANNOUNCING THE FORMATION OF A COMPANY FOR THE SALE OF BACON AND PORK.

Redruth, Cornwall, Aug. 12th 1892.

Gentlemen,

Cornwall is one of the most important pig-producing counties in England, and for many years has supplied large quantities of hogs to Wiltshire and Somerset for curing purposes.

A number of gentlemen interested in the welfare of the Duchy, and desirous of retaining business in their own county, some time since formed the above company in order to carry this object into effect.

On land admirably suited for the purpose, and within easy approach of Redruth Station, a large factory has been erected, in which every facility to insure a successful cure and all the latest improvements connected with the manufacture of bacon have been provided.

The Manager has had many years' practical experience, and is assisted by curers who have had charge of Irish and continental factories.

As it is the intention of the company only to kill and cure Cornish pigs — which, owing to the large dairy interests in the county, are thoroughly well fed — the quality of the meat will be superior to that obtained from Irish or any poorly fed hogs.

This is the first company in England to adopt the advanced hygienic principles in their processes, thus giving the bacon greater keeping qualities in the summer, whilst it is still of exceedingly mild cure.

We shall be most happy to forward you quotations of current prices if you will make application to us, to the Manager, or to the Wholesale Agents of

Your obedient servants,

WILLIAM TILLY & SONS.

15. — CIRCULAIRE RELATIVE A LA RÉCOLTE DE VIN;  
ENVOI D'UN PRIX-COURANT.

Saint-Mamert-du-Gard, le 1<sup>er</sup> octobre 1892.

Monsieur,

Notre région de Coteaux a été cette année particulièrement favorisée, la vigne a donné tout ce qu'il était permis d'espérer; le raisin est arrivé à parfaite maturité, sans aucune trace de maladie et en avance de 12 à 15 jours sur les années moyennes.

La récolte de 1892 comptera parmi les meilleures, car nous avons à la fois qualité et quantité.

Le nouveau prix-courant que j'ai l'honneur de vous soumettre est en diminution sur le précédent.

Jusqu'au printemps prochain, je continuerai à livrer mes vins bien connus; Bon Ordinaire, Montagne et Coteau, de la récolte 1891. Je ne livrerai les vins nouveaux (Récolte 1892) que lorsque la demande en sera spécialement faite.

Mes vins sont toujours garantis absolument naturels, sans plâtre et sans aucun mélange.

Mes conditions de paiement sont: trois mois de crédit sans escompte ou un mois avec escompte de 2 0/0.

Dans l'espoir d'être honoré de vos commandes, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations empreintes.

A. ROUQUETTE.

notre région de Coteaux.	our district of Coteaux.
tout ce que.	all that.
il était permis d'espérer.	could be rightly expected.
le raisin est arrivé à.	the grapes came to.
de maladie.	of disease.
en avance de 12 à 15 jours sur	12 or 15 days before the ave-
les années moyennes.	rage of most years.

est en diminution sur.	is lower than.
lorsque la demande en sera	when specially requested to do.
spécialement faite.	so.
et sans aucun mélange.	or any other mixture.
mes conditions de paiement.	my terms of payment.

16. — ANSWER TO PRECEDING WITH REQUEST TO  
FORWARD SAMPLES.

London, Oct. 15th 1892.

Dear Sir,

We are in receipt of the circular and price-list you kindly forwarded us on the 1st inst. It is with very great pleasure that we understand from you that this year's vintage has proved so far satisfactory. We have no doubt but that the diminution of prices in consequence will have the advantage of producing an increase of business between us.

Mixed with weaker wines we have always found your better sorts of strong wines profitable on the whole and shall be happy to try the new year's produce. In order, however to be guided by the comparison of the old and new, we will first of all beg you to be so good as to favour us, at your earliest convenience, with a small case of samples, comprising in red wine, *Coteaux* and *Garrigue*, both sorts as mentioned in your list; in white wines send us samples of all your qualities, a few of your dessert wines, superior quality, and likewise sample flasks of each of your olive oils.

Trusting that from these we shall be enabled to give you a larger order for goods than we have hitherto been able to do.

We remain, dear sir,

Yours faithfully,

MEAD & PARDON.

## 17. — POUR ANNONCER UN CHANGEMENT DE DOMICILE.

Paris, ce 3 janvier 18...

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous prévenir qu'à la suite de l'annexion à la ville de Paris des anciennes communes de la banlieue, annexion qui a eu pour conséquence le renchérissement de la plupart de nos matières premières, de la houille, notamment, nous avons dû, pour pouvoir continuer à fabriquer dans les conditions d'extrême bon marché qui ont toujours distingué notre maison, transférer notre usine de Vaugirard à Saint-Denis (Seine), 77, rue de Paris.

Nos affaires ne souffriront aucune interruption à cause de ce changement d'adresse, et nous profitons de l'occasion pour vous faire part de notre intention d'augmenter le chiffre de nos opérations, ayant mis de nouveaux capitaux dans la maison.

Nous vous prions de vouloir bien, à l'avenir, nous adresser les ordres dont il vous plaira de nous honorer comme par le passé. Comptez sur la ponctualité que nous mettrons à les exécuter.

Vos bien dévoués serviteurs.

FERRAGUS et C<sup>ie</sup>.

qu'à la suite de l'annexion.	that in consequence of the annexing.
des anciennes communes de la banlieue.	of the old communes in the suburbs.
annexion qui a eu pour conséquence.	in which annexation has resulted.
le renchérissement de la plupart.	a rise in price of most.
notamment.	especially.
dans les conditions d'extrême bon marché qui.	at such extremely low prices as,

toujours distingué notre maison.	always been a distinctive mark in our house.
nous profitons de l'occasion pour vous faire part.	we seize this opportunity of advising you.
chiffre de nos opérations.	amount of our transactions.
nous vous prions de vouloir bien.	we beg you to be so good.
comme par le passé.	as hitherto.
comptez sur la ponctualité que nous mettrons.	rely on our punctuality in.

## 18. — ON SUCCEEDING TO A BUTTER AND CHEESE BUSINESS.

33 Cock Lane, London August 6th 1892.

Dear Sir,

We have the pleasure to inform you that we have purchased the business formerly carried on by Messrs. J. H. Crumpton and Sons from the trustee acting for the creditors.

Having both been for many years connected with the late firm, we shall continue to serve the interests of our customers to the best of our ability.

Arrangements have been made with all the leading shippers in every class of goods, and special attention will be given to the finest dairies of English and Canadian cheese.

We trust that our efforts will meet with a liberal encouragement, as no endeavour, on our part, shall be spared to establish the best possible relations with our customers.

Our Mr. Phillips will always be in attendance to serve buyers and to attend to all orders that we may be favoured with by post or wire.

We remain, dear sir,

Yours truly,

PHILLIPS &amp; TRIBE,



## CHAPITRE II

### OFFRES DE SERVICES ET RÉPONSES.

(Les offres de services ont un caractère plus privé et plus personnel que les circulaires et ne sont pas comme celles-ci des lettres imprimées, mais des lettres écrites à la main.)

La lettre ayant pour objet d'offrir des services à une maison et d'entrer en relations avec elle, suppose toujours de la part de celui qui l'écrit l'attente d'une réponse quelconque. Il faut donc que la lettre d'offres de services indique nettement les conditions avantageuses que la maison qu'elle représente peut donner, le crédit qu'elle peut offrir, le mode de paiement et autres facilités pouvant engager sérieusement les clients à traiter).

#### 19. — OFFRE DE SERVICES ET ENVOI D'UN PRIX-COURANT.

Lyon, ce 5 septembre 1892.

Monsieur A. Johnson, à Londres.

Monsieur,

Je prends la liberté de solliciter votre bienveillant appui pour la maison de commerce de gros que je viens de fonder en cette ville et qui a pour spécialité les denrées coloniales que je tire directement des lieux de production. Je recommande à votre attention mon prix-courant, joint à la présente.

Si vous êtes assez bon pour m'honorer de vos ordres, soyez certain qu'ils seront toujours exécutés avec la plus grande ponctualité et au mieux de vos intérêts.

Veillez aussi prendre note que je suis disposé à vendre à six mois de terme.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre très obéissant serviteur,

ROBERT BARRAN.

de solliciter votre bienveillant appui.	of requesting your favourable support.
qui a pour spécialité les.	the special trade of which is.
que je tire directement des lieux de production.	which I receive first hand from the direct sources.
joint à la présente.	herewith enclosed.
si vous êtes assez bon pour.	if you will be so good as to.
soyez certain que.	rely upon it.
au mieux de.	to the best of.
veuillez aussi prendre note.	please note likewise.

#### 20. — REPLY TO A LETTER, GIVING AN ORDER.

Banbury, Sept. 10th 1892.

Mr. Robert Williams, London.

Dear Sir,

In reply to your favour, containing new price-current, of the 6th inst., I beg to say that I am satisfied with the list of prices sent in answer to mine of the 3rd. The terms proposed by you will suit me likewise. I therefore request you to be so good as to forward me the articles detailed in the enclosed list, and if, as I doubt not, these goods seem satisfactory to my customers, I shall soon have the pleasure of doing considerable business with you. Please pay particular attention to the choice of the combs and brushes, as I require them of the best quality possible.

I will duly notify to you the receipt of goods, and then you may draw upon me for the amount at three months, agreeably to your terms.

Yours very truly,

JAMES SMITH.

21. — OFFRES DE SERVICES A L'OCCASION D'UN AVIS  
D'EXPÉDITION.

Angoulême, le 30 août 1892.

A Monsieur Aug. Bornichon, à Rouen.

Monsieur,

Le but de la présente est de vous donner avis qu'à la demande de notre commun ami, M. Paul Roulhac, de Saint-Jean-d'Angely, je vous ai adressé aujourd'hui par la petite vitesse une caisse marquée PR n° 75, que vous devrez recevoir dans le délai de six jours francs.

Permettez-moi, Monsieur, de saisir cette occasion pour vous faire mes offres de service. Veuillez bien examiner les différents échantillons de papier que je vous envoie, et je ne doute pas que vous ne soyez satisfait de leur bonne qualité et de la modicité de leurs prix.

Si je puis vous être utile en quoi que ce soit, comptez sur le zèle et l'activité que j'apporterai dans l'exécution des ordres que vous voudrez bien me confier.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre dévoué serviteur.

J. RATAUD.

de vous donner avis.	to apprise you.
à la demande.	at the request.
dans le délai de six jours francs.	within six clear days.
différents échantillons.	different specimens.
que vous ne soyez satisfait de.	you will be satisfied with.
vous être utile en quoi que ce soit.	be of service to you in any way whatever.
comptez sur le zèle et l'activité que j'apporterai dans.	depend upon it neither zeal nor activity shall be wanting in.
vous voudrez bien,	you may be pleased.

22. — OFFERS OF SERVICE FROM A BANKING FIRM.

Lyons, 1st June 1892.

Messrs. Dumas & Bayard, Paris.

Gentlemen,

We have already several times had the pleasure of corresponding with your Mr. Dumas when he was in business at Grenoble; but since his removal to Paris we have not heard from him.

We should nevertheless feel highly flattered if you would renew our former relations, and it is with this desire that we have taken the liberty of offering you our services for any payments or for the collecting of outstanding debts that you might have to effect on our place.

The commission we usually charge is 1/2 per cent on all transactions of this kind; but to induce you to give us the preference, we are willing to reduce it to 1/3 per cent. In respect of interest we propose to calculate reciprocally at the rate of 5 per cent per annum.

Awaiting your orders, we remain, Gentlemen,

Your obedient servants,

H. CAILLARD & SALMON.

23. — POST CARD IN ANSWER TO OFFER TO SUPPLY TOYS.

London, 3/12/92.

Dear Sir,

Thanks for your offer to supply me with your new specimens of tin toys at such reasonable terms. Am making up an order which shall be sent in a day or two.

Yours truly,

WILLIAM WELLS.

24. — RÉPONSE A UNE OFFRE DE SERVICE, REGRETS  
DE NE POUVOIR EN PROFITER.

Lyon, ce 10 juin 1892.

Messieurs Étienne Barbaroux et Fils, à Marseille.

Messieurs,

La lettre que vous avez eu la bonté de nous écrire le 3 courant, et à laquelle était joint le prix-courant de vos articles, nous est parvenue en son temps.

Nous vous remercions des détails dans lesquels vous entrez pour nous signaler les articles les plus avantageux, mais nous avons eu le regret de n'en trouver aucun qui fût à notre convenance. L'indigo du Bengale seul pouvait fixer notre attention, mais cet article ne nous offre point assez de marge. S'il survenait ici quelque amélioration dans les affaires, nous pourrions cependant en essayer.

Si, de votre côté, vous pensez que nous puissions vous être de quelque utilité, nous sommes complètement à votre disposition.

Nous demeurons vos tout dévoués serviteurs,

GALLIMARD et COURBET.

et à laquelle était joint le.	and with which we found a.
nous est parvenue en son temps.	came duly to hand.
pour nous signaler les articles les plus avantageux.	to acquaint us with the most advantageous goods.
nous avons eu le regret de n'en trouver.	we have to regret not finding any.
qui fût à notre convenance.	to suit us.
seul pouvait fixer notre attention.	the only article able to interest us was.
assez de marge.	sufficient margin.
s'il survenait ici quelque amélioration.	should any improvement take place here.
de votre côté.	on your part.
complètement à votre disposition.	fully at your disposal.

25. — ANSWER ACCEPTING OFFER OF SERVICES.

New Orleans, May 19th 1892.

Messrs. Henry Hutchinson & Co, Liverpool.

Gentlemen,

We have to acknowledge the receipt of your favour of the 20th ult., and hasten to reply.

We are quite willing to accept your proposals, and shall be very glad to see a business connection formed between your house and ours. Believe us, we shall do all in our power to establish such relations as may prove mutually advantageous.

We hasten to satisfy your wishes by forwarding you herewith a *pro forma* account sale, capable of serving as a basis for any future operations. Our own terms are 2 per cent commission and 2 per cent *del credere*. We shall be ready to make advances to the extent of two-thirds of the invoice amount of goods consigned to us for sale, on receipt of invoice, bills of lading, and orders for insurance.

We remain, Gentlemen,

Your obedient servants,

THOMAS WOOD & Co.

26. — ANOTHER ANSWER PROMISING TO ACCERT.

Your favour of the 20th ult. is before us, and we have to thank you for your kind offer to do business with our house.

We shall, on the first opportunity, be glad to avail ourselves of your offer.

In the meantime, believe us,

Gentlemen,

Yours truly.

THOMAS WOOD & Co.

## 27. — OFFRES DE SERVICES D'UN COMMIS.

Bordeaux, ce 13 février 1892.

Messieurs Darthenay et C<sup>ie</sup>, à Liverpool.

Messieurs,

J'ai appris d'un des associés de la maison Thornton Frères et C<sup>ie</sup> de cette place, que vous désiriez engager un commis bien au courant de votre genre d'affaires et capable de tenir la correspondance en Français et en Anglais.

Croyant être en mesure de remplir ces conditions, je prends la liberté de vous offrir mes services, pour le cas où l'emploi serait encore vacant.

MM. Andrews et C<sup>ie</sup> de notre ville, chez qui je suis employé depuis plusieurs années, vous donneront sur moi tous les renseignements dont vous pourrez avoir besoin; et j'ose vous assurer, Messieurs, que si vous m'honoriez de votre confiance, tous mes efforts tendraient à la justifier par mon exactitude et mon zèle.

Dans l'attente d'une réponse favorable, je suis avec respect, Messieurs, votre très humble et très obéissant serviteur,

CHARLES DUVAL.

j'ai appris d'un des associés. I have heard from one of the partners.

bien au courant de votre genre d'affaires. well acquainted with your line of business.

capable de tenir la correspondance. capable of corresponding.

croyant être en mesure de remplir: as I believe myself competent to fulfil.

pour le cas où l'emploi serait encore. should the situation still be.

chez qui je suis employé depuis. In whose house I have been employed for.

dont vous pourriez avoir besoin. et j'ose vous assurer. you may require. and I venture to assure you.

tous mes efforts tendraient à la justifier par mon exactitude et mon zèle. no efforts on my part shall be wanting to justify your good opinion.

## 28. — ANSWER TO AN OFFER TO SUPPLY BOOTS AND SHOES.

London, Mar. 3rd 1892.

Monsieur Jametz du Tillay, Fougères.

Dear Sir,

I duly received your letter of the 25th ult. by which you inform me that you have succeeded Mr. Cordier in the wholesale manufacture of boots and shoes.

I have to thank you for your offers of service, and I trust that before long I shall be able to make use of them.

It pretty frequently happens that I am asked here for goods of French manufacture, although the reduction in our prices of late years has been very great, in all branches of the shoe trade; nevertheless I hope that, our connection once formed, will lead to an increase of business every day.

Believe me to remain, dear Sir,

Your obedient servant,

JAMES SMITH. ®

P. S. — If you could let me have a few specimens of your ladies' shoes for best wear I should feel obliged, but only articles of first class manufacture in this line will be likely to suit our sale here.

J. S.

29. — OFFRE DE FOURNIR SOIERIES ET LAINAGES.  
ENVOI D'ÉCHANTILLONS.

Monsieur H. Dumoulin, Rouen.

Paris, 1<sup>er</sup> août 1892.

Monsieur,

A l'approche de la saison d'hiver, nous avons l'avantage de vous informer que nous vous adresserons, dès le reçu de votre demande, nos collections de lainages nouveautés, unis, fantaisies et noirs.

Nous vous présentons ci-joint, d'ailleurs, quelques échantillons de nos articles courants sur lesquels nous vous prions de porter votre attention.

En outre, nous vous annonçons de même que nous venons d'installer un nouveau service de réassortiments nous permettant de réaliser par retour toute commande que vous nous feriez en soieries et en lainages.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de nos salutations empressées,

J. HILLÉ et C<sup>ie</sup>.

dès le reçu de votre demande. on receipt of your application.  
lainages nouveautés, unis, fantaisies et noirs. plain, fancy and black novelties in woollen goods.  
nous vous annonçons de même. we beg to inform you likewise.  
installer un nouveau service de réassortiments. established a new service for re-assortments.  
nous permettant de réaliser. enabling us to carry out (ou to effect).  
toute commande que vous nous feriez. any order you may give us.

30. — OFFERING TO SUPPLY GOODS; TERMS OF PAYMENTS.

Birmingham, February 6th 1892.

Mr. George Wright, London.

Dear sir,

Your letter of the 3rd inst., is to hand, and I beg to inform you that I shall be happy to supply you with any quantity of the metal buttons as mentioned in your favour of the 4th inst., at the prices as per enclosed list, and upon the following terms: — Cash in advance for first transaction; for all following orders three months' credit, 5 per cent discount, with satisfactory references in London or here, or for cash payments only with 7 1/2 per cent discount.

I am yours truly.

JAS. SMITH.

31. — FORWARDING CATALOGUE WITH OFFER TO SELL

Birmingham, Nov. 3rd 1892.

Gentlemen,

We have the pleasure of forwarding you by this post a copy of our latest illustrated catalogue of fire-arms of all descriptions for 1892, and trust the excellent quality of the articles and the lowness of the prices will induce you to favour us with at least a trial order.

Should you require any extra copies to send out to your customers abroad, we shall have much pleasure in supplying them free of charge, if you will kindly let us know how many you require.

Our Export Terms are as per card enclosed.

Awaiting the favour of your reply,

We remain, yours truly.

PYRKE & SONS.

32. — RÉPONSE A UNE LETTRE DE PLAINTES AU SUJET DES PRIX; OFFRE DE FOURNIR DE LA MEILLEURE MARCHAN-  
DISE.

Saint-Étienne le 3 septembre 1892.

Monsieur Dugard, Paris.

Monsieur,

Nous sommes en possession de votre honorée du 1<sup>er</sup> ct. Il y avait évidemment une erreur dans la commande que vous avez bien voulu nous donner dans votre lettre du 25 écoulé. Vous nous avez demandé des scies n° 4 que nous vous avons expédiées, et d'après le prix indiqué dans votre lettre du 1<sup>er</sup> ct., nous sommes convaincus que vous en vouliez du n° 3. Si vous ne croyez pas devoir garder ces articles, retournez-les, et nous vous créditerons du montant de cette partie de votre commande. Quant à tous les autres articles de taillanderie qui faisaient, avec les scies, l'objet de cette dernière expédition, nous pouvons vous les garantir de bonne fabrique et du meilleur acier.

Permettez-nous, à cette occasion, de vous dire que nous nous efforcerons de tenir toujours à votre disposition un choix complet de nos divers articles lesquels seront livrés irréprochables, et dans les délais convenus, grâce à l'outillage perfectionné dont nous sommes pourvus dès maintenant.

Espérant par ces moyens vous donner pleine et entière satisfaction, pour les ordres que vous voudrez bien nous confier.

Nous vous présentons, Monsieur, nos salutations empressées,

LEULLIER ET GLORIAN.

vous nous avez demandé des you asked us for saws.  
scies.

si vous ne croyez pas devoir should you not think proper to  
garder. keep.

nous vous créditerons du mon- tant.	we will credit you with the amount.
quant à tous les autres articles de taillanderie.	as to all the other edge tool goods.
qui faisaient l'objet de. dernière expédition.	which formed the object of last parcel.
nous nous efforcerons.	we will endeavour.
dans les délais convenus.	in the limits of time agreed upon.
grâce à l'outillage perfectionné. dont nous sommes pourvus dès maintenant.	owing to the improved plant, with which we are now provi- ded.

33. — AUCTIONEER AND COMMISSION MERCHANTS OFFER TO  
DISPOSE OF GOODS.

Chicago, Aug. 20th 1892.

Gentlemen,

We desire to call your attention to Chicago as the largest market west of New York, for the prompt sale of any goods you may wish to dispose of.

With over twenty five years experience we are in a position second to none for the outlet and sale of all kinds of goods, and should you favor us with a consignment we will give careful attention to your interests.

We look forward to a large and active demand for goods this present season and confidently solicit a share of your business, believing we can give you entirely satisfactory returns.

Cash advances made on consignments, and all sales promptly cashed.

Very respectfully yours,

GEO. P. GORE & Co.

Sale days,

General Dry Goods every Tuesday.

Clothing, Hats, Caps, etc. every Thursday.

## 34. — OFFRE DE REPRÉSENTER UNE MAISON DE NOUVEAUTÉS EN ALGÉRIE

Constantine, le 5 novembre 1892.

Monsieur C. Bénard, Paris.

Monsieur,

Par la présente je viens confirmer ma lettre du 25 octobre 1891, lettre dans laquelle j'avais l'honneur de vous demander un mandat de représenter votre maison. Malheureusement je m'étais adressé un peu trop tard, et vous m'avez répondu par votre lettre du 28 octobre que nous pourrions peut-être cette année avoir des relations ensemble. Si donc vous n'avez pas changé d'idée, veuillez me le faire savoir et je vous ferai parvenir les références nécessaires.

Ici, en Algérie, il y a beaucoup à faire pour vos articles, et de plus la clientèle que je possède est bonne; d'ailleurs, si vous le désirez, je vous enverrai la liste des noms de tous mes clients, pour que vous puissiez préalablement prendre tous les renseignements nécessaires.

Dans l'attente de votre réponse, je vous présente, Monsieur, mes civilités empressées.

J. DOURAT.

je viens confirmer.	I beg to confirm.
je me suis adressé un peu.	I made the application somewhat.
avoir des relations ensemble.	do business together.
je vous ferai parvenir.	I will forward you.
à faire pour vos articles.	to be done in your line.

## 35. — OFFRE DE VENDRE DES DÉCHETS DE COTON, ETC.

Rouen, le 2 novembre 1892.

Monsieur,

J'ai appris que vous étiez acheteur de déchets de cotons couleurs. Ayant en ce moment un lot d'environ 4,000 kilos de cette marchandise, je viens vous l'offrir

à raison de 19 francs les 100 kilos; marchandises remises à quai à Rouen. Si vous achetez aussi la vieille ouate, j'en ai en ce moment à votre disposition. Par ce même courrier je vous adresse un échantillon du déchet de coton ci-dessus. Je vous prie d'agréer mes sincères salutations.

P. DUCHESNE.

déchets de cotons couleurs.	coloured cotton waste.
remises à quai à Rouen.	deliverable on the quay at Rouen.

## 36. — OFFER TO FURNISH SAMPLE LINE OF GOODS

London, July 9th 1892.

« Special Offer »

Dear Sir,

In order to push the sale of our lower grades of tooth brushes of which we are producing larger quantities than before, (owing to the ever increasing demand for our best quality at 6s 6 per doz), we beg to offer you a special sample line of 6 doz. assorted as follows to tempt your orders for bulk.

1 doz Crown quality at.....	5s	5 - 0
1 » Thistle » ».....	4s6	4 - 6
1 » Elephant » ».....	4s	4 - 0
1 » Star » ».....	3s6	3 - 6
1 » Shamrock » ».....	3s	3 - 0
1 » London Warranted 3 rows.	2s6	2 - 6
		1 - 2 - 6 - 22 - 6

the whole 6 doz. packed in a card-board box with attractive label as per sample herewith and delivered free with other goods at 20/-. Feeling sure that if you compare these goods with what you are buying, you will favour us with your regular orders which shall at all times receive our best attention.

We are,

Yours faithfully,

G. B. KENT &amp; SONS.

CHAPITRE III

LETTRES D'INTRODUCTION  
ET DE RECOMMANDATION

37. — LETTRE D'INTRODUCTION ET DE CRÉDIT.

Paris, ce 25 avril 1892.

Monsieur Victor Pichon, Marseille.

Monsieur,

Je me permets de vous introduire le porteur de la présente, M. Ferdinand Dugied, qui se rend à Tunis par Marseille, où il fera vraisemblablement quelque séjour en attendant le départ du paquebot.

Si par hasard M. Dugied se trouvait avoir besoin de quelque argent, je vous autorise à lui fournir à mon compte, et sous déduction de vos frais, jusqu'à concurrence de la somme de 2,000 francs fixée par lui-même, dont vous voudrez bien vous couvrir en tirant sur moi à deux jours de vue.

Recevez-en à l'avance tous mes remerciements.

Votre bien dévoué serviteur.

JULES PETIT.

je me permets de.

qui se rend à Tunis par Marseille.

I take the liberty of.

who is about to pass through  
Marseilles on his way to Tunis.

PREMIÈRE SECTION

33

où il fera vraisemblablement quelque séjour. and where he is likely to make a short stay.  
en attendant. whilst waiting for.  
si par hasard. should by any means.  
avoir besoin. be in need.  
de vos frais. of your charges.  
jusqu'à concurrence de la somme. to the extent of.  
en tirant. by drawing.  
recevez-en à l'avance tous mes remerciements. please accept my best thanks in the meantime.

38. — LETTER OF INTRODUCTION IN FAVOUR OF A  
CORRESPONDENT.

Havre, 5th May 1892.

Messrs. Jose de Faria & Co, Valparaiso.

Gentlemen,

The bearer Mr. F. Farmer, a partner in the firm of Farmer, Wilson and Co, of London, with whom I have been in agreeable and active correspondence for many years, intends visiting the various ports on the Pacific for the purpose of endeavouring to form connections, and open new markets for the products of his manufactures.

I feel great pleasure in recommending Mr. F. Farmer to your kind favour, persuaded that he will meet with a cordial reception at your hands, and that none among my numerous correspondents will be better enabled than yourselves, to facilitate his enterprise.

Whatever you may be able to do for Mr. F. Farmer, I shall regard as a personal favour, and beg you will, under similar circumstances, command my best services in return.

Believe me to be, with much esteem, Gentlemen,  
your obedient servant.

JAMES THOMPSON.



## 39. — LETTRE D'INTRODUCTION EN FAVEUR D'UN ASSOCIÉ.

Hambourg, ce 10 avril 1892.

Messieurs De La Rue et C<sup>ie</sup>, à Paris.

Messieurs,

Ces quelques lignes vous seront remises par n/ sieur Ch. Thornton, qui se rend à Cadix. Nous nous féliciterions si le court séjour que notre associé fera dans votre capitale pouvait influencer favorablement sur nos relations mutuelles, et leur donner une nouvelle activité. M. Ch. Thornton pourra vous dire lui-même de vive voix quel prix nous attachons à la continuation des bons rapports qui existent depuis si longtemps entre nos maisons respectives.

Nous sommes, Messieurs, avec la plus haute considération, vos dévoués serviteurs.

THORNTON FRÈRES.

vous seront remises par notre sieur. will be handed you by our Mr.

qui se rend à Cadix nous nous féliciterions. fera.

pouvait influencer favorablement sur.

une nouvelle activité.

de vive voix.

quel prix nous attachons à.

des bons rapports.

qui existent depuis si longtemps.

who is going to Cadix. we should be happy. is about to make. might have a favourable influence on.

a fresh impetus.

by word of mouth.

how much we desire.

of the friendly intercourse.

that has so long existed.

## 40. — LETTER OF RECOMMENDATION AND CREDIT IN FAVOUR OF A PARTNER.

London, 8th May 1892.

Messrs. Smith, Roberts &amp; Co, Bordeaux.

Gentlemen,

Mr. Williamson, of the firm of Barton, Bros., Rochester, is about to visit the principal cities of France for the purpose of extending the business relations of his house in your country. He expects to be in Bordeaux towards the end of this month. We shall feel greatly obliged for any information you may be able to afford him, or for any letters of introduction to houses in his line of business which you may be able to favour him with.

Although well supplied with funds, should Mr. Williamson find himself in need of more money at any time, we will thank you to accommodate him on our account to the extent of £ 500 or £ 600, drawing upon us at a short date for your advances. Mr. Williamson bears a letter of introduction from our house, and we append his signature at foot for your information.

We are, Gentlemen,

Yours faithfully,

WRIGHT & HUGHES. ®

## 41. — LETTRE DE CRÉDIT SUR PARIS.

Londres, ce 4 juillet 1892.

Messieurs De La Rue et C<sup>ie</sup>, banquiers, à Paris.

Messieurs,

Nous vous prions de vouloir bien remettre au porteur de la présente, M. John Cavendish, toute somme, jusqu'à concurrence de 3,000 liv. st. (nous disons : *trois mille livres sterling*), dont il pourrait avoir besoin pendant son séjour en France, en prenant les reçus de M. John Cavendish pour les sommes par vous fournies, et en les portant à notre débit.

Nous nous référons à la lettre que nous vous adressons aujourd'hui par la poste, pour la signature de M. John Cavendish; et nous vous prions de nous croire, vos dévoués serviteurs.

Wood, Willis et C<sup>ie</sup>.

de vouloir remettre au.	be so good as to remit the.
toute somme, jusqu'à concurrence.	any sum, to the extent of.
dont il pourrait avoir besoin.	which he might require.
nous vous adressons aujourd'hui.	we forward you this day.

## 42. — ACCUSÉ DE RÉCEPTION DE L'AVIS.

Paris, ce 5 juillet 1892

Messieurs Wood, Willis et C<sup>ie</sup>, Londres.

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 4 courant, par laquelle vous nous faites savoir que vous avez donné à M. John Cavendish une

lettre de crédit sur notre maison pour la somme de £ 3,000.

Ci-inclus nous vous transmettons un reçu de 15,000 francs, paiement effectué aujourd'hui à M. John Cavendish sur la lettre de crédit dont il est porteur.

Conformément à vos instructions, nous avons tiré à vue sur vous pour ladite somme, payable à notre ordre.

Veuillez agréer nos civilités empressées.

DE LA RUE et C<sup>ie</sup>.

de vous accuser réception.	to acknowledge the receipt.
paiement effectué.	payment made.

## 43. — RECOMMENDATION IN FAVOUR OF A CAPTAIN.

London, 5th July 1892.

Edward Roberts Esq., Bordeaux.

Dear Sir,

This will be delivered to you by Mr. James Swan, captain of the *Fairy*, whom I beg leave to introduce to your acquaintance. You will greatly oblige me by giving him the preference, should you have any wines for shipment while his vessel is loading at your port.

Messrs. J. Wilson & Co of Sunderland, the owners of the *Fairy* are my good friends and esteemed correspondents.

Recommending captain Swan likewise to your good offices in other matters,

I remain,

Dear Sir,

Your obedient servant.

HENRY JACKSON.

## CHAPITRE IV

### DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS ET RÉPONSES.

#### 44. — DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS SUR LA SOLVABILITÉ D'UNE MAISON.

Bordeaux, ce 11 octobre 1892.

Messieurs Brunton Frères, à Liverpobl.

Messieurs,

Nous vous serions obligés si vous vouliez bien nous faire connaître, par retour du courrier, votre opinion au sujet de la solvabilité et de l'honorabilité de la raison sociale dont le nom est inscrit sur le bulletin ci-joint.

Nous trouvant sur le point d'entrer en relations avec cette maison pour une commande assez importante, nous désirerions savoir jusqu'à quel point nous pouvons nous avancer avec sécurité. Ce que vous voudrez bien nous communiquer à cet égard restera complètement entre nous, soyez-en certains

A l'occasion, vous pouvez compter sur nous pour un service semblable.

Recevez, Messieurs, nos salutations empressées.

CHAUMONT et GROLÉE.

Vous vouliez bien nous faire savoir. You would kindly let us know.

dont le nom est inscrit.

mentioned (ou written).

bulletin, ci-joint.

enclosed slip.

nous trouvant sur le point de

being about to open.

commande assez importante.

rather large order.

nous désirerions.

we should like to know.

jusqu'à quel point.

how far.

nous avancer.

venture (ou act)

ce que vous voudrez.

whatever you.

#### 45. — ASKING FOR INFORMATION ON THE SOLVENCY OF A HOUSE.

London, 25th August 1892.

Monsieur G. Barthe, Paris.

Dear Sir,

Upon the recommendation of a tradesman here, we take the liberty of asking you to be so good as to inform us as to the respectability of Messrs. Klein & Petit, commission agents and exporters, whose house is, we are informed, 25, Boulevard Sebastopol.

As all their orders are to be sent to their London house, we should feel greatly obliged if you would give us your opinion as to the commercial standing and character of the said firm.

Relying on your discretion in this matter and begging you will consider us entirely at your disposal at any time for any similar service.

We remain,

Dear Sir,

Yours truly

SMITH & JONES.

## 46. — RÉPONSE FAVORABLE A LA PRÉCÉDENTE.

Paris, ce 27 août 1892.

Messieurs Smith et Jones, à Londres.

Messieurs,

Je m'empresse de répondre à votre honorée en date du 25 courant, pour vous faire savoir que la maison en question jouit, sur notre place, d'une excellente réputation.

Quoique opérant sur un capital assez restreint, les deux associés possèdent la confiance générale. Leur activité et leur prudence bien connues contribuent beaucoup à consolider leur crédit; aussi croyons-nous qu'en travaillant avec eux on ne court aucun risque.

Je m'estime heureux d'avoir pu vous rendre le petit service que vous me demandiez, et je vous prie d'agréer l'expression de mes meilleurs sentiments.

G. BARTHE.

je m'empresse.  
pour vous faire savoir.  
jouit d'une.

quoique opérant sur un capital  
assez restreint.  
contribuent beaucoup à conso-  
lider.

aussi croyons-nous.  
je m'estime heureux.

I hasten.  
to inform you.  
enjoys an.  
though doing business with a  
rather limited capital.  
do much to strengthen.

and we believe.  
I feel happy.

## 47. — ASKING FOR INFORMATION ON THE FINANCIAL STANDING OF A HOUSE.

Ludgate Hill. E. C., London, 8th Sept. 1892.

Messrs. Harper &amp; Sons, London.

Dear Sirs,

We have been referred to you by Messrs. B. S. Waters & Co of Bombay, who are desirous of opening an account with us to the extent of £500, we should esteem it a favour if you would in confidence kindly give us such information as you can respecting their financial position; and also if you would say whether the transactions you have had with them have been of a satisfactory character.

Any further information you can furnish would be gladly received.

Thanking you in anticipation of your kind attention, which we shall always be pleased to reciprocate,

We remain, yours truly,  
CARPENTER & Co.

## 48. — SAME SUBJECT.

Belfast, 7th Oct. 1892.

Messrs. Wilkins &amp; Co., London.

Gentlemen,

Messrs. Gardener and Sons of Puerto Rico having given us your name as a reference, we shall feel obliged by your letting us know if you consider them to be worth a credit of £ 500/600.

Assuring you that your information will be treated in strict confidence and thanking you in anticipation,

We remain,

Yours faithfully,

PARKER &amp; SMITH.

## 49. — RÉPONSE ÉVASIVE.

Lille, le 10 mars 1892.

Monsieur W. Stock, Londres.

Monsieur,

Répondant à la demande que vous m'adressez dans votre honorée du 6 courant, il m'est agréable de pouvoir vous informer que la maison au sujet de laquelle vous désirez être renseigné jouit, tant à Bruxelles que sur notre place, de la confiance et de l'estime générales. Je crois qu'elle les mérite à tous égards, et qu'il n'y a aucun risque à traiter avec elle. Je vous ferai observer toutefois que je n'entends vous donner là qu'un avis purement officieux, sans vouloir encourir aucune responsabilité.

Je vous renouvelle, Monsieur, l'assurance de mon estime toute particulière, et vous prie de me croire votre très dévoué serviteur.

HENRY BLANDIN.

répondant à la demande que vous m'adressez.	In answer to the request made me.
il m'est agréable de.	I am pleased to be able to.
tant à Bruxelles que.	both at Brussels and.
je vous ferai observer toutefois.	I beg you however to observe.
que je n'entends vous donner là que.	that I only mean by this to give you.
encourir aucune.	to assume any.
je vous renouvelle l'assurance.	again assuring you.
estime toute particulière.	personal esteem.

## 50. — ASKING FOR INFORMATION ON A HOUSE.

Rathbone Place, London, W., 25th Feb. 1892.

Gentlemen,

Mr. F. Martin of High Street, Margate, is desirous of opening a credit account with us and has referred us to you as to his commercial standing and trust-worthiness.

Will you kindly inform us how long you have done business with him and whether you consider him deserving of credit to the extent of say £ 25. 0. 0.

Thanking you in anticipation for your reply which shall be treated confidentially,

We remain,

Yours faithfully,

NEWTON &amp; Co.

## 51. — ANOTHER FORM.

London and South Western Bank, limited, London  
13th July 1892.

Messrs. Walker &amp; Wright, London Wall.

Gentlemen,

I shall feel greatly obliged by the favour of your opinion in confidence of the respectability and standing of the Fur and Seal Skin Co. of Front Street, West Toronto, and by your stating whether they may be considered trustworthy in the way of business to the extent of £ 2000.

Your obedient servant,

W. S. HARPER, *Manager.*

## 52. — RENSEIGNEMENTS DÉFAVORABLES.

Paris, ce 30 octobre 1892.

Messieurs James Brookes et C<sup>ie</sup>, Londres.

Messieurs,

La maison dont il est question dans votre honorée du 26 est généralement estimée sur notre place. Toutefois, dans ces derniers temps, son crédit semble avoir quelque peu souffert par suite des lourdes pertes que lui ont fait éprouver diverses maisons de banque, quelque temps après l'affaire des métaux.

Je pense donc qu'il serait prudent à vous de ne pas trop vous lancer. Ceci est entre nous, et n'a rien qui doive porter atteinte à la considération personnelle dont ont constamment joui ces deux associés.

J'ai bien l'honneur d'être, Messieurs, votre très dévoué serviteur.

LOUIS BARBIER.

dont il est question.	mentioned.
généralement estimée.	enjoys the general good esteem.
dans ces derniers temps.	for some time past.
quelque peu souffert.	somewhat suffered.
que lui ont fait éprouver diverses.	caused by several.
à vous de ne pas trop vous lancer.	for you not to venture too far.
n'a rien qui doive porter atteinte à.	and must by no means be meant to disparage.

## 53. — INFORMATION AFFORDED AS TO PRICES OF IRISH AND SCOTCH WHISKIES.

York Road, Lambeth, S. E., December, 1892.

Dear Sir.

We thank you for your letter. Since last we had the pleasure of addressing you we have completed the removal of our well-known business to new and extensive premises, situated in Guildford Street, York-road, Lambeth. They are fitted up with the most modern

and approved machinery and appliances of all kinds, so that we are enabled to execute orders of any magnitude with the utmost care and rapidity.

We have erected a magnificent bonded warehouse in connection with these premises, under our own supervision, and can offer our customers the advantage of purchasing spirits in bond, combined with some facilities in the way of free storage.

We shall be happy to submit samples and quote prices at any time.

We would draw your special attention to the arrangement we have made regarding bottles; and allowing discount for cash on delivery, or within three days of date of invoice, but this discount can only be allowed provided payment is made within the specified time.

Purchasers of 24 dozen, who will forward a cheque for amount of invoice within three days, will be allowed an abatement of 6d. per dozen.

To those who prefer Scotch Whisky we can highly recommend our Registered Brand, Glenisle, which will be found unequalled in age and quality.

We would also draw attention to the quality and price of our fine Old Irish and Scotch Whiskies in wood.

Buyers of Quarter-Casks or Hogsheads will be supplied with four dozen and upwards of our LL in bottles, if ordered at the same time, at 33/- per dozen for cash, bottles included; and by paying cash on delivery, or within three days of date of invoice, will also be allowed a discount of 6d. per gallon off the bulk.

Thanking you for past favours, and soliciting your further obliging orders, which shall receive our best attention,

We remain, dear Sir, your obedient Servants.

KINAHAN and Co.

54. — RENSEIGNEMENTS SUR L'ENVOI EN PROVINCE  
DE LA BIÈRE ANGLAISE.

59, rue Dulong, Paris, le 30 juillet 1892.

Monsieur J. Brown, à Fécamp.

Monsieur,

Je réponds à votre honorée du 27 courant, en vous remettant ci-inclus quelques cartes-tarifs pour bières anglaises.

Vous y remarquerez que le fût de 160 litres de Double Stout, qualité que vous prenez habituellement, vaut 76 francs remis à bord, à Londres. En tenant compte de la douane, du fût et du port jusqu'à Fécamp, j'estime que vous aurez à payer à peu près 20 francs de frais. De plus vous aurez à acquitter le port du retour du fût vide à renvoyer ici, ou à Ind. Coope et Co à Londres, si c'est plus avantageux pour vous.

Il faut compter un délai de quelques jours pour ces envois directs de Londres.

Si vous préférez que j'expédie d'ici, le prix de la même bière serait 100 francs. Le port en petite vitesse serait d'environ 8 francs.

Je vous prie, Monsieur, d'agréer mes salutations empressées.

CH. LAINÉ.

je réponds à votre honorée.  
en vous remettant ci-inclus.

quelques cartes-tarifs.  
vaut 76 fr. remis à bord.  
en tenant compte de la douane.

I beg to answer your favour.  
and to forward you at the same  
time.

a few price-list cards.  
stands at 76 frs on board.  
allowing for the customs.

de plus,  
acquitter le port du retour.

ces envois directs de.

besides.

to pay the carriage for the re-  
turn.

these barrels sent direct from.

55. — ANSWER TO ENQUIRY ON THE SUPPLY OF FOOD STUFFS.

Eastcheap, London, Jan. 3rd 1893.

Dear Sir.

We beg leave to acknowledge your esteemed letter and to advise you that we are prepared to execute orders for American, French, and other European Food Products on such favourable terms as only direct communications with producers and manufacturers can secure. Our valuable agencies and business relations with producers in America enable us to supply the goods of which we make a speciality, on much more favourable terms than can be done through Brokers, or Commission Agents there, who must all receive a profit, sometimes as many as three and four, instead of the one that should be paid the packer or manufacturer, thus greatly enhancing the cost to the merchant here. Our system is to buy the best goods money can obtain direct from the packers, and upon these place our own labels as a guarantee of their superior quality; and we also give this further guarantee, that where consumers have cause for complaint through any fault of ours we will refund the purchase price. Our house was the first in the United Kingdom to so emphatically endorse goods bearing a brand, with a result entirely satisfactory to ourselves and to our customers, upon whom we confidently rely for the continuance of such favours as we have heretofore received at their hands.

Faithfully yours,

GATES & Co.

## 56. — RÉPONSE A UNE LETTRE DEMANDANT DES RENSEIGNEMENTS SUR UN PRODUIT VÉGÉTAL.

Paris, le 25 juillet 1892.

Monsieur W. Lorain, à Lyon.

Monsieur,

Je vous envoie par ce courrier échantillon du nouveau produit sur lequel je me permets d'attirer votre attention.

Ce produit, quoique végétal, convient à la fabrication des couvre-pieds, oreillers, traversins et même à la fabrication des matelas.

Je viens de faire des essais probants quant à l'élasticité de ce produit que je puis céder comme l'échantillon à 2 francs le kilo.

Je ne saurais trop insister pour que vous lui accordiez l'attention qu'il mérite, étant bien convaincu qu'il y a là une grande affaire que, mieux que personne, vous pouvez mener à bien.

Des échantillons de 5 kilos et plus sont à votre disposition, si vous le désirez.

En attendant le plaisir de vous lire, je vous prie d'agréer mes sincères salutations,

N. O. GRUNBAUM.

essais probants.

je ne saurais trop.

insister pour que vous lui accordiez.

qu'il y a là une grande affaire.

mieux que personne.

mener à bien.

convincing proofs.

I cannot too strongly.

urge you to give it.

that there is much in it that may be done.

better than anybody.

bring to good account.

## 57. — DU MÊME, RÉPONSE A UNE DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS SUR LA FABRICATION D'UN GENRE SPÉCIAL D'ARTICLES.

Monsieur,

Le genre de coussins que vous me demandez est plutôt du domaine de la tapisserie, et je pense que M. Clair, faubourg Poissonnière, pourrait fabriquer cet article.

Je suis à votre disposition pour lui transmettre votre commande dans le cas où cela vous serait agréable.

Dans l'attente de vos nouveaux ordres, j'ai l'honneur de vous saluer bien cordialement.

## 58. — ANSWER TO A LETTER ASKING FOR PATTERNS.

Langhaugh Mills, Galashiels, October 11th 1892.

Mr. W. Roberts, London.

Dear Sir,

As requested we have much pleasure in sending you our all-wool Scotch tweed patterns, and trust you will find something suitable in them, when your orders shall have our careful and prompt attention.

Patterns are cut from cloth we keep in stock. Cloth does not at any time look so well in small patterns, and it will be found to handle heavier and look better in the piece.

Owing to the expense of getting up the accompanying patterns, we have found it necessary to charge the sum of 6/-, which shall be credited you when they are returned. Please return patterns within 10 days.

Yours truly,

CURRIE, MACDOUGALL &amp; SCOTT.



59. — RÉPONSE A UNE DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS  
SUR DES COUVRE-PIEDS.

Paris, le 18 octobre 1892.

Monsieur,

J'ai l'avantage de vous adresser les renseignements que vous m'avez demandés, ainsi que les échantillons soie et satin.

Le prix d'un couvre-pieds soie de 2 mètres sur 1<sup>m</sup>.60, doublé de satinette, garni avec le duvet que vous me fournirez, serait de 55 francs.

En satin, le même couvre-pieds avec la qualité n° 1 coûterait 55 francs, avec la qualité n° 2 frs. 46, et avec la qualité n° 3 frs. 36. Les coutures seraient sur le côté; il faut environ 800 grammes de duvet.

Pour les couvre-pieds 200-145, les prix seraient les mêmes, ainsi que le poids du duvet.

En me confirmant votre commande, veuillez joindre un échantillon de la nuance que vous désirez.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

A. BÉNARD.

ainsi que les échantillons.	together with the patterns.
garni avec le duvet.	stuffed with down.
les coutures seraient sur le côté.	the seams would be on the side.
il faut environ 800 gr. de duvet.	about 800 gr. of down will be required.

## 60. — ASKING PRICES FOR LENTILS.

Philadelphia, Oct. 20th 1892.

Messrs. Withers, Paris.

Gentlemen,

When our Mr. Rexamer was in Paris a short time ago he made a purchase from you of 25 bags of lentils, which arrived in nice order and were perfectly satisfactory.

We desire your quotation on 25 or 50 bags more of the same, also your quotation on 25 or 50 bags of the new crop, and please mail sample with quotations at once. It is understood that you are to quote us in bags always of 100 kilos each f. o. b. Havre, to be shipped via Liverpool to Philadelphia as before.

Will you please give us your best quotations so that we may cable you an order as soon as we get your prices, or if the quotations are too high, will you allow us to cable you a counter offer?

Your prompt reply will oblige,

Yours truly,

REXAMER &amp; Co.

61. — ANSWER TO A LETTER OF ENQUIRY ON THE SUBJECT  
OF TEA WITH PRICE-LIST ACCOMPANYING.Mitre Square, Aldgate  
London, E. C., Aug. 10th 1892.

Dear Sir,

The arrivals of new season teas are now coming to hand in large quantities, and they will be of such value as, in our opinion, to justify giving them the preference to old crop teas. As to our new crop blends, we may say that we have every confidence that their freshness and richness will act as a stimulus to the trade of all those who sell them. We beg to invite your particular attention to the accompanying price list, and amongst other articles to our CO at 1/2 and CI at 1/4. These we can forward you carriage paid, duty paid and on our usual terms. If you will let us know we shall be glad to send you a few samples.

Believe us, dear Sir, to remain,

Yours truly,

KEARLEY &amp; TONGE.

59. — RÉPONSE A UNE DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS  
SUR DES COUVRE-PIEDS.

Paris, le 18 octobre 1892.

Monsieur,

J'ai l'avantage de vous adresser les renseignements que vous m'avez demandés, ainsi que les échantillons soie et satin.

Le prix d'un couvre-pieds soie de 2 mètres sur 1<sup>m</sup>.60, doublé de satinette, garni avec le duvet que vous me fournirez, serait de 55 francs.

En satin, le même couvre-pieds avec la qualité n° 1 coûterait 55 francs, avec la qualité n° 2 frs. 46, et avec la qualité n° 3 frs. 36. Les coutures seraient sur le côté; il faut environ 800 grammes de duvet.

Pour les couvre-pieds 200-145, les prix seraient les mêmes, ainsi que le poids du duvet.

En me confirmant votre commande, veuillez joindre un échantillon de la nuance que vous désirez.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

A. BÉNARD.

ainsi que les échantillons.	together with the patterns.
garni avec le duvet.	stuffed with down.
les coutures seraient sur le côté.	the seams would be on the side.
il faut environ 800 gr. de duvet.	about 800 gr. of down will be required.

## 60. — ASKING PRICES FOR LENTILS.

Philadelphia, Oct. 20th 1892.

Messrs. Withers, Paris.

Gentlemen,

When our Mr. Rexamer was in Paris a short time ago he made a purchase from you of 25 bags of lentils, which arrived in nice order and were perfectly satisfactory.

We desire your quotation on 25 or 50 bags more of the same, also your quotation on 25 or 50 bags of the new crop, and please mail sample with quotations at once. It is understood that you are to quote us in bags always of 100 kilos each f. o. b. Havre, to be shipped via Liverpool to Philadelphia as before.

Will you please give us your best quotations so that we may cable you an order as soon as we get your prices, or if the quotations are too high, will you allow us to cable you a counter offer?

Your prompt reply will oblige,

Yours truly,

REXAMER &amp; Co.

61. — ANSWER TO A LETTER OF ENQUIRY ON THE SUBJECT  
OF TEA WITH PRICE-LIST ACCOMPANYING.Mitre Square, Aldgate  
London, E. C., Aug. 10th 1892.

Dear Sir,

The arrivals of new season teas are now coming to hand in large quantities, and they will be of such value as, in our opinion, to justify giving them the preference to old crop teas. As to our new crop blends, we may say that we have every confidence that their freshness and richness will act as a stimulus to the trade of all those who sell them. We beg to invite your particular attention to the accompanying price list, and amongst other articles to our CO at 1/2 and CI at 1/4. These we can forward you carriage paid, duty paid and on our usual terms. If you will let us know we shall be glad to send you a few samples.

Believe us, dear Sir, to remain,

Yours truly,

KEARLEY &amp; TONGE.

## CHAPITRE V

### ORDRES, ACHATS ET VENTES, EXPÉDITIONS, REMISES.

#### 62. — ORDRE POUR ÉTOFFES DE LAINE, ETC.

Nantes, ce 10 novembre 1892.

Monsieur Gautier, à Amiens.

Monsieur,

J'ai fait un choix parmi les échantillons que vous m'avez adressés le 2 courant, et j'ai le plaisir de vous transmettre aujourd'hui l'ordre suivant que je recommande à votre bonne et exacte exécution :

50	pièces velours d'Utrecht, rouge.
12	— — — vert.
25	— — — bleu.
200	— cachemires d'Écosse.
50	— de lasting noir.
50	— velours uni noir.

Je joins à ma demande les numéros des échantillons qui ont déterminé mes choix, et je vous recommande bien de veiller à ce que vos envois soient exactement conformes pour les nuances et la quantité.

Comme d'usage, vous disposerez sur moi à 3 et à 6 mois pour le montant de votre facture.

Agréez mes cordiales salutations.

AUGUSTE DENIS.

que je recommande à votre bonne et exacte exécution.	which please execute carefully according to order.
velours uni noir.	plain black velvet.
je joins à ma demande.	enclosed you will find.
qui ont déterminé mes choix.	which decided me in making my choice.
je vous recommande bien de veiller à ce que vos envois soient.	I beg you will see that the goods are.
exactement conformes.	in strict accordance with patterns.
pour les nuances et la quantité.	respecting the shades and the quantity.

#### 63. — ORDER FOR VARIOUS SHEFFIELD ARTICLES.

Paris, March 25th 1892.

Messrs. Church & Sons, Sheffield.

Gentlemen,

On the recommendation of our common friend, Mr. George Williams, of this city, I request you will have the goodness to forward me as soon as you can this week the following order for cutlery and other sundry articles, as per your catalogue, viz :

10 doz white handle dinner knives, n° 2 at..	5/- per doz.
10 " " " forks " " ..	4/6 " "
12 " electro plated tea spoons, n° 6 at..	3/- " "
4 " pr. scissors, n° 5 at .....	7/6 " "
2 " penknives, ivory handles at.....	1/2 each.
4 metal teapots, n° 3.....	5/- " "

Please let them be carefully packed and sent per passenger train.

For your reimbursement, you will draw on me at 30 days after sight furnishing me at the same time, with invoice and bill of lading, and timely advice for insurance when you may rest assured your draft shall be duly honored.

I remain, Gentlemen, yours obediently.

H. WICKER.

## 64. — ORDRE POUR SOIE GRÈGE.

Saint-Étienne, ce 4 septembre 1892.

Monsieur Chanoine, à Lyon.

Monsieur,

M. Baptiste Léonard, de notre ville, m'a montré ces jours-ci un échantillon de soie grège que vous lui avez vendu au prix de fr... le kilo. Trouvant l'article bon et le prix modéré, je vous prie de m'en expédier un ballot du poids d'une centaine de kilos environ. Je joins à la présente un petit échantillon, afin que vous puissiez me choisir la même sorte.

Il me serait agréable que l'expédition fût faite au reçu de la présente, car je désirerais emporter une partie de cette soie avec moi dans un petit voyage que je vais faire en Angleterre.

En me recommandant à vos bons soins, je demeure votre bien dévoué serviteur.

BERNARD LAROZE.

au prix de.	at the rate of.
trouvant l'article bon.	as I consider the article good.
un ballot du poids d'une centaine de kilos environ.	a bale weighing about 2 cwts.

afin que vous puissiez me choisir.	so that you may choose me.
------------------------------------	----------------------------

il me serait agréable que l'expédition fût faite.	I should much like the order to be executed.
---	--

au reçu de.	on receipt of.
car je désirerais emporter.	being desirous of taking.

dans un voyage que je vais faire en Angleterre.	to England where I am about to make a short stay.
---	---

en me recommandant à vos bons soins.	begging your kind attention to this order.
--------------------------------------	--

## 65. — ANSWER AND EXECUTION OF ORDER CONTAINED IN PRECEDING LETTER.

Sheffield, March 29th 1892

Mr. H. Wicker, Paris.

Dear Sir,

We are very much indebted to our friend, Mr. G. Williams, for recommending us to you and for your favour of the 6th inst., containing an order for :

10 doz dinner knives, n° 2.  
 10 » » forks »  
 12 » electro plated tea spoons.  
 4 » pr. scissors, n° 5.  
 2 » penknives, ivory handles.  
 4 metal teapots, n° 3.

We have to thank you very much for this kind mark of your confidence and beg leave to assure you that we shall always act strictly according to your instructions.

Your parcel will leave here this evening, and we trust we shall have executed your order in such a manner, as will give you entire satisfaction. The invoice which we beg to hand you herewith amounts to £10 18s everything comprised. We shall, for this amount, and according to your instructions, draw upon you at 30 days.

Being pressed by time, we have only to add, that we shall be extremely pleased if this first transaction, the result of which will, we do not doubt, give you the best proof of our attention to our friends' interests, should lead to a correspondence permanent, agreeable and mutually advantageous.

Meanwhile, believe us, Sir, to be

Yours obediently.

Church & Sons.

## 66. — AVIS DE VENTE DE VIN ; CONDITIONS DE PAYEMENT.

Bordeaux, le 2 septembre 1892.

Monsieur Dussaussay, à Caudebec-en-Caux.

Monsieur,

Nous avons l'avantage de vous confirmer la vente que vous a faite M. V. Bataille de :

2 barriques vin rouge, Saint-Emilion, 1887.

2 barriques vin rouge, Margaux, 1887.

du prix de 550 francs le tonneau pris à Bordeaux.

Livraison fin mars prochain, par vapeur de Rouen, et par connaissance direct.

Nos conditions de paiement sont les suivantes : 6 mois net, ou 30 jours, sous déduction de 3 0/0 d'es-compte, payable contre notre mandat. Nous vous serons obligés de nous dire quel est le mode de paiement qui vous convient le mieux.

Nous vous remercions sincèrement pour cette com-mande. Vous pouvez être assuré que nos meilleurs soins seront apportés à son exécution, et nous espérons que beaucoup d'affaires succéderont à celle-ci.

Toujours à vos ordres, nous vous prions d'agréer, nos salutations empressées. J. CALVET et C<sup>ie</sup>.

payable contre notre mandat.	payable to our order.
qui vous convient le mieux.	will suit you best.
que nos meilleurs soins seront	that the execution shall have our
apportés à son exécution.	best attention.
beaucoup d'affaires succéderont	many transactions will result
à celle-ci.	from this one.

## 67. — LETTRE ACCOMPAGNANT UNE FACTURE POUR UN ENVOI DE VIN.

Carcassonne, le 3 mai 1892.

Monsieur B. Gilbert, Vanves.

Monsieur,

J'ai l'avantage de vous remettre ci-joint facture aux

marchandises que vous avez bien voulu me demander par votre lettre du 20 dernier. Elles s'élèvent à frs. 250. 75 c. pour le remboursement de laquelle somme je prends la liberté de fournir sur vous un mandat payable le 25 prochain, sans autre avis. Je vous garantis ce vin naturel, et j'espère que vous en serez satisfait et que vous voudrez bien me continuer la faveur de vos futurs ordres.

Agrez, monsieur, mes sincères salutations.

FÉLIX BARBUT.

que vous avez bien voulu me kindly ordered by you in.  
demander par.

de fournir sur vous. of drawing upon you.

sans autre avis. without further notice.

que vous voudrez bien me con- that you will be pleased to fa-  
tinuer la faveur. your me with a continuance.

## 68. — CONDITIONAL ORDER FOR OILS.

Harwich, Sept. 12th 1892.

Mr. Jas. Harris, London.

Dear Sir,

I am in receipt of your esteemed letter of the 10th inst., and now beg to ask you in reply whether you can supply me this week or next, not later, with a tun of Messina olive oil at about £33. There seems every probability of a rise in this article, but I do not feel disposed at any rate to go beyond £34. I therefore beg you to be so good as to advise me per return. I am happy to hear that you have been able to purchase the petroleum oil at so fair a figure, and regret not having begged you to purchase me a few more barrels. Should, however, prices not exceed 5 1/2d or say 5 3/4d per gal., similar quality, I would thank you to secure me 10 extra barrels.

Believe me, dear Sir,

Yours truly,

J. WINTER.

## 69. — ORDRE POUR ÉTOFFES.

Bordeaux, ce 6 juin 1892.

Messieurs Dubois et Lange, commissionnaires,  
à Amiens.

Messieurs,

Nous avons fait nos choix entre les échantillons et modèles que contenait votre honorée du 20 écoulé, et nous avons le plaisir de vous transmettre la commande suivante, que nous vous prions d'exécuter le plus tôt possible :

150	pièces de velours de fantaisie;
300	« plaids tartans;
500	« lustrine unie.

Dans les velours, les modèles dont nous avons fait choix seuls nous conviennent. Dans les plaids tartans, cependant, nous pouvons vous accorder plus de latitude; surtout si dans cet article il y avait quelque chose de plus nouveau que les échantillons ci-inclus.

D'un autre côté, nous ne voudrions pas du tout de la lustrine, si vous ne pouviez pas nous la fournir à 65 centimes le mètre, et s'il vous était impossible d'exécuter notre commande exactement dans les nuances demandées.

Vous nous obligeriez en joignant à votre plus prochaine lettre quelques renseignements sur l'état de votre place; car il se pourrait que nous eussions bientôt à vous demander d'autres articles.

Nous avons l'honneur de vous saluer.

THOREL et MARTIN.

que contenait votre honorée.	contained in your favour.
lustrine unie.	plain lustring.
seuls nous conviennent.	are the only ones we want.
nous ne voudrions pas du tout de la lustrine.	we shall not at all require the lustring.
et s'il vous était impossible.	nor should you be unable.
en joignant à votre plus prochaine lettre.	by giving us in your next letter.
car il se pourrait que nous eussions bientôt.	for we may shortly have.

## 70. — ADVICE OF THE EXECUTION AND DESPATCH OF AN ORDER.

London, 18th July 1892.

Mr. W. Barker, Southampton.

Dear sir,

I beg to enclose you invoice of the goods ordered by you in your favour of the 14th inst. They were forwarded to your address, by rail this morning. As you will remark, I have charged 2/- for crate, which sum, unless you prefer to keep it, shall be deducted in next account, if duly returned. The greatest care has been exercised in the selection of the glass goods and china, and I trust you will be pleased with them in every respect. I shall need no further references, as the terms in which Mr. Martin has spoken of you are perfectly satisfactory.

Thanking you for this first order, and assuring you that I shall be most happy to receive a continuance of your favours.

I remain, dear Sir,

Yours faithfully,

JAMES HENDERSON.

## 71. — ACCUSÉ DE RÉCEPTION D'UNE COMMANDE DE LIQUEURS.

Cognac, ce 11 octobre 1892.

Monsieur Bled, à Paris.

Cher Monsieur,

Nous avons l'avantage de vous confirmer l'ordre remis par vous à M. E. Tricoche, de notre maison, savoir :

6 fûts de 150 à 160 litres environ, cognac 1888, à frs. 145 l'hectolitre, 60°, surforce en sus.

Expédition à faire en janvier. Traite à 4 mois, et nous vous remercions d'avoir bien voulu nous remettre cette commission.

Nous attendons toujours vos instructions relatives à l'expédition des 5 fûts de 180 litres, fins bois 1884, qui sont en réserve pour vous dans nos chais depuis le mois de mars. Veuillez nous dire à l'occasion, mais rien ne presse, à quelle époque vous désirerez recevoir ces marchandises.

Veuillez agréer, cher Monsieur, nos meilleures salutations.

E. JARNAC.

savoir.

60°, surforce en sus.

d'avoir bien voulu nous remettre.

nous attendons toujours.

fins bois.

sont en réserve pour vous dans nos chais depuis.

à l'occasion.

à quelle époque vous désirerez.

namely.

60 degrees, above 60 deg. extra.

for kindly forwarding us.

we are still waiting for.

fins bois.

have been in reserve for you in our vaults since.

on the first opportunity.

when you would like.

## 72. — DÉPÊCHE POUR DEMANDER ORDRE D'ACHETER.

Paris, 25 octobre 1892.

MM. Ward et C<sup>ie</sup>, Bristol.

J'ai un vapeur, mais blanc, Plata, poids plein. Poids, état sain garantis, environ 2.600 tonnes, connaissance du 9 oct., ordres « St.-Vincent », que je pense vous faire à 12 fr. caf (1), Bordeaux.

Veuillez avoir l'obligeance de me télégraphier ordre ferme demain matin 9 heures à ce prix ou à un prix rapproché, je vous fixerai résultat par même voie.

Je vous salue sincèrement.

DECOMBES.

## 73. — COMPLAINING OF DELAY IN THE EXECUTION OF AN ORDER.

Croydon, 25th March 1892.

Messrs. Watkins and Cleaver, Belfast.

Gentlemen,

You were good enough on the 10th inst., to acknowledge my letter, containing an order for Irish linen, poplin and other goods. In my letter forwarded you on the 5th inst., I begged you to execute and despatch these goods without delay, but to the present nothing has come to hand. I had great need of all these articles, the poplin especially, and I very much fear that the time lost will occasion me very serious inconvenience. As it is I am now writing to say that unless you can deliver me the goods by the 30th inst., at the very latest, I must beg you will regard the order as cancelled, as after that date I shall be unable to accept them.

Begging you will do your utmost to prevent any further disappointment in this matter.

I am, Gentlemen, yours truly

R. MAC NICOLAS.

(1) Coût, assurance, frais.

74. — RÉPONSE A UNE LETTRE DE PLAINTES AU SUJET  
D'UN ENVOI.

Paris, le 12 novembre 1892.

Monsieur B. Lebrun, au Havre.

Monsieur,

J'ai bien reçu votre honorée du 23 courant et regrette vivement que ce que vous avez reçu ne puisse entièrement vous convenir.

J'ai exécuté votre commission telle que me l'a passée M. Lépure.

Comme il n'entre pas dans mes habitudes de forcer la main à mes clients, je vous prie de prendre tel arrangement qu'il vous plaira.

Dans l'espoir que cette affaire n'influera pas sur l'avenir, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations empressées.

HENRY CONSTANT.

Votre commission telle que your order as sent in by  
M. Lépure me l'a passée. Mr. Lépure.

comme il n'entre pas dans mes as I am not accustomed.  
habitudes.

de forcer la main à mes clients. to exact anything against the  
wish of my customers.

de prendre tel arrangement to do as you think proper.  
qu'il vous plaira.

75. — ENVOI DE FACTURE ET NOTE DE POIDS AUX  
MARCHANDISES EXPÉDIÉES.

Paris, le 9 novembre 1892.

Monsieur,

Nous avons l'avantage de vous remettre sous ce pli facture et note de poids à 109 balles, divers que nous vous avons expédiés franco, gare Parc St.-Maur.

Cette facture se monte à Fr. 3762, 10. que nous vous prions de porter au crédit de notre compte.

La dite expédition forme le complément de notre marché de 1892.

Veillez agréer, Monsieur, nos civilités empressées.

HENRY CONSTANT.

76. — DISSATISFACTION EXPRESSED OF THE QUALITY  
OF GOODS.

London, Aug. 22nd 1892.

Messrs. Louis &amp; Brun, Paris.

Gentlemen,

We herewith beg to hand you portions of sample 196. V. D., as marked on invoice and received by us on the 9th inst. We gave these specimens of plush a fair examination and decided to give you an order on the terms proposed by yourselves; but we are not at all satisfied with what you have sent us, and regret to add that we cannot retain these goods on the same terms. As you will remark they are a great deal lighter as a material, and cannot, in any respect be considered up to your sample. Will you be so good as to advise us on the matter? We are sorry to have to propose to return these goods, but we shall be obliged to do so unless you can consent to a fair reduction, as, to sell them at all we shall have to do so at a much lower figure than we anticipated. Possibly there has been an error in this despatch, so please favour us with an answer at your earliest convenience.

Very truly yours.

WHITE &amp; WOOD.



## 77. — A UN EXPÉDITEUR DE BLÉS D'AMÉRIQUE.

Liverpool, ce 15 mai 1892.

Monsieur Thomas Webb, à New-York.

Monsieur,

Nous avons exactement reçu vos lettres des 11 et 18 du mois écoulé, cette dernière contenant les papiers de bord relatifs à 1082 barils de farine qui nous sont consignés par la maison Ashley et C<sup>ie</sup>, et que nous avons examinées avec la plus grande attention.

Nous regrettons infiniment de ne pouvoir vous donner de bien encourageantes nouvelles de notre marché.

Les arrivages des États-Unis continuent à avoir lieu sur une très vaste échelle. D'autre part, les apparences de notre propre récolte sont des plus favorables. La saison dernière ayant été très propice à l'ensemencement du blé, nos fermiers ont consacré une grande partie de leurs terres à cette culture, à laquelle, depuis plusieurs années, on n'avait pas donné autant d'attention. Notre hiver a été très doux, et sur tous les points de l'Europe les blés ont un aspect magnifique.

Donc, à moins qu'il ne survienne de grands changements dans les conditions de la température, il n'y a pas chance de hausse; tout au contraire, si les arrivages d'Amérique sont toujours aussi nombreux, nous pensons qu'il faut s'attendre à voir les cours baisser encore.

Vous pouvez compter cependant que nous agirons au mieux de vos intérêts, et que nous userons de votre autorisation pour emmagasiner et attendre, pour peu que nous y voyions avantage.

Recevez, Monsieur, nos affectueuses civilités.

R. W. RONALD ET FILS.

papiers de bords relatifs.	shipping documents referring.
d'autre part.	on the other hand.
très propice à l'ensemencement.	very favourable to the sowing.
consacré une grande partie de leurs terres.	set apart a large portion of their land.
à moins qu'il ne survienne de grands changements.	unless great changes take place.
nous userons de votre autorisation pour emmagasiner.	we will make use of your authorisation to store.
pour peu que nous y voyions avantage.	should we see the least advantage in so doing.

## 78. — EXECUTION OF AN ORDER FOR COALS.

London, Sept 6th 1892.

Messrs. Harper & Co., Paris.

Gentlemen,

In execution of your order dated 20th ult., we have this day shipped, per the « Fairy Queen », Captain G. Hardy, from our port to your address :

140 tons Cardiff coals, screened, 1st qty	at 16/-
150 tons best Wallsend coals, screened	» 16/6
60 tons Wallsend, 2nd qty »	» 15/6

For which we beg to hand you invoice and bill of lading, amounting to £295 8s 10d. This sum as you will find fully detailed comprises insurance (2 p. c.) on £300, policy duty, bill of lading and commission on £282 5s.

In conformity with instructions contained in your favour of the 20th ult., we shall draw upon you for one half end of the present month and for the other at 3 months.

With much esteem,

We remain, Gentlemen, yours obediently

WATTS, FOWLER & Co.

79. — ENVOI D'ÉCHANTILLONS; ACCUSÉ DE RÉCEPTION  
D'UNE COMMANDE DE LIQUEURS.

Billancourt, le 6 janvier 1893.

Monsieur Dessaix, Saint-Valéry-en-Caux.

Monsieur,

Suivant l'ordre que nous a donné M. Gillet, notre voyageur, par sa lettre du 5 courant, nous nous empressons de vous faire parvenir par ce même courrier, échantillons,

Genièvre rouge	45°	48 fr.
«	50°	55 fr.

nous espérons que cette marchandise sera à votre convenance et que sa bonne qualité nous vaudra la préférence de vos ordres, auxquels nos meilleurs soins seront apportés.

Bonne note est prise de la commande de 2 fûts cassis, que vous avez bien voulu nous confier, par l'entremise de notre voyageur. Cet envoi vous sera fait le 25 février, et vous pouvez compter que vous en serez bien satisfait.

Dans l'attente de vous lire et toujours très dévoués à vos ordres, nous vous présentons, Monsieur, nos bien sincères salutations.

D. BOURGEOIS ET FILS.

suivant l'ordre.	according to the order.
nous nous empressons:	we hasten.
de vous faire parvenir.	to forward you.
sera à votre convenance.	will be to your liking.
nous vaudra la préférence.	will secure us the preference.
auxquels nos meilleurs soins	which shall have our best atten-
seront apportés.	tion.
bonne note est prise.	due note is taken.

2 fûts cassis	2 casks of cassis (ou black currant liqueur).
nous confier.	to entrust us with.
par l'entremise de.	through.
compter que vous serez.	rely upon it you shall be.

80. — ORDER TO PURCHASE COFFEE.

Paris, August 29th 1892.

Messrs. Gonin & Testot, Havre.

Gentlemen,

We are in possession of your esteemed letter of the 26th inst., with the samples of coffee you forwarded us by rail. We enter into your views entirely on the course to be adopted respecting the offers just now being made of coffee in your market, and we have decided to try a few hundred bags, if the holders do not go beyond the quotations in present price list.

Relying therefore upon you, we authorize you to buy for our account 300 bags of St. Domingo, like samples nos 3 and 5. Should you succeed in purchasing, please advise us without delay and send us a small quantity by the first train.

Yours truly

MORAZ & ROLLAND.

81. — POST CARD GIVING AN ORDER FOR PANTS.

London Jan., 10th 92.

Dear Sir,

Please make me up 12 cashmere riding pants according to last pattern; but I want them spun with silk and in thick material. Perhaps before cutting out it would be as well to send a sample of what you intend to make up, and let me know whether you can also make up same material in colours.

Yours faithfully,

G. EVANS.

## 82. — EXÉCUTION D'UNE COMMANDE; ENVOI DE MARCHANDISES (HORLOGERIE).

Rue de Provence, Paris, le 28 octobre 1892.

Monsieur Battier, à Dieppe.

Monsieur,

Suivant l'ordre que vous avez eu la bienveillance de me remettre le 24 courant, j'ai l'honneur de vous informer que vous recevrez par chemin de fer venant de Saint-Lazare et pour vous être livré dans le délai de trois jours, transport et autres frais entièrement à votre charge: 4 caisses, contenant réveille-matin, pendules et autres articles d'horlogerie énumérés d'autre part et dont j'ai l'avantage de vous remettre facture détaillée s'élevant à la somme de deux mille quatre cents francs, valeur au 31 décembre prochain.

Le nécessaire a été fait afin que vous ayez pleine et entière satisfaction de ces marchandises; s'il en était ainsi, comme je l'espère, vous voudrez bien continuer à m'honorer de votre confiance en me réservant vos ordres.

Avec tous mes respects, agréez, je vous prie, Monsieur, mes salutations les plus empressées.

S. LEULLIER.

que vous avez eu la bienveil- that you were so good as to.  
lance de.

dans le délai de trois jours.	within three days.
transport et autres frais.	carriage and other expenses.
d'autre part.	on the other side.
s'il en était ainsi.	if so (ou if I have succeeded).

## 83. — RÉPONSE A UN ORDRE AVEC ENVOI DE FACTURE.

Le Havre, ce 15 janvier 1892.

Monsieur Dupuy, à Orléans.

Monsieur,

Je suis en possession de votre bienveillante com-

mande du 10 courant, et la remise en a été immédiatement faite au chemin de fer pour vous parvenir par le premier train de marchandises.

Ci-joint une facture s'élevant à 5,780 francs, dont veuillez me couvrir à l'occasion.

Je souhaite que mon envoi vous parvienne sans avarie, et que, content de cette expédition, vous vous décidiez à m'honorer de vos nouveaux ordres. Dans cette agréable attente, je demeure, Monsieur, votre bien dévoué serviteur.

MAUR. GRÉGOIRE.

your kind order.
la remise en a été immédiate- was immediately forwarded to. ment faite au.
pour vous parvenir par le. to be received by you per.
je souhaite que mon envoi vous I trust the goods will safely parvienne sans avarie. arrive.
de vos nouveaux ordres. with your further orders.

## 84. — ANNOUNCING THE SALE OF GOODS CONSIGNED.

Manchester, January 10th 1892.

Mr. H. Bridges, London.

Dear sir,

We have pleasure in informing you that your 25 packs of wool, consigned to us on the 20th ult., have all been disposed of for cash, agreeably to your instructions.

The net proceeds are £123 18s, which sum has been paid into the bank. We need only say that we shall await your draft upon us for the amount, when it will be paid at sight.

Trusting to be favoured with your further orders.

We remain, dear Sir,

Yours truly

MARTIN &amp; FOX.

85. — AVIS D'UN COMMISSIONNAIRE DE MARSEILLE  
A UN CONSIGNATAIRE (GARANCE).

Marseille, ce 12 mai 1893.

Monsieur Ch. Weber, Londres.

Monsieur,

J'ai le plaisir de vous aviser que, suivant l'ordre contenu dans votre lettre du 9 courant, et employant le mode de transport que vous m'y désigniez, je vous ai expédié par la compagnie de navigation à vapeur du Rhône, à l'adresse du commissionnaire Jérôme Matthieu à Lyon :

H. R. 1 barrique de garance d'Avignon, contenant 280 kilos dans un fût cerclé en fer et bien plâtré à ses extrémités, n° 42, du poids de 320 kilogrammes.

Veillez me créditer du coût, qui, conformément à la facture ci-jointe, s'élève à 350 fr. 75.

J'ai la confiance que vous serez satisfait de cette marchandise et que vous continuerez à me favoriser de vos ordres.

Je suis, Monsieur, votre très obéissant serviteur.

VICTOR PICHON.

86. — AVIS DE L'EXÉCUTION D'UN ORDRE DONNÉ  
A UN VOYAGEUR (PAPIERS).

Angoulême, 30 octobre 1892.

Monsieur B. Bresson, Boulogne-sur-Mer.

Monsieur,

Selon les instructions que vous avez bien voulu remettre à Monsieur Savignac, mon voyageur, j'ai l'avantage de noter pour vous :

10 rames, papier de dessin à 5 fr. 50 la rame,

100 boîtes, papier à lettres vergé à 80 centimes la boîte,

100 boîtes, enveloppes, bonne qualité à 40 centimes la boîte,

pour vous être expédié par chemin de fer, et dans un délai de 3 jours. Valeur à 60 jours.

Les soins que je mettrai au choix et à l'expédition de ces papiers seront, j'ose le croire, à votre entière satisfaction.

Toujours dévoué à vos ordres, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les plus empressées.

A. BENTZ.

que vous avez bien voulu re- you were kind enough to hand.  
mettre à.

les soins que je mettrai.  
et à l'expédition.

j'ose le croire.

the attention that shall be paid.  
and to the forwarding.  
I venture to hope.

87. — ACKNOWLEDGING THE RECEIPT OF GOODS DEEMED  
UNSALEABLE (BOYS' CLOTHING).

Philadelphia, April 1st 1892.

Messrs. Latôle & Co., New York.

Gentlemen,

Will you kindly let us know by return mail what day next week our Mr. Smith can see Mr. Latôle in New York? We must acknowledge receiving your last parcel on Monday, but regret very much to say we shall be unable to make use of its contents. We are having a great deal of trouble too with your men's and boy's French drawers, owing to the seams being sewed with too light a stitch, which causes them to rip when the slightest pressure is put upon them. We intend the day before Mr. Smith goes, to send you several packages of these articles to show you what they are like. In the meantime you will please not ship us any more of these goods. We really are at a loss to know what to do with these articles, as they are quite unsaleable.

Yours truly,

SMITH, STRAPPER & Co.

## 88. — ORDRE POUR MÉLASSES. — RÉFÉRENCES INDIQUÉES.

Le Havre, le 12 janvier 1892.

Monsieur Raulin, Paris.

Monsieur,

Je vous prie de m'expédier par MM. Sabbattier Frères six barriques de mélasses au plus bas prix possible et à vos termes ordinaires.

Vous m'obligerez en faisant en sorte qu'elles me parviennent à la fin de février. À leur arrivée, j'aurai soin de vous en adresser promptement le montant en bon papier sur votre place.

N'ayant pas l'honneur d'être connu de vous, je vous prie de vouloir bien vous adresser, pour renseignements, à M. Ch. Garnier, de votre ville, avec qui je suis depuis de longues années en relations d'affaires, à MM. De La Rue et C<sup>ie</sup>, ou à toute autre bonne maison de banque de votre ville.

Dans l'attente de votre réponse avec facture, j'ai l'honneur, Monsieur, de vous présenter mes civilités.

CHARLES LACORNE.

par MM. Sabbattier Frères. through Messrs. Sabbattier Bros.

en faisant en sorte qu'elles me parviennent à. by forwarding so that I get them by.

je vous prie de vouloir bien vous adresser. I beg to refer you.

je suis depuis de longues années. I have been for many years.

## 89. — ORDRE DE PAYER.

Rochester, le 4 mars 1892.

James Nelton, Esq., Londres.

Monsieur,

Veillez payer pour mon compte et contre double reçu à M. James Fergusson de votre ville, la somme de £72 8s 9d (*je dis soixante-douze livres, huit shil-*

*lings et neuf pence*) et vous rembourser sur moi du montant et des frais, en me transmettant un duplicata de la quittance.

Recevez, Monsieur, mes salutations empressées.

FRED. JACKSON.

## 90. — SENDING BILLS FOR COLLECTION.

Manchester, 2nd Nov. 1892.

Messrs. Wood &amp; Palmer, London.

Dear Sirs,

Our letter of the 28 ult. was crossed with your esteemed favour of the 29th, enclosing two drafts for

£ 52

£ 74

that your account has been credited with.

We beg to hand you herewith seven bills amounting to £423 as per enclosed statement, and which you will collect as usual.

We remain, Gentlemen,

Yours truly,

BUXTON &amp; TITE.

## 91. — SENDING A FIRST OF EXCHANGE.

London, 10th June 1892.

Messrs. Bates &amp; Co, Liverpool.

Dear Sirs,

Confirming our respects of the 7th instant we beg to acknowledge receipt of your esteemed favour of the 5 inst. Enclosed we have now to hand you first of draft for £162 being the net proceeds of your bill, as per statement attached, which we trust will be found in order.

We are, dear Sirs,

Faithfully yours,

JONES &amp; THOMAS.

## 92. — AVIS DE TRAITES TIRÉES POUR COMPTE D'UN TIERS.

Le Havre, ce 30 mars 1892.

Monsieur Georges Cousinot, à Paris.

Monsieur,

D'ordre et pour compte de MM. Bazille Frères, de Marseille, nous avons tiré sur vous, à la date de ce jour, pour :

Fr. 500	à notre ordre et à 30 jours;
1,200	à l'ordre de P. Vaussard, à 15 jours de vue;
2,000	— Debrez et C <sup>e</sup> , à 40 jours de date.

Total : Fr. 3,700

dont nous vous prions de prendre bonne note pour l'honneur de notre signature et au débit de MM. Bazille Frères, qui nous mandent aujourd'hui vous avoir exactement avisé desdites traites.

Nous avons bien l'honneur de vous saluer.

DUHAMEL Frères, et C<sup>e</sup>.

à la date de ce jour.  
qui nous mandent  
vous avoir exactement avisé

under this day's date.  
who write us.  
that they have duly advised  
you.

## 93. — RÉPONSE A LA PRÉCÉDENTE.

Paris, ce 2 avril 1892.

Messieurs Duhamel Frères et C<sup>e</sup>, au Havre.

Messieurs,

Je suis en possession de votre honorée lettre du 30 écoulé, par laquelle vous m'avez avisé avoir fourni sur moi pour :

Fr. 500	à votre ordre, et à 30 jours.
1,200	à l'ordre de P. Vaussard, à 15 jours de vue;
2,000	— Debrez et C <sup>e</sup> , à 45 jours de date.

Total : Fr. 3,700

auxquelles traites tout bon accueil sera fait par moi au débit de MM. Bazille Frères.

Agréez mes salutations empressées.

GEORGES COUSINOT

## 94. — PROTEST FOR NON-PAYMENT.

Liverpool, 17th July 1892.

Messrs. Martin, Williams & Co, London.

Gentlemen,

I regret to inform you that I have been obliged to have your draft of £250, at sight, on Oliver and Brand protested for non-payment.

Enclosed you will find my account of re-exchange, amounting £251 19s. 6d. for which sum I have taken the liberty to draw on you at sight, order Belsham and White.

I remain, Gentlemen,

Yours truly,

G. HOPKINS.

## 95. — ANNOUNCING A CHANGE IN THE RATES OF COLONIAL BILLS.

29, Lombard Street, E. C., London, 15th Nov. 1890.

Dear Sir,

I beg to inform you that an alteration in the rates of exchange for colonial bills was this day made by the Australian Banks, and that the quotations given below will remain in force until further notice.

Yours faithfully,

H. RICHARDSON.

## 96. — ENVOI DE CHÈQUE ET ORDRE D'ENCAISSER.

Bordeaux, le 30 mai 1892.

Monsieur Ch. Dusaussay, à Caudebec.

Monsieur,

D'ordre et pour compte de M. H. Chasseur de notre ville, nous adressons, sous ce pli, un chèque à votre ordre sur Rouen de fr. 3,000, que vous voudrez bien encaisser au crédit de son compte en lui en donnant avis.

M. Chasseur nous prie de vous faire parvenir cette somme pour vous permettre de faire face à votre échéance du fin courant.

Veillez nous en accuser réception et agréez, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOULA, LA TOUR et C<sup>ie</sup>.

## 97. — ENVOI DU BORDEREAU DE FRAIS DE CHÈQUE.

Bordeaux, 2 juin 1892.

Monsieur,

Ainsi que vous l'annonçait ma lettre du 30 mai expiré, vous avez dû recevoir de MM. Soula, La Tour et C<sup>ie</sup> un chèque de fr. 3,000 sur Rouen.

Veillez trouver inclus le bordereau de frais divers auxquels a donné lieu cette prolongation d'échéance, fr. 52,35 à votre débit. Soit :

Le bordereau Soula, La Tour et C <sup>ie</sup> , frais.....	fr. 4.35
D'escompte de la traite de fr. 3,000.....	48 »
Ensemble.....	fr. 52.35

Ainsi que j'ai pris la liberté de vous le dire, si vous vous étiez pris quelques jours à l'avance, nous aurions économisé la somme de fr. 4.35 qu'a coûté le chèque sur Rouen.

Toujours à vos ordres, je vous renouvelle, cher Monsieur, mes plus cordiales salutations.

H. CHASSEUR.

## 98. — ORDER TO A STOCKBROKER TO SELL FOR DELIVERY.

Paris, 20th Sept. 1892.

Monsieur Lepeck, rue de la Bourse, Paris.

Sir,

I have this morning received my account as last settled, to my favour by 1,112 fr. 50 c.

I will thank you to have the goodness to remit me eleven hundred francs, less your charges in an ordinary registered letter, without mention of amount enclosed.

This will leave to my credit 12 fr. 50 c. which please carry to my next account, end of the present month. I will forward you a line on receipt of cash.

Be so good as to note the following small order, which I beg you kindly to execute for me.

Sell out unoptionally, delivery end of the present month, 6,000 fr. 3 pr. ct. *rente française*.

In the hope of soon receiving remittance, I remain

Yours truly,

JOHN NICHOL.

## 99. — FORWARDING PORTUGUESE SCRIP.

London, 16th Sept. 1892.

Messrs. B. Gros &amp; Co, Paris.

Gentlemen,

In accordance with instructions received from Messrs. Abranda Mireida & Co of Lisbon, we send you this day, under separate cover and by registered post duly insured scrip for £ 4200 nominal of Portuguese stock for account of Messrs. Guaresme & Co. — Please acknowledge receipt.

Yours faithfully,

B. Jones &amp; Co.

P. S. — We enclose detailed list of the Portuguese scrip.

B. J. &amp; Co.

## 100. — PRIÈRE DE RETIRER UNE TRAITE.

Charenton, le 17 septembre 1892.

Monsieur Ch. Denis, Fécamp.

Monsieur,

Je suis en possession de votre honorée du 16 courant et vous confirme mon télégramme de ce jour, vous priant de retirer ma traite pour éviter un protêt. Ce fait est la conséquence d'une négligence d'un employé qui, ayant reçu l'ordre de faire retirer votre traite, a omis de le faire; vous voudrez bien m'en excuser.

Inclus fr. 62.10 en mandat-posté.

Recevez, Monsieur, mes sincères salutations.

G. HARTMANN.

## 101. — ON DEMANDE LE RENVOI D'UNE LETTRE DE VOITURE.

Paris, 20 septembre 1892.

Monsieur,

Nous avons déboursé pour voiture de 12 fûts que vous nous avez retournés le 9 novembre fr. 143.90.

Comptant obtenir une détaxe du chemin de fer, nous vous prions de nous envoyer sans retard la lettre de voiture qui accompagnait l'envoi plein du 21 octobre et le récépissé délivré par votre gare à la remise du vide. Dans l'attente de ces deux pièces qui nous sont indispensables pour faire notre réclamation, nous vous offrons, Monsieur, nos sincères salutations.

J. LEGROS.

détaxe du chemin de fer.  
à la remise du vide.

reduction from the railway.  
on delivery of the empty barrels.

## 102. — AVIS D'UN ENVOI D'ARGENT.

Paris, 29 octobre 1892.

Monsieur,

Je vous confirme ma lettre du 28 courant, ainsi que mon télégramme du matin.

Pour l'envoi des fr. 3,000 dont vous parloit mon associé, je me suis adressé aux banquiers à qui, à l'époque, j'ai remis les valeurs à échoir demain, les priant de vous envoyer cette somme, soit en billets de banque, soit en un chèque sur Rouen. Quoi qu'il en soit, j'espère que vous recevrez la somme en temps utile, c'est-à-dire lundi matin. Je m'en suis couvert pour le capital en une traite de fr. 3,000 au 31 juillet prochain, renvoyant à une date plus rapprochée le règlement des frais que comporte cette prolongation d'échéance.

Recevez, Monsieur, mes civilités les plus cordiales.

H. CHASSEUR.

les valeurs à échoir.  
quoi qu'il en soit.

bills due.  
at any rate.

que comporte cette prolonga-  
tion d'échéance.

occasioned by this renewal of  
the bill.

## 103. — LETTER AND ORDER FROM A COMMISSION AGENT.

Memorandum.

2, Bow Lane, Cheapside,  
London, Sept. 14th 1892.

Monsieur C. Eugène, Paris.

Dear Sir,

Please give the enclosed order your best and prompt  
attention and oblige,

Yours faithfully,

H. R.

Order.

Marsden &amp; Co 8/10 Oldham Road, Manchester.

2 bags, 75 kilos each, purified duck feathers, at 12d  
per lb.

4 months nett bill, free port Liverpool.



## DEUXIÈME SECTION

### CHAPITRE VI

#### THE FOREIGN COMMERCE OF GREAT BRITAIN

The foreign commerce of Great Britain is more considerable than that of any other country, and extends to the most distant parts of the globe. It consists for the most part in the *imports* of raw materials and the produce of the tropics, and the *export* of manufactured goods; British ships carrying back in many cases to distant countries in a manufactured state the fabrics originally brought from them in the condition of the unworked material. This is especially the case with the cotton trade, the material of which is wholly derived from abroad, and its consumption in a manufactured state largely dependent upon foreign markets. To a less extent, the woollen trade is of a similar character, the greater part of the material being derived from abroad, though a considerable quantity is drawn from the home supply.

#### IMPORTS.

The largest article of import into Great Britain is raw cotton, chiefly derived, until a few years ago, from the United States, and in much smaller quantities from the East Indies, from Brazil, and Egypt.

*Wool* is imported from the British Colonies in Australia, the Cape of Good Hope, and the East Indies. The Australian Colonies furnish more than half the whole quantity and their supply is yearly increasing. A considerable quantity is likewise received from Germany. Alpaca and Llama wools are imported from South America, and are on the increase, as is also mohair or goat's wool, from the countries of Western Asia.

*Silk* is imported in a raw state from India, China, Italy, and France, but India supplies the greatest quantity. The import of manufactured silks, chiefly from France, is also very considerable.

*Flax* is imported principally from Russia and the other countries adjacent to the Baltic. This is chiefly for the supply of the Scotch and Irish manufactures. Its consumption in England is not very considerable. *Hemp* has hitherto been largely imported from Russia and from the East Indies.

*Hides* are imported from Russia, India, the Cape of Good Hope, and South America. The quantity of these has hitherto been largest from Russia. The same country likewise has furnished the largest supply of *tallow*, though a large quantity of this comes from Australia.

*Timber*, the largest proportion of which is *pine* and *fir*, is derived from Canada and the other British provinces in North America. But of this import a large part comes from Prussia, Russia, Sweden and Norway. *Mahogany* is chiefly imported from Honduras, and a variety of ornamental woods, including cedar, rosewood, satin wood and many other kinds, come from the coasts of tropical Africa, the East Indies and other hot climates.

Amongst the articles of food the most important imports are : *tea*, formerly nearly all from China. Within late years an immense impetus has been given to the cultivation of this article in India and Ceylon,

and the imports from these two countries are making great progress; *coffee*, furnished by Ceylon, Central America, the West Indies and Brazil; *sugar*, from the West Indies, Mauritius, Cuba, and the East Indies, for the cane sorts, whilst Germany, France, and other countries now supply large quantities of this article made from the beetroot. Large imports are also made from the foregoing countries of molasses or treacle.

*Wines and Spirits*, Brandy, the most important, is nearly all imported from France; *rum* comes chiefly from Jamaica and other parts of the West Indies; *wine* is imported principally from Spain and Portugal, and, though to a less extent, from France, Sicily, and Germany.

Of the various kinds of *oils*, palm oil is imported from Western Africa; *olive oil* from Italy, Spain, and Turkey; *rape oil* from Holland and Germany; *cocoanut oil* from the East Indies; *cod liver oil*, unprepared from Newfoundland and a few other parts; *petroleum* or as it is more commonly called *paraffin oil* is supplied in vast quantities from the United States, Canada and other countries.

*Corn and grain* of various descriptions are annually imported largely from various countries. *Wheat* is largely imported from Russia, and Prussia, the United States and British America; *barley and oats* from Germany and Holland, and *maize* or as it is also called *Indian corn* is brought in great quantities from the United States and the countries along the Danube. *Rice*, besides being imported from the West Indies, is furnished by the United States.

Other articles in immense variety are furnished by the hot countries such as *cocoa* (South America), *pepper*, *ginger*, *nutmegs*, *cinnamon*, *cloves* and other spices (the East Indies and Ceylon); *dried fruits*, comprising *raisins* (Spain, Turkey and other countries of Southern Europe); *currants* (Greece and the Ionian

Islands); *oranges* (Spain, Portugal, Canary Islands and Malta); *nuts, almonds*, etc. (Spain and Portugal).

*Tobacco* which forms so important an article of importation among all the nations of Europe, nearly all comes from America, and chiefly from the United States, Cuba and both the East and West Indies.

To the above may be added various dyes and tanning stuffs, such as indigo, cochineal, gum arabic, shellac, madder; pearl ashes (United States and Canada), sulphur (Naples), saltpetre (India and Peru).

#### EXPORTS.

The principal articles exported from the British Islands, mentioned in the order of their importance are: manufactured cotton and woollen goods, cotton yarn, wrought iron and steel, hardware and cutlery, linen goods, copper and brass goods, coals, clothes, earthenware, manufactured silk, beers and ales, leather, glass, tin, salt, dried fish, soap and candles, machinery, furniture, stationery, books and thousands of other things. It may be estimated that nearly a third of the total exports which amount to more than £350,000,000 annually, is represented by the cotton goods alone; and that the woollen goods amount to about half that produced by the cotton goods. The linen is chiefly the produce of Ireland and Scotland.

The largest part of the import and export trade of Great Britain is carried on with the United States; next in succession come the Australian colonies, the East Indies, the different countries of Europe and finally, though in a less degree, all the countries on the face of the globe.

## MARKET REPORTS

## THE COTTON TRADE

Liverpool, August 25th 1892.

Cotton continues in limited request, but prices for most descriptions are without change. For American the market has been dull, with a moderate business doing, and last week's quotations are resumed. Brazilian has been in very limited demand, and quotations generally are reduced  $\frac{1}{16}$ d per lb. Egyptian continues in moderate request, and quotations of the current qualities of brown are reduced  $\frac{1}{16}$ d per lb. In Peruvian a limited business has been done, at prices generally favouring buyers, and quotations of moderately rough sorts are partially reduced  $\frac{1}{16}$ d to  $\frac{1}{8}$ d per lb. African is neglected. In East Indian the demand continues limited, without quotable change in prices.

The amount of cotton forwarded this week is 38,247 bales, and actually exported 6,458 bales. The decrease of stock this week is 32,490 bales. The sales amount to 37,570 bales, of which 5,350 are on speculation, and 490 declared for export.

Manchester, August 25th 1892.

There has only been a limited inquiry for goods during the past week, and the slackness of demand for India and China continues without sign of any immediate improvement. For the less important foreign markets nothing favourable can be said, and there is greater difficulty in making sales, even for small quan-

tities. Home houses have taken delivery freely towards previous contracts, but have done little in the way of fresh business. There is no change in prices, and generally manufacturers in want of orders prefer stopping their looms rather than go on making for stock. Export yarns remain inactive and weak. At low rates some few transactions have gone through for Bombay and Japan. The continental trade keeps unusually quiet. Yarns spun from American cotton are  $\frac{1}{16}$ d to  $\frac{1}{8}$ d per lb lower, but at the decline no increased buying can be reported. Manufacturers appear to have no cloth orders of importance to cover, and are not inclined to purchase in anticipation of future requirements. Bolton spinnings offered at a decline of  $\frac{1}{8}$ d per lb without attracting buyers. To-day's exchange is  $\frac{1}{16}$ d higher, and cotton is firmer. The Manchester market, however, has not shown any change for the better, the trade concluded being quite of a retail character. Tuesday's quotations repeated both for yarns and cloth, but most sellers are willing to concede a little to secure fresh orders.

## WOOL

London, Aug. 24th 1892.

Business, though by no means brisk in any department, goes on steadily. A determined effort is being made by holders of wool to stem the downward current of prices, and in the raw material there is no weakness whatever. Fine Botany tops are quite firm, and in English wool there is a large turnover, and more disposition to operate on the part of consumers. Prices are undoubtedly exceedingly low, but although the slightest attempt to obtain a fractional advance puts a stop to business, there is a conviction that we have reached the bottom. In the yarn trade quietness

still prevails, but there are indications of an accession of business next month. Spinners are being pressed for deliveries, and although not many new contracts are made, there would be heavy buying if prices were to take an upward turn. It is remarkable that prices have been in no way adversely affected by all the recent failures.

During the next few months, whilst supply is kept within well-defined bounds, there is a chance of comparative stability, but speculative influences, developed of late years, render the trade from December to April more fluctuating and perilous than used to be the case. The fourth series of Antwerp wool auctions for this year opened yesterday (the 23rd), and will last until the 26th inst., 9,500 bales of River Plate descriptions being available. With a moderate attendance of the trade and fair bidding, of 2,315 bales catalogued, 1,286 bales passed the hammer. Better classes were in rather limited request, whereas lambs brought occasionally rather more money. In the first series of sales Port Philip fleece suffered a decline of 2d from last month's rates. Scoured wools for carding were not much in request. Greasy wools of all classes held their ground and were contended for sharply by French buyers.

#### THE METAL AND COAL TRADE

London, Aug. 25th 1892.

Writing as to the foreign iron and coal trade, *Iron* says: — « The Austro-Hungarian iron market is, on the whole, in a satisfactory position, and quotations are firm. The State Railways Administration has renewed its contract with the syndicated railmakers for the supply during the lustrum 1893-1897 of 100,000 tons of steel rails, at a price practically the same as that

which was paid five years ago. In Belgium, business is rather slack, especially as regards home consumption; but rates are unaltered. The French iron trade shows very little change. Quotations are steady in the principal centres; but they are inclined to be weak in Paris. The metallurgical imports (including temporary imports) of France during the first seven months of 1892 totalled 115,637 tons, being an increase of 4,399 tons, or 3.9 per cent., compared with the corresponding period the previous year; while the exports (including re-exports) aggregated 127,872 tons, being a diminution of 4,656 tons, or 3.5 per cent. With respect to Germany, the Rhenish-Westphalian market is firm, while in Upper Silesia, although complaints are common of the poor business in crude iron, rolling-mills are in improved employment. The German production of pig-iron in the first seven months of the present year points to an augmentation of 285,017 tons in comparison with the equivalent epoch of 1891. Regarding Spanish iron-ore, trade in Bilbao is fairly active at unaltered prices. The Swedish iron market is developing more activity, but quotations have barely changed since the beginning of the summer. The metallurgical exports of Sweden during the first half of 1892 exhibit an increase of 2,333 tons, compared with the corresponding six months of the preceding year. The coal trades of the continent are generally quiet and weak. The American iron market shows a slightly improved tendency. »

Swansea, Thursday, November 17. <sup>(R)</sup>

Trade has been fairly active during the week past. There has been a fair arrival of tonnage, and it is anticipated that the prospects of business with the United States will now be more satisfactory. The shipments of coal amounted to 28,000 tons, and included 12,500 for France, Spain 500, Germany 700,

Italy 1,500, Sweden 300, Algeria 1,700, Para 600, Curacao 500, North America 2,500, and home ports 7,300 tons. 6,000 tons patent fuel left the port, France taking 3,200 tons, Spain 1,500, Italy 1,000, and Algiers 300 tons. The total trade of the port for the week amounted to imports 9,427 tons and exports 41,000 tons, say, a total of 50,427 tons, compared with 48,816 tons last week, and 48,642 tons the same period last year. The shipment of tin-plates amounted to 92,134 boxes and receipts from works to 74,175 boxes, and stocks stand at 195,228 to-day compared with 213,182 last week, and 129,224 boxes the corresponding period in 1891. On 'Change yesterday there was activity, with an advance of at least 3d. per box, with every prospect of that rise being quadrupled before the end of the current year. The pig iron and ore markets also showed a slight upward tendency in anticipation of better prices being realised for tin-plates. Chili copper bars were marked yesterday £45 15s. to £47; block tin, £94 to £94 10s.; and spelter, £18 10s. to £18 15s., all per ton. There is still a large stock. The market for pig iron is in a dull state too. In lead trade is brisk, and rates are firm at £10 10s. for pig, and at £11 5s. for sheet. On the part of the holders of tin, there is confidence, and a good demand exists at last week's rates; there is also less on hand. Tin plates have been brisk and prices are on the advance at £99. Quicksilver holds firm at £7 2s. Pig iron goes off fairly at 41s 2d. for cash, and 41s 5d at one month. Copper is doing well at £45 9s. for cash, and £45 11s. at three months. Steel is quiet.

London, Nov. 17.

Copper after gaining 10s. on a good demand, and sellers holding off, gave way under pressure of speculative sales, when the demand had been satisfied, closing only about 3s 9d. better on the day. Cash was

done early at £44 7s 6d., and March prompts at £44 5s. to £44 8s. 9d., while three months, after rising from £44 15s. to £45, relapsed to the former price. Sales, 600 tons. Settlement price, £44 2s 6d.

London, Thursday, November 17.

The London coal trade for the past week has been fairly well maintained, but there has been a marked falling off in the orders for best coal. The delivery trade has been almost exclusively confined to the cheaper classes of house coal (Derby brights and kitchen qualities), whilst Wallsend and best Silkstone have lacked purchasers. No change has, however, been effected in the quoted price. The trade generally looked for an advance in prices on the 1st November, especially in the Nottinghamshire district, but as the weather continued so unusually mild and the country buyers were so over crowded with stock, together with the fact that London merchants had decided not to alter the present low price for kitchen coal, the advance was only in a few cases attempted and was withdrawn, or allowed to lapse, shortly afterwards. Since then the kitchen trade has certainly shown very little sign of weakness, but the best coals have been very difficult to sell. Prices, however, remain as last week — viz., 17s. for best and 15s. 6d. for seconds, but the factors have experienced considerable difficulty in clearing the vessels on arrival in the river.

#### THE CORN TRADE

Mark Lane, Friday Evening. Aug. 26th 1892.

With bright and dry weather almost uninterrupted during the week, farmers have been enabled to make good progress with harvest work, pushing forward as fast as the ripening of the grain admits, whilst frequent spells of heat have tended to acceler-

ate the maturing of the crops considerably. The result of the reaping, so far as it has gone, is not, however, turning out in all cases so good as had been expected, but many of the reports indicate good crops. The trade everywhere continues very dull and depressed, and for both English and foreign rates are quoted 6d, and in some cases 1s, lower, with a further drooping tendency. The only exception appears to be in really fine samples of new English wheats, which meet demand for seed.

Quietness is the characteristic of the grain trade at Mark-lane. Fair supplies are available, and buyers are operating merely from hand to mouth. English wheat was dull of sale, at Monday's prices. East Indian wheat was quiet — No. 2 Calcutta, afloat, 30s 3d; July-Aug., 30s 9d. Foreign wheat was inactive and weak. Flour was dull, at previous currencies. In barley only a moderate business was transacted, prices of malting and grinding remaining about the same. Oats were in quiet request, at previous quotations. Maize was dull and weak. Beans and peas changed hands on former terms. London futures were: Calcutta wheat, July, 29s 10 <sup>1</sup>/<sub>2</sub>d; Aug., 30s <sup>1</sup>/<sub>2</sub>d; Sept., 30s 4 <sup>1</sup>/<sub>2</sub>d; Oct., 30s 6d; Dec., 31s per 500 lbs. Arrivals:

	WHEAT	BAR- LEY	MALT	OATS	MAIZE	BEANS	PEAS	FLOUR
English and Scotch....	630	»	1140	»	»	»	»	»
Irish.....	»	»	»	»	»	»	»	»
Foreign.....	18690	»	»	39540	4000	»	820	13490 sacks <sup>4</sup>

*Seeds.* — Messrs. John Shaw and Sons write that to-day's market presented quite an idle appearance.

(1) Pour les abréviations commerciales, voir la page 74, *Cours d'anglais commercial*, 1<sup>re</sup> partie.

Actual sowing requirements are just now at a minimum, and no speculation whatever has sprung up. Some American red clover seed lying in London has been taken for re-shipment to New York. White mustard seed hardens in value; choice qualities are now in narrow compass. Rape seed keeps strong. For haricot beans there is a rather better request. Canadian blue peas are being bought to be sent back to America. In canary seed the tendency continues upwards. Hemp seed sells slowly. There is no alteration in either buckwheat, or millet.

*Hops.* — The coming crop is not faring quite so well as could be desired, being, as is nearly always the case, better in some districts than in others, though on the whole it is progressing favourably, and a yield of average extent is generally anticipated. The trade, however, are not very decided in their views of the situation, as surprising changes one way or the other are not unlikely to be in store, and both in buying and selling operations are confined to the pressing necessities of the hour.

The demand for good brewing qualities of hops has become more active, prices are in consequence much firmer, and there already becomes considerable difficulty in supplying, in finding good medium qualities at fair prices. Continental markets are some shillings dearer, thus preventing extensive exports to this country. The supply of American Hops is, as usual at this time of year, increasing, but the demand fully keeps pace with the supply. The following are the quotations this week. East Kents, £9 9s per cwt; Mid. ditto, £5—£8 10s; Weald of Kents £5—£8; Sussex, £5—£7 15s; Farnhams, £5—£8; Bavarians, £6—£8; Burghundy, £6 15s—£7 15s; Americans, £6—£7 10s; Yearlings £5 15s—£7.

*Flour.* — On spot there is a very fair demand, and although spot prices are unaltered, the higher quota-

tions from America have given considerable firmness to the following quotations : — Spring patents 27s to 29s, Winter patents 26s to 27s, Spring bakers' 21s 6d to 24s, medium Flour 19s to 22s.

*Rice.* — Not so much inquiry now exists for rice, and, although there is no quotable change in prices, transactions tend towards buyers. At the close Rangoons are priced 10s 6d to 12s 6d, with very fine quality Rangoon grain realising rather higher prices. Japans are quoted 14s to 15s 6d, Java 15s to 21s, and very fine quality as high as 21s per cwt.

#### HAY, STRAW, AND CLOVERS

Offers of hay have lately been heavier, and with a quiet demand, ordinary sorts have fallen back somewhat in value. Straw although scarce, has receded from last week's extreme rates, the demand having subsided. Wheat straw showing a decline of 5s. and oat straw 10s.

Whitechapel has been fairly well supplied, but with only a poor attendance of buyers. Superior picked hay, 108s—113s; good hay, 100s—106s; inferior, 60s—86s; best old clover, 110s—115s; good clover, 95s—105s; inferior, 65s—90s; straw, 28s—44s load.

#### CATTLE, SHEEP, AND PIGS

The Metropolitan (Islington) Market, November 26th 1892.

On Monday the total number of beasts was 2,080; 60 came from Scotland, 440 were Irish, 300 Norfolk, Suffolk, and Essex, and 1,280 from the Midland, Home, and Western Counties. Choice breeds were more plentiful, but there was still a large proportion of second-rate stock. Choice descriptions were firm, and about 2d per 8lb dearer; but other sorts sold slowly. The best Scotch made 5s; Herefords 4s 10d—

5s; Norfolks, 4s 10d; and Lincolns, 4s 6d per 8lb. The number of sheep was 11,110. There were fewer Irish than usual and a larger proportion of South Downs. The market was quiet but steady, but the close was not the best. 8-stone Downs made 5s 4d, 9-stone, 5s 2d—5s 4d; 10-stone 5s 2d; 10-stone half-breds, 5s; 10-stone Irish, 4s 8d. Forty English milch cows made £16—£22 per head. The few fat calves of prime quality, amongst 30 offered, made 4s 10d and occasionally 5s per 8lb. The pig trade was slow and unaltered in value. The highest rate of best small pigs to dress from 64lb—72lb was 5s and occasionally 5s 2d per 8lb.

#### COLONIAL AND FOREIGN PRODUCE

London, Aug. 6th 1892.

*Sugar.* — In the market for *raw bee* sugar a want of animation has been apparent during greater part of the present week, as neither refiners nor speculators have manifested much desire to operate, and, with the article offering quite as freely as hitherto, a fractional reduction in value has taken place, the German description of 88 per cent. analysis having been realised at 12s 10<sup>1</sup>/<sub>2</sub>d to 13s 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub>d per cwt. f.o.b. for deliveries between now and September; but recently a firmer tone has been perceptible and the final quotations for first runnings are 13s to 13s 2<sup>1</sup>/<sub>4</sub>d. After products have been obtainable at 10s 7<sup>1</sup>/<sub>2</sub>d to 10s 10<sup>1</sup>/<sub>2</sub>d on the 75 per cent. basis. The inquiry for *cane* sugars has likewise been very limited, the trade holding sufficient stock to enable them to keep out of the market longer than usual, and nothing of importance was done until to-day, when several parcels brought to auction were taken off with a fair competition at previous rates, viz., 7820 bags Demerara, crystalised from 15s 3d to 17s 6d, superior at 18s to 19s, brown and yellow syrups at 10s 6d to 13s 3d, one lot 14s 6d:

3705 bags Trinidad at 15s 6d to 16s 9d; 1470 bags Surinam at 15s 9d to 16s; 650 bags Mauritius at 10s; and 2425 bags and pockets heavy brown and grey Natal at from 10s to 13s 6d per cwt.

*Refined.* — The market for refined sugar continues fairly active, and the more saleable descriptions are yet very scarce and command high prices. The trade do not hold large stocks, and are constantly replenishing, thus keeping refiners' counters very bare. Prices show again about 3d advance, and the tone at the close is very strong. The quotations are — No. 1 crystals 18s 9d, No. 2 18s 3d, fine medium 17s 6d to 18s 4d, low medium 16s 3d to 17s, pieces 14s to 14s.

*Tea.* — As supplies of British grown teas are at present contracting, and prices for these kinds are mostly advancing, more attention has been directed to China descriptions this week, and the market for home trade sorts has exhibited greater stability than heretofore. Wholesale dealers having certain special cheap blends to keep up have been making more anxious inquiries after China Congous, and all qualities below 8d per lb. have been in stronger request. No Monings are now to be had under 6d, and Oonfaas have been bought at 7d to 8d. A capital business has also been done privately in Kintucks at 10d to 1s, which is a little dearer, due probably to the action of speculators. Fine Ningchows are wanted, but few are to be met with just now. Operations to a fair extent have also taken place in common Kaisows at 7d to 7<sup>1</sup>/<sub>2</sub>d, and in the finer grades of Panyongs at 9d to 1s. For export a steady demand has prevailed, and an increased firmness has been imparted to values generally.

*Indian Tea.* — The small quantity of Indian tea brought forward sold with a moderate demand at previous quotations. Some well-made Assam teas sold at long prices, over 2s 6d per pound being paid for some.

The new season's China teas, are on the market this afternoon; the quality of the bulk is considered but middling, and, judging from first samples, it would appear that this season's China crop is not likely to prove a formidable competitor to Indian and Ceylon growths.

*Coffee.* — Firm market, at full prices for all good and fine coloury sorts. 602 bags East Indian (in small lots) sold at 94s to 104s; 326 bags Colon and Vera Paz sold at 100s to 112s for good middling greenish to choice at 107s 6d to 115s 6d; 1,194 bags Colombian mostly sold at 74s 6d for ordinary pale up to 101s 6d for good coloury; and 81 half-bales short berry Mocha were bought in, as were also 500 bags Rio, on quay terms. Futures were steady, with a fair business, the sales reported being about 4,000 bags at 55s 9d for fair Channel Rio Sept., 55s 6d Dec., and Sept. and Dec. Santos at 57s. Stocks of coffee in the chief European ports have been diminishing during the past month, and on the 1st inst. were not above 70,000 tons, against a total of 56,000 tons last year, 64,100 tons in 1890, and about 100,000 tons at the same date in 1889.

*Cocoa.* — This week has been quite a blank as regards sales by auction, and privately next to nothing has been done beyond small lots of African which have been sold at 62s per cwt.

*Spices, etc.* — At auction pepper was flat and lower, 110 bags good Alleppey selling at 27<sup>7</sup>/<sub>8</sub>d per lb, while white was also dull and easier, 283 bags Singapore mostly selling at 5<sup>1</sup>/<sub>4</sub>d to 5<sup>3</sup>/<sub>8</sub>d for good bold, and 6<sup>1</sup>/<sub>8</sub>d to 7d for fine, and a small part of 200 bags Penang at 3<sup>5</sup>/<sub>8</sub>d for good fair and 3<sup>1</sup>/<sub>2</sub>d for fair, Pimento was firm, 699 bags partly selling at 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub>d to 2<sup>3</sup>/<sub>4</sub>d, per lb. for middling to good. Ginger was quiet for Cochin, a small part of 266 bags selling at 29s 6d per bag for cuttings, while 442 barrels Jamaica partly sold at 55s



to 58s 6d for middling dull and brownish, 65s to 70s for middling bleached, 80s to 85s for fairly good, and 106s for good bold, being dearer for good qualities, and 130 bags Bengal at 28s to 28s 6d, being easier. Cloves were dull, a small part of 246 bales Zanzibar selling at 2<sup>5</sup>/<sub>8</sub>d for fair per lb. Cinnamon — 93 bales Ceylon sold at 5<sup>1</sup>/<sub>4</sub>d to 6<sup>3</sup>/<sub>4</sub>d, per lb. and part of 217 bags, chips at 1<sup>7</sup>/<sub>8</sub>d for fair. Nutmegs and mace were both quiet. Sago was cheaper for small, 297 bags good half selling, without reserve, at 13s 6d per cwt. Tapioca was quiet, the small quantities offered being chiefly bought in. Arrowroot was quiet, 100 cases fine St. Vincent being bought in at 5d per lb.

## FRUITS

London, Aug. 6th 1892.

**GREEN FRUIT.** — *Oranges*: The supplies of Valencia have been small, but, as the condition and quality continue good, the quotations still show a further advance, 420's<sup>1</sup> realising 16s 3d to 23s 6d, and large 420's 18s 6d to 25s per case.

*Lemons*: The demand, owing to the recent scarcity, has improved, and the cargo by the *Vito* was keenly competed for at Wednesday's sales, Naples showing a strong advance at 19s 6d to 29s, and Palermo (although the condition was not first-class) going off briskly at from 11s to 22s per case and 8s to 9s 3d per box.

*Onions*: There is still no improvement to announce in prices of Port,<sup>2</sup> although the imports have fallen away considerably. The demand, however, continues fairly active, particularly for small onions at 5s to 6s per case; for the larger descriptions the inquiry has not been so brisk at 4s to 4s 6d per case. In Malta there is no change, values ranging from 1s 6d to 2s

1. 420's, les 420 ou les caisses qui contiennent 420.

2. Port, Porto d'Espagne.

3d per cwt., the former price being accepted for some heated<sup>3</sup> lots. Lisbons are scarce at 4s per box. Valencias unaltered at 4s to 5s per case — the quality being generally good all round.

*Apples*: Notwithstanding that supplies are plentiful, there has been a brisk demand for both Lisbon and Port, and recent full rates are maintained, the former bringing 6s 9d to 11s per half-box, and the latter 6s 6d to 11s 6d per case. There was a rumour to-day that the first shipment of Americans for the season was sent to sea on Wednesday, but the quantity cannot be very large.

*Grapes*: A second consignment of Denias this week were in much better condition than those of last week; but, though still rather unripe, the demand was much better, at prices running chiefly from 5s 3d to 10s 3d per brl.

*Tomatoes*: The demand for Valencias continues good at rather better rates — 5d to 7d for ordinary, and 8d to 1s 1d per box for English seed. It is noticeable that shippers this season are learning the value of English seed, the quantity of tomatoes grown from this seed being very much larger than that of previous years.

*Melons*: The market continues steady, but the supplies are small, and prices are 6s to 11s 9d per case.

*Nuts*: Barcelonas 21s to 21s 6d. Brazils, and Shell Almonds are all very firm, and advances are reported in the value of the first two.

**DRIED FRUIT.** — Valencia Raisins see a small business, although prices are not favourable to last season's holders. We quote — selected 24s to 25s per cwt, common 18s 6d to 20s. In *Currants* there has been no business done. There are sellers of Provincial 18s to 22s, Gulf 23s to 26s. Vostizza 30s to 36s. *Sultanas* are quoted 30s 32s for common, 38s to 40s for finest.

3. To heat, animer; heated lots, parties disputées.

## PRESERVED AND CANNED GOODS

London, Aug. 6th 1892.

Increasing imports of Tinned Meats from Australia were received at this port during July, and for the past seven months they were nearly 13,000 cases larger than in 1891. There was also last month a good supply of this description of meat from the United States into Great Britain, but the total for the present year was still far below that in the previous season, whilst the consignments of freshly dressed meat from different quarters were mostly heavier than in the same period of last year. There was likewise a greater abundance of preserved meat (in cases) from the region of the Argentine Republic, and the totals for 1892 are quite large. Condensed milk, lobsters, and sardines were imported more liberally than in July, 1891, but the arrivals of other canned goods called for no special remark.

Hardly any improvement can be noted in the French *Sardine* fishing, which continues extremely short for the season of the year, and prices along the coast are still high at 25 fr. to 30 fr. per 1000, so that there is little or no chance of an adequate supply of this dainty fish being secured for the London market. Several thousand cases of Portuguese sardines have arrived here during the past week, but although there is a comparative dearth of other fish, buyers hang back, and prices remain very low, quarter-tins of fair quality down to 2s per doz.

*Lobsters*: The *Damara* has just reached this port, but the quantity she brings is only 9600 cases, which is not above a third of the consignments that the same steamer has brought hither at one time in previous years, and confirms the reports from the other side that the new supply of Lobsters there for 1892 is not more than about one-half that in 1891. August is

usually the month for the heaviest shipments from Prince Edward Island and elsewhere, the fact of merely small quantities arriving instead of large amounts causing some excitement to arise in the market, especially for  $\frac{1}{2}$  and 1 lb. flat tins, on which there is a great run at present, and prices for these have advanced 2s to 3s per case, the latter fetching 39s to 40s, and the former 46s to 48s.

*Salmon* is in only moderate request to satisfy the ordinary needs of consumers, and with holders less exacting in their demands for higher rates than they were last month, the prospect of a further rise in the current quotations has for a time, at least, entirely disappeared. At Liverpool, it is said, Alaska fish in unlabelled tins is offering at 17s 6d per case. For Australian *Tinned Meats* the trade is quiet, but steady, and the old prices may be repeated, viz., the "Rarmorie" brand of boiled, roast, or corned beef in 6-lb. tins at 20s, with mutton in small tins at 9s 6d, 3-lb. ditto at 14s, and large sizes at 23s to 24s 9d per doz. American *Compressed Beef* continues to sell freely, but quotations remain at the same reduced level as before, and there are no indications of an immediate rise.

*Californian Fruits*: In these a large business has been transacted, and an advance of 1s per doz. has been established since the lowest point at Easter, all "second" qualities having lately been swept off the market. Firsts for peaches are quoted at 8s to 9s, pears 3d more at 8s 3d to 9s 3d, and apricots at 7s 6d to 8s; besides extras of the last-named at 11s to 12s, with peaches at 11s 6d to 12s 6d, and pears at 12s 6d to 13s 6d per doz. tins. Advices from the West state that there will probably be a fair average crop for this year, and that overland parcels are expected to arrive in the United Kingdom next month, i.e., September. Canadian *Apples* of the new crop have been sold to arrive at 8s, and, as packers of eminence

are engaged in the trade, there is reason to suppose that the quality and outturn of the article will give every satisfaction. Singapore *Pineapples* are beginning to arrive, and 6s and 8s per doz. for 2  $\frac{1}{4}$  and 3-lb. tins are likely to be the nearest opening rates for new fruit; but the packers complain that prices within the last two years have been so unremunerative that some of them have discontinued to can this class of goods, and supplies in the future may therefore diminish. All that is on offer now is in second hands, and is held firmly for 7s 9d to 8s. The French crop having proved a failure, the prices insisted on by importers of *Preserved Peas* are almost entirely prohibitory, and contracts in course of fulfilment have been cancelled.

The market for New Zealand frozen mutton has been in a dull condition, chiefly through superabundant supplies, and sales have been concluded at declining prices, viz., Canterbury sheep at 2s 5d to 2s 7d per stone of 8 lbs., Napier and Wellington ditto at 2s 4d to 2s 5  $\frac{1}{2}$ d, Sydney at 1s 10d to 2s, and lambs at 3s 7d to 3s 8d for choice, with middling to good at 3s 2d to 3s 6d; also frozen beef from the Colonies at 2s 3d to 2s 5d for hind, and at 1s 8d to 1s 10d per stone for fore-quarters.

The arrivals of preserved goods into the United Kingdom during the week have been as follow:—

	COND. MILK	LOB- STERS	SALMON	SAR- DINES	PRESR. AUST.	MEAT. AMER.	FRZN. N. Z.	MEAT. S. A.
	cases.	cases.	cases.	cases.	cases.	pkgs.	carcs.	carcs.
London.....	2,581	10,018	»	3,921	135	6,170	31,191	»
Liverpool...	33	439	»	2,357	»	10,973	»	»
Other Ports:	5,638	»	»	189	»	3,666	»	»
Total.....	8,251	10,517	»	6,467	135	29,809	31,191	»
» 1891.	8,435	28,151	956	8,542	2,145	35,297	22,009	»
» 1892.	10,155	2,720	»	6,479	2,170	46,712	42,031	54,579

## OILS, ETC.

Liverpool, Thursday Evening, Aug. 4th 1892.

The past month has been without improvement in the Oil trade, business having been interfered with to some extent by the elections and holidays, and prices with few exceptions continue at a low level.

*Linseed Oil*: this has been steady, but buyers have not been disposed to act with any degree of freedom, and values are unaltered at 20s 3d to 20s 6d in Liverpool export casks.

*Rapè Oil*: Refined Stettin is nominal in the absence of supply, and English refined is worth 31s 6d to 32s 6d.

*Cotton-seed Oil*: This has had a quiet sale, and Liverpool refined is somewhat easier at 19s 3d. Sales of American have taken place at 20s to 24s per cwt., according to quality.

*Olive Oils*: Advices received as to the crops have not been satisfactory, and in some important districts estimates are being reduced. Holders, in consequence of these discouraging reports, have raised their prices, which has been the means of restricting shipments. In Liverpool the market has been firm, but business has shown no important extension. The cheap lots lately current have been cleared, and more money has to be paid for most descriptions. The sales include Neapolitan at £35 to £37, Malaga £35 to £36, Messina £34 to £35 and Devant £32 to £34 per tun.

*Palm Oil* after a few slight changes in value during the month is practically unaltered. The demand has not been active, but the careful policy pursued by holders in not offering freely has contributed to the steady tone.

*Lard Oil*: American is quoted at 36s 9d to 37s 6d per cwt.

*Petroleum Oil*. — Another month has gone, and the

market has been unable to shake off the lethargy that has held it for so long a time past. Imports into the United Kingdom have been more than ample for the requirements of the trade, who have been in no hurry to purchase. Orders have come in slowly, principally to meet passing requirements, and the amount of business done is consequently small. Forward deliveries have been obtainable at very reasonable rates, but not many contracts have been arranged. Quotations for *Refined Pennsylvanian* are  $5\frac{1}{8}d$  to  $6\frac{1}{4}d$ , according to quality, and *Russian*  $4\frac{3}{8}d$  to  $4\frac{1}{2}d$ . At auction 28 brls. American were sold without reserve, at  $5\frac{1}{8}d$ , and 51 brls. Russian at  $4\frac{1}{4}d$  per gal.

*Turpentine*. — The inquiry has been fitful, and the lowness of prices has failed to stimulate purchases in *American Spirits*, the latest of which have been affected at 22s 9d.

*Rosin*. — Liberal arrivals have come to hand during the past month, and values have been much depressed. The common grades of *American Strained* have recently moved fairly well at 3s  $7\frac{1}{2}d$ ; other kinds are very quiet—medium 4s 6d to 6s, and good to fine 6s 6d to 9s.

*Tallow*. — The market has been extremely dull, home makes competing, and arrivals in excess of the demand. Quotations—North American 22s 6d to 24s 6d, South American 26s 3d to 26s 9d, and Australian 25s to 27s 6d, per cwt.

## PROVISIONS

London, Jan. 2nd 1892.

This market is still of a thoroughly holiday character, and is, together with values, very irregular. The little business passing is on a reduced basis, and traders appear to be only filling immediate wants and also anticipating, in the near future, a lower range of

prices. This position will undoubtedly be realised to some extent for spot parcels of irregular quality and condition. A few fancy meats that have been persistently held to supply Christmas wants and for full prices will also give way, to some extent, in value. Packers this day cable very strongly with reference to the future, and some of them refuse to make offers beyond February, whilst for any shipments they decline to accept counter bids, stating that they will resist any further decline and will prefer stocking.

*Hams* are steady, but heavy weights are slow. Shoulders are also slow, and values are in buyers' favour. New York cuts are scarce and wanted. For the few of these obtainable, exceptionally high prices are easily obtained.

*Cheese*: The position of American and Canadian *Cheese* is about unaltered, but there are anticipations of increase in value upon the re-opening. English *Cheese* is unaltered, and very little is doing for *Cheddar*, or indeed any description.

*Butter* maintains its old position, excepting *Brittany* butter, which is about 4s to 6s higher, and consequently scarcely shows relative value.

*Lard* on the week has been fairly steady, and full prices have been obtainable. This position is probably due to the small spot stocks available. The American market has shown considerable fluctuations, and today the report mentions activity and much business doing at an advance of 6 to 12 points.

*Eggs*.—There has been a fair supply of Irish eggs, and prices ranged from 10s 6d to 11s 4d, with a very dull demand. Continental qualities are quiet. The arrivals of Canadians have been large, the imports being no doubt stimulated by the demand. The following are the quotations:—Best Fresh 9s to 9s 6d, Good Fresh 8s to 8s 6d.

Glasgow. Thursday, 31st Dec. 1892.

To-morrow, being New Year's Day, will be observed as a general holiday in both the wholesale and retail trades, and in some cases business will not be resumed until Monday. On the first three days of this week orders were being freely booked, but since then a holiday feeling has pervaded the markets. There were light arrivals of Scotch Cheese, but, as the sale is still very small, stocks continue large. Quotations are unaltered and weak, except for fancy brands, which, being rather scarce, are firm — Wilts 56s to 70s, Cheddars 56s to 65s, and Dunlops 52s to 62s. Summer-made American cheeses are getting into smaller compass locally, but prices are steady at 48s to 50s; September makes are firmer at 52s to 54s. American Bacon is in moderate demand at firm rates. Irish fresh bacon has been more freely offered during the past day or two, but prices are nominally the same as before, viz., 54s to 56s. Irish hams sell briskly at 74s to 82s. Owing to the mild weather the demand is quiet. Canned Goods are dull, but quotations steady. Irish bladder Lard sells freely at 50s to 54s. Eggs are advancing in price.

## TROISIÈME SECTION

### LETTRES MANUSCRITES

London, 30/9/92.

Gentlemen,

Please note that we can do order 110 in a few days as the pieces are now shrinking. Of order 111 the following have not yet been delivered by the makers: 832, 534 and 229, but we believe the great part if not all will be here in a few days.

Yours truly,  
G Smith & Co. ®

Glasgow. Thursday, 31st Dec. 1892.

To-morrow, being New Year's Day, will be observed as a general holiday in both the wholesale and retail trades, and in some cases business will not be resumed until Monday. On the first three days of this week orders were being freely booked, but since then a holiday feeling has pervaded the markets. There were light arrivals of Scotch Cheese, but, as the sale is still very small, stocks continue large. Quotations are unaltered and weak, except for fancy brands, which, being rather scarce, are firm — Wilts 56s to 70s, Cheddars 56s to 65s, and Dunlops 52s to 62s. Summer-made American cheeses are getting into smaller compass locally, but prices are steady at 48s to 50s; September makes are firmer at 52s to 54s. American Bacon is in moderate demand at firm rates. Irish fresh bacon has been more freely offered during the past day or two, but prices are nominally the same as before, viz., 54s to 56s. Irish hams sell briskly at 74s to 82s. Owing to the mild weather the demand is quiet. Canned Goods are dull, but quotations steady. Irish bladder Lard sells freely at 50s to 54s. Eggs are advancing in price.

## TROISIÈME SECTION

### LETTRES MANUSCRITES

London, 30/9/92.

Gentlemen,

Please note that we can do order 110 in a few days as the pieces are now shrinking. Of order 111 the following have not yet been delivered by the makers: 832, 534 and 229, but we believe the great part if not all will be here in a few days.

Yours truly,  
G Smith & Co. ®

10. Rue Gustave Courbet  
Paris 16<sup>th</sup> Dec/92

Messrs Felcham & Co  
Barbican  
London

Gentlemen,

We are in receipt  
of yours of 15<sup>th</sup> inst  
& beg to inform you that  
the Football Requisites  
are to hand in good  
condition

Enclosed please  
find cheque to your order  
for £ 50.0.0., in which  
sum please credit our  
account.

Birmingham  
2/4/92

Messrs. Feltow & Steel

Gentlemen,

As requested by our  
London agent, we have  
pleasure in submitting  
you samples of the diffe-  
rent metal wires referred  
to in his letter & shall be  
glad to hear further from  
you on the subject.

Yours truly  
Harsh & Co

Paris 6<sup>th</sup> Dec 1892

Messrs Fred. Smith & Co  
London

Dear Sir,

We herewith  
beg to inform you that  
our mutual friends  
Messrs G. H. Cross & Co of Santos  
are shipping a lot of  
300 bags Coffee via London  
to our order which  
kindly reach to our  
place.

These friends will  
draw on you for the amount  
of this lot abt £300.-

in a 6 months' draft  
which please accept to our  
debit and we will hand  
you cheque in due time.

The market here is at  
present rather dull and  
we are not buyers yet.  
However if you could offer  
us a small lot of 1<sup>st</sup>  
East India coffee at a  
cheap price, we should  
be obliged by your sending  
us a few samples.

Awaiting your news  
We are,

Yours truly

M<sup>r</sup> Rousseau



7 May 20<sup>th</sup> 1892

D Dept.

Building, Decoration and Furniture.

- Baume & Mercier  
 & Hogarth R.  
 Cromwell R.  
 S. W.

Sir

Replying to the favor  
 of your application, we beg to  
 enclose an announcement  
 of a Book issued by our Dec-  
 orating and Furnishing Depart-  
 ment, price 5/6 post free, a copy  
 of which we shall have pleasure  
 in forwarding on command.

We remain, Sir,  
 your faithfully,  
 Liberty Co.

Mr G H Fleming  
 Dear Sir

If it is  
 convenient I shall be  
 glad to have you meet  
 me at the office of Hauser  
 Bros, real estate agents, in  
 regard to some property  
 which you hold.

Yours Very Respectfully,

J. B. Smith

Paris Dec, 1892

Philadelphia March 14<sup>th</sup> 91  
 Wm. G. Brooks.  
 New York

Dear Sir:

We wrote you some days ago in reference to the mistake you had made in the 103<sup>1</sup>/<sub>4</sub> hose and told you to send us back what we returned to you but we have received neither the stockings nor a single word in reference to the matter.

We should like to have them without further delay.  
 Yours resp<sup>y</sup>  
 Sharp & Hoar.

You paid £3. 11. 7  
 it should have been £4. 15. 1  
 by having omitted a day

Will you kindly forward me the balance £1. 3. 6. as to balance any books when I will send you the full acc<sup>t</sup> receipted. I trust you

are well.

Believe me Dear Sir  
 Yours very truly  
 Chas. Murray

New York, Saturday, 15 th. Oct. 1892.

Messrs. Anderson & Co.

Dear Sir,

London

We are in receipt of your yesterday's favor so far freights remain on the same points. We can only advise a little improvement in freights to Brazil and South America. Some freights are still very dull. Freight to from Baltic are almost all completed. The

only feature in the "Tank Petroleum" steamer line where rates have gone up to 32/6 which is an increase of 2/6 on the last rate paid.

At present moment the general market without the Tank steamers is very slack but a hope is that spring will bring an improvement.

Yours very truly  
Francis J. Coe

Paris 15 November /92

Mr W Brown, New York.

Dear Sir Referring to yours  
of 12<sup>th</sup> inst enclosing invoice for  
your cases and shipping but  
three. In the future kindly  
invoice only such cases as you  
actually ship. Referring to  
your charge for cases this  
is never made on shipments  
from N. Y. where dollars and  
cents are used.

We deduct 10 40 from Invoice  
12<sup>th</sup> & also 5 10 from Invoice  
October 28

Yours Truly  
H. Hunt

London  
Aug. 10<sup>th</sup> 1891

Mr Coleman  
Manchester

Dear Sir  
Enclosed please  
find bills of lading  
returned to you on  
account of the goods  
not being fast black.  
We have spoken to  
Mr Grey on the matter.  
Yours Respectfully  
W. H. Williams & Co  
P.S. Kindly send us credit  
note

New York March 4/92

Dear Sir, I have seen a sample  
of waste of which you have  
sold 10,000 lbs to a party  
here, & on which I suppose  
you calculate a duty of  
10¢ p. lb & I am sure it will  
not pass for less than 30¢  
p. lb & thinking it would  
entail quite a loss on you  
I thought it would perhaps  
do you some good to know  
before hand the facts of  
the case.

I am  
Yours truly  
J. Martin  
C Davis Co  
90 Prince St  
New York

Come from machine in the Cashmere  
siding parts but same as the  
spray with only in rather thick  
work, if to please send us  
sample of the material of particle  
and state the price, also if  
you could make them in sheets  
for W. H. Haygood & Sons 204 Stone St  
Brooklyn N.Y.  
5/21/92

(POSTCARD)

2 Bow Lane  
 Cheapside  
 London E.C.  
 Sept. 14/92

Mr. C. Engine  
 Paris

Dear Sir,

Please execute the  
 undermentioned order and despatch  
 as quickly as possible, and despatch  
 Hoping to hear from you shortly  
 remains Dear Sir

Yours faithfully  
 H. Roberts.

Orders

Maraden Ho. Oldham Road  
 Manchester

2 Bags 75 Kilos each  
 purified Ducto @ 12<sup>d</sup> per lb.  
 Four months Bill net  
 Free port Liverpool.

Paris

January 27/92

Ocean Rowing Co.,

Dear Sir

This will confirm  
my telegram of today  
sturdy Canteen which  
please translate thus,

Buy five hundred cases  
of first quality primos, at  
market price of today

Yours truly  
E. Cotton & Co.

Wood Street London.

Oct. 7th 1892

Mr Jas. Smith, Manchester.

Dear Sir,

We return you  
this day Case No. 209, containing  
65 Children's Hose. We send  
these goods back for the same  
reason that compelled us to  
return last lot. Case per rail.  
Please deduct amount (£37.10)  
from Bill

We are  
Sirs.  
Truly Yours  
Graham & White

27 Watling St<sup>e</sup>  
London  
Oct 30-1892.

My Messrs & Johnson  
Manchester

Gentlemen

Enclosed we hand you  
Statement of acc for the past months  
which we trust you will find correct.  
We shall feel obliged by your examining  
the same at your earliest convenience,  
and shall be happy to receive  
your cheque for amount (£29), or  
instructions to draw upon you in  
the usual way.

We remain, Gentlemen

Yours truly

Morton & Wilson

London Oct 21<sup>th</sup> 1892

Messrs B Mayer, Freres Paris  
Dear Sir

With reference to your  
favour of the 10th inst. re silk  
tobacco pouches we cannot give  
you more than a general  
description of the kind of  
goods required.

These are fancy silk  
pouches with coloured  
stripes & only cheap kinds  
wanted.

We shall be much obliged if  
you will say whether these  
are manufactured in France

Yours Faithfully  
J H Day



## EXTRACT FROM A LETTER

to crop up as soon as I got back,  
and what with starting work  
again for the winter I have had  
my hands full.

I am glad you enjoyed your  
diversion of your holiday through  
the English Lake District & that  
you got safely home again &  
found your people well.

I spent the greater part of a  
week in the Isle of Man and,  
you may say, saw the whole  
place from end to end. I can-  
not say it was the place I

London, Sept 10<sup>th</sup> 1892.

M. W. Denis. Paris.

Dear Sir

Please let us  
know what you are making  
up this season in fancy  
flowers & feathers for ladies'  
hats. Give us an idea of  
your figures in goods  
and style of those. If  
satisfactory we may buy  
a good many of you this  
season. Answer at once  
please, and oblige

Yours truly  
J. Brinkman.

New York, Jan. 10/91

Mr. J. C. Livingston

Your favor  
of Dec 24/90 at hand.

We did not receive former  
letter. We have in

cluded the paintings  
in a sale to take place

Friday Jan 16<sup>th</sup>. I hope

the result will prove

satisfactory

Yours truly  
G. A. Hewitt

Madrid

15<sup>th</sup> Aug 1887

My dear Sir

I have got the  
Leaves sealed by the

Trinity Hospital for our  
Sale in presence of

Spanish and our ready  
to settle. Enclosed

are two half crowns

£3.7.9 if it  
will be convenient to

you to call in tomorrow  
morning we can exchange

Leaves. I await your  
reply

Yours faithfully  
John B. Fitzsimons & Co. Ltd.

Paris — Aug 2<sup>nd</sup> 92

Madame I shall return to London  
in a day or two with my first  
selection of Paris models for the  
Autumn

You will receive a detailed  
circular a few days from now,  
of my preparations for the season  
but in advance I may mention

that Fur-lined garments  
especially jackets will be a  
marked feature of the fashion for  
the Autumn — is one of the most comfortable  
and useful garments. Last winter  
several seasons and being very little  
affected by Fashion it is an excellent  
opportunity to add this garment to  
your wardrobe — I trust you in  
anticipation

Yours faithfully  
J. S. Richard

DRY GOODS.

NEW YORK: 394 BROADWAY.  
PARIS: RUE MARTEL 5 BIS.

NEW HAVEN, CONN.

Wm. May 17 1889

Mrs. Conant & Co.  
99 Prince St. City

Dear Sirs!

Why don't you mail Invoice  
to New Haven & Duplich - to Wm. Office?

which we have before you, Wm. Invoice  
say if your people in office will take the  
trouble to read it, it explains our views  
clearly. Yours truly  
Wm. May 17 1889

You need not to our New York Office  
it makes a delay - the writer instruct  
you over before on this subject to be  
in your office to your people about  
it. Wm. Invoice prints shipping directions  
which we have before you, Wm. Invoice  
say if your people in office will take the  
trouble to read it, it explains our views  
clearly. Yours truly  
Wm. May 17 1889

Dear Sir I met you Respectfully  
 acting as you have an opening in your  
 house for a first class Chamberlain  
 The words they he wanted with the leading  
 are good. I have Mr. Wells Refy - &  
 Another opening Grades of New York  
 Boston & Philadelphia expecting to be kindly  
 favored with a Reply I remain  
 Sir, truly  
 Yours  
 Wm. Adams

Sale. 1889  
 Mr. Adams

## ENGLISH AND FRENCH DICTIONARY

OF COMMERCIAL TERMS

AND OF ALL THE WORDS CONTAINED IN THIS VOLUME

N. B. La répétition du mot anglais ou celle du mot français est représentée par un trait (—). To, signe de l'infinitif, n'est pas exprimé. Pour la liste complète des verbes irréguliers, voir la page 70, première partie de cet ouvrage.

### A

**Abandon**, abandonner.  
**Abandonment**, renonciation, dé-laissement.  
**Abatement**, rabais, remise.  
**Ability** moyens, solvabilité.  
**Abroad**, à l'étranger.  
**Absinth**, absinthe.  
**Abstract**, relevé, extrait.  
**Accept**, accepter; —for honour of, — pour l'honneur de; —a bill, — un effet.  
**Acceptance**, acceptation; out for —, a l'—; conditional—, — conditionnelle, sous caution; for non—, faute d'—; leave for—, laisser à l'—; present for—, présenter à l'—; refuse—, refuser à l'—; withhold—, différer son  
**Accepted**, accepté; our draft on and—by, notre traite sur et — par.  
**Acceptor**, accepteur.  
**Accommodation**, accommodement; —bill, lettre de change, billet de complaisance.  
**Account**, compte; in—, en —; (pour valeurs publiques), for—, à terme; on—of, pour le — de; by order and for—, d'ordre et

pour —; stand, leave for—, res-ter; laisser pour—; on joint —, de — en participation; abstract of —, relevé de —; proforma — — simulé; on joint and equal—, de — à demi; cash—, — de caisse; deposit—, — de dépôt; —book, livre de —s; —current, — courant; —sales, — de vente; carry to—, porter en —; carry to a new—, porter à nouveau; close an —, clore un —; examine an—, vérifier, examiner un —; have an—open with, avoir un — ouvert avec; settle an—, régler un —; merchant's—s, compta-bilité.

**Accountant**, comptable.

**Acetate**, acetate; —of aluminum, — d'aluminium; —of lime, — de chaux; —of soda, — de soude; —of morphia, — de morphine.

**Acid**, acide; arsenic—, — arséni-que; boracic—, — boracique; chloric—, — chlorique; citric—, — citrique; gallic—, — gal-lique; prussic—, — prussique; nitric—, — nitrique; oxalic—, — oxalique; phosphoric—, — phosphorique; sulphuric—, — sulfurique; tartaric—, — tar-trique ou tartarique.

Dear Sir I met you Respectfully  
 acting as you have an opening in your  
 house for a first class Chamberlain  
 The words they he wanted with the leading  
 are good. I had Mr. Keller Refy - &  
 Another opening Grades of New York  
 Boston & Chicago expecting to be kindly  
 furnished with a Reply Thank  
 You Truly  
 Yours  
 J. M. Adams

Sale. 1889  
 Mr. Adams

## ENGLISH AND FRENCH DICTIONARY

OF COMMERCIAL TERMS

AND OF ALL THE WORDS CONTAINED IN THIS VOLUME

N. B. La répétition du mot anglais ou celle du mot français est représentée par un trait (—). To, signe de l'infinitif, n'est pas exprimé. Pour la liste complète des verbes irréguliers, voir la page 70, première partie de cet ouvrage.

### A

**Abandon**, abandonner.  
**Abandonment**, renonciation, dé-laissement.  
**Abatement**, rabais, remise.  
**Ability** moyens, solvabilité.  
**Abroad**, à l'étranger.  
**Absinth**, absinthe.  
**Abstract**, relevé, extrait.  
**Accept**, accepter; —for honour of, — pour l'honneur de; —a bill, — un effet.  
**Acceptance**, acceptation; out for —, a l'—; conditional—, — conditionnelle, sous caution; for non—, faute d'—; leave for—, laisser à l'—; present for—, présenter à l'—; refuse—, refuser à l'—; withhold—, différer son  
**Accepted**, accepté; our draft on and—by, notre traite sur et — par.  
**Acceptor**, accepteur.  
**Accommodation**, accommodement; —bill, lettre de change, billet de complaisance.  
**Account**, compte; in—, en —; (pour valeurs publiques), for—, à terme; on—of, pour le — de; by order and for—, d'ordre et

pour —; stand, leave for—, res-ter; laisser pour—; on joint —, de — en participation; abstract of —, relevé de —; proforma — — simulé; on joint and equal—, de — à demi; cash—, — de caisse; deposit—, — de dépôt; —book, livre de —s; —current, — courant; —sales, — de vente; carry to—, porter en —; carry to a new—, porter à nouveau; close an —, clore un —; examine an—, vérifier, examiner un —; have an—open with, avoir un — ouvert avec; settle an—, régler un —; merchant's—s, compta-bilité.

**Accountant**, comptable.

**Acetate**, acetate; —of aluminum, — d'aluminium; —of lime, — de chaux; —of soda, — de soude; —of morphia, — de morphine.

**Acid**, acide; arsenic—, — arséni-que; boracic—, — boracique; chloric—, — chlorique; citric—, — citrique; gallic—, — gal-lique; prussic—, — prussique; nitric—, — nitrique; oxalic—, — oxalique; phosphoric—, — phosphorique; sulphuric—, — sulfurique; tartaric—, — tar-trique ou tartarique.

- Acknowledge** (*the receipt of*), accuser réception de.  
**Acknowledgment** (*of receipt*), accusé de réception.  
**Acorn**, gland.  
**Acquaintance**, connaissance; *I beg to introduce to you* —, j'ai l'honneur de vous faire faire la — de.  
**Actual**, réel, effectif; — *ly* effectivement, réellement.  
**Add**, ajouter; — *up*, additionner.  
**Address**, adresse; adresser.  
**Adhesive**, adhérent; — *envelopes* enveloppes gommes.  
**Adjust**, régler, arranger.  
**Adjustment**, règlement.  
**Administrator**, administrateur.  
**Adulterate**, falsifier, frelater.  
**Adulteration**, falsification, frelitage.  
**Ad valorem**, sur, d'après la valeur des marchandises.  
**Advance**, hausse; hausser; *on the* —, en hausse; — *on*, être en sur; *cash* —, avance de caisse; *in* —, en découvert de caisse; — *money*, avance, prime, arthes.  
**Advances** (*on goods*), avances sur marchandises; — *in blank*, — à découvert.  
**Advantage**, avantage; *take of the opportunity*, profiter de l'occasion.  
**Advantageous**, avantageux, profitable.  
**Adventure**, aventure, opération, pécunille.  
**Advertise**, annoncer (dans les journaux).  
**Advertisement**, annonce.  
**Advice**, avis; *letter of* —, lettre d'—; *timely* —, avis en temps opportun; *without further* —, sans autre avis.  
**Advise**, aviser, donner avis.  
**Affair**, affaire.  
**Affidavit**, déclaration écrite et faite sous serment.  
**Afloat**, à flot; *set* —, remettre —.  
**After**, après; *on and* —, dès, à partir de.  
**Against**, contre.
- Agate**, agate.  
**Agency**, agence.  
**Agent**, agent, représentant; *commission* —, — commissionnaire, homme d'affaires.  
**Agio**, agio.  
**Agree**, *on*, convenir de; s'entendre.  
**Agreeably to**, conformément à.  
**Agreement**, convention; *by private* —, de gré à gré.  
**Aground**, échoué; *run* —, s'échouer.  
**Alabaster**, albâtre.  
**Alarum** (*clock ou watch*), réveillematin.  
**Album**, album; *photographic* —, — photographique.  
**Albumen**, albumine.  
**Alkali**, alcali.  
**Allotment**, répartition d'actions.  
**Allowance**, remise, bonification, réduction, réfaction.  
**Alloy**, alliage; allier.  
**Almond**, amande; *bitter* —, — amère; *sweet* —, — douce; *shelled* —, — cassée; *soft shell ou Jordan* —, — à la princesse ou à la dame.  
**Aloes**, aloés.  
**Along side**, bord à bord.  
**Alpaca**, alpaga.  
**Alteration**, changement, modification.  
**Alum**, alun; aluner; *burnt* —, — calciné; *plume* —, — de plume.  
**Aluminium**, aluminium.  
**Amaranth**, amarante.  
**Amber**, ambre; *yellow* —, — jaune; — *gris*, — gris.  
**Amends**, dédommagement, compensation; *make* —, dédommager.  
**Amethyst**, améthyste.  
**Amicable**, à l'amiable; *an-adjustment*, un arrangement —.  
**Ammonia**, ammoniaque.  
**Ammoniac** (*ou ammoniacal*), ammoniaque; *sal* —, sel —; — *gum*, gomme ammoniaque.  
**Amount**, montant, total; *to the* — *of*, jusqu'à concurrence de.  
**Ananas ou pine-apple**, ananas.  
**Anchor**, ancre.

- Anchovy**, anchois.  
**Angelica** (*root*), angélique.  
**Aniline**, aniline.  
**Anisee**, anis vert; (*liqueur*), anisette; *star* —, anis étoilé.  
**Annexed**, ci-joint, ci-contre.  
**Annuity**, annuité.  
**Annul**, annuler.  
**Answer**, réponse; répondre à.  
**Antimony**, antimoine; *crude* —, — cru.  
**Apparel** (*wearing*), vêtements.  
**Appliances**, matériel.  
**Application**, demande; *on* —, au reçu d'une demande; (*broderie*), application; *make an* —, faire une demande à.  
**Appoint** (*per*), par appoint; *remittance per* —, remise par —.  
**Apologize**, s'excuser, présenter ses excuses.  
**Appraise**, estimer; — *goods*, — des marchandises.  
**Appraiser**, expert.  
**Apprise**, informer, prévenir.  
**Approbaton**, approbation, satisfaction.  
**Apron**, tablier.  
**Arbitration**, décision, règlement à l'amiable; arbitrage, change.  
**Arbitrator**, arbitre.  
**Arms** (*blason*), armes, armoiries.  
**Arnica**, arnica.  
**Arrears**, arriérés; *sums in* —, sommes arriérées.  
**Arrest**, arrêt, arrestation; — *for debt*, contrainte par corps.  
**Arrival** (*sold on*), vendu à l'arrivée.  
**Arrivals**, arrivages.  
**Arrowroot**, arrowroot.  
**Arsenic**, arsenic.  
**Article**, article, marchandise; *fancy* — *s*, articles de fantaisie; *a heavy* —, un — lourd, qui ne se vend pas facilement.  
**Artificial**, artificiel; — *flowers*, fleurs —; — *embroidery*, brillanté.  
**Ash**, frêne, cendre; — *coloured*, cendré.  
**Assay ou Essay**, essayer; (*mé-*
- taux*), essai; — *office*, bureau d'essai, de garantie.  
**Assets**, l'actif, — *and debts*, — et le passif.  
**Assign**, ayant droit.  
**Assignee**, syndic; *official* —, juge commissaire d'une faillite.  
**Assistant**, aide, commis de magasin.  
**Assorted**, assorti.  
**Assortment**, assortiment.  
**Assurance ou Insurance**, assurance.  
**Attachment**, arrêt, saisie, opposition; *lay, make an* —, mettre, faire opposition.  
**Attorney**, avoué, agréé au tribunal de commerce, mandataire, fondé de pouvoir; *a letter ou a power of* —, une procuration.  
**Auction**, vente à l'encan; *put up to* —, mettre aux enchères; *sell by* —, vendre aux —.  
**Auctioneer**, commissaire - priseur; — *s'rooms*, hôtel des commissaires-priseurs.  
**Auspices**, auspices.  
**Authenticate**, legaliser.  
**Authentication**, legalisation.  
**Avail one's self of**, profiter de.  
**Average**, avaries; — *price*, prix moyen; — *date*, échéance moyenne, commune; *on an* —, en moyenne.  
**Await**, attendre.  
**Awaiting**, en attendant, dans l'attente de.  
**Award**, récompense, sentence, décision arbitrale; décerner, accorder.  
**Awning**, bache, banne pour boutique.  
**Axe**, hache.
- B
- Baby**, poupée; — *linen*, layette.  
**Bacon**, lard.  
**Back**, dos, envers; — *wool*, laine mère; *Genoa* —, velours de Gènes.  
**Bag**, sac; *sweet* —, sachet; *carpet* —, sac de nuit; *travelling* —,

sac de voyage, valise; *dressing* —, trousse de toilette; *paper* —, — de papier.  
**Bagging**, toile à sac.  
**Bail**, caution; *become, stand-for*, se rendre — de.  
**Baize**, serge.  
**Balance**, balance, reliquat; solde; balancer, solder; — *against*, — de sortie; — *in favour*, — d'entrée; — *sheet*, feuille de — bilan; — *an account*, arrêter un compte; *strike ou draw a* —, faire, établir la —; *rough* —, approximative; — *carried forward*, solde porté à nouveau.  
**Bale**, balle, ballot, — *up*, emballer, mettre en balle.  
**Ball**, pelote, peloton; — *of string*, — de ficelle.  
**Ballast**, lest; *in* —, sur —.  
**Balm**, baume, mélisse.  
**Balsam**, baume; *Peruvian* —, — du Pérou.  
**Bamboo**, bambou.  
**Banco**, banco, monnaie de change.  
**Band**, rabat, ruban; *elastic* —, tissu élastique; — *box*, carton pour chapeaux de dames.  
**Bandana**, bandana, foulard.  
**Bank**, banque; *country* —, — provinciale; *branch* —, banque succursale; — *of deposit*, — de dépôt; — *of issue*, — de circulation; *joint stock* —, — par actions; *savings* —, caisse d'épargne; — *note*, billet de —; — *porter*, garçon de —; — *post bill*, mandat de la —; — *stock*, actions de la —; — *er*, banquier; — *ing business*, affaires ou commerce de banque.  
**Bankrupt**, banqueroutier, failli; — *s certificate*, concordat.  
**Bankruptcy**, banqueroute, faillite; *fraudulent* —, — frauduleuse.  
**Bara**, dépourvu.  
**Bargain**, marché, affaire; *into the* —, par dessus le —; *close a* —, conclure un marché.  
**Barilla**, barille, soude.  
**Bark**, écorce, quinquina; *Peru-*

*vian ou Jesuits* — quinquina; *grey* —, quinquina gris.  
**Barley**, orge; *hulled* —, — mondé; *pearl* —, — perlé; — *meal*, farine d' — *sugar*, sucre d' —.  
**Barometer**, baromètre; *wheel* —, — à cadran, *aneroid* —, — anéroïde.  
**Baryta**, baryte.  
**Basin**, bassin, cuvette, bol; *sugar* —, sucrier.  
**Basket**, panier, corbeille.  
**Bassinnet**, berceau.  
**Bast**, filasse.  
**Bath**, bain, baignoire.  
**Beads**, chapelet; *glass* —, perles de Venise.  
**Beans**, fèves, haricots; *French* —, haricots verts.  
**Bear**, baissier à la Bourse; porter, supporter.  
**Beaver**, porteur; *the* — *of this*, le — de la présente.  
**Beasts**, bestiaux.  
**Beaver**, castor.  
**Bed**, lit; — *stead*, bois de lit; *iron* — *stead*, lit de fer; *feather* —, — de plume.  
**Bedding**, literie.  
**Beg**, prendre la liberté de, prier.  
**Behalf**, profit, faveur; *in* — *of*, en faveur, au profit de.  
**Bell**, sonnette; *call* —, timbre-sonnette; *electric* —, sonnette électrique; *church* —, cloche.  
**Belt**, ceinture.  
**Benzoin**, benjoin.  
**Berry**, graine; *yellow* —, — jaune; *black* —, — mûre sauvage; *straw* —, fraise; *goose* —, groseille à maquereau.  
**Beyond**, au delà.  
**Bid**, offrir; — *up*, enchérir.  
**Bidder**, enchérisseur; *the highest* —, le dernier —.  
**Bill**, billet, effet; *bills*, valeurs; *long* —, effet à longs jours; *short* —, effet à courts jours; *running* —, — à écheoir; — *in hand*, — en portefeuille; — *book*, carnet d'échéances; — *of exchange*, lettre de change; *exchequer* —, bon du trésor anglais; — *paya-*

*ble*, — à payer; — *overdue*, lettre de change expirée; — *receivable*, — à recevoir; *bills and acceptances (en banque)*, le portefeuille; — *head*, en-tête, tête de facture; — *of entry*, déclaration à la douane des marchandises présentées; — *of health*, patente de santé; — *of store*, permis de douane pour provisions de voyage; — *of sale*, permis de vendre; — *of parcels*, facture, note; — *of lading*, connaissement.  
**Billiard (table)**, billard.  
**Bind**, relier.  
**Binding**, reliure.  
**Binocular glass**, binocle.  
**Birch**, bouleau.  
**Bird**, oiseau; — *s eye (broderie)*, œil de perdrix; — *lime*, glu; — *catcher*, oiselleur.  
**Birth ou Berth**, place, case; *be on the* —, être en charge; *be put on the* —, mettre en —.  
**Biscuit**, biscuit; (*porcelaine*), biscuit.  
**Bit**, mors; mèche pour menuisier.  
**Bitter (liqueur)**, bitter.  
**Black**, noir; *deep* —, — foncé; *velvet* —, velouté; *animal* —, — animal; *dye* —, teindre en noir.  
**Blacking**, cirage.  
**Bladder**, vessie.  
**Blade**, lame d'épée, de couteau.  
**Blank**, blanc, vide; — *credit*, crédit en blanc; *draw in blank*, tirer à découvert.  
**Blanket**, couverture.  
**Bleach**, blanchir à l'air ou par procédés chimiques.  
**Blend**, mélange; mélanger.  
**Blind**, store; *spring roller* —, store à ressort; *Venetian* —, —, jalousies.  
**Blond**, blonde.  
**Blotting book**, buvard.  
**Blue**, bleu, azuré; bleuir, bleuter; *royal ou dark* —, — foncé; *light* —, — clair; *Prussian* —, — de Prusse; — *bottle*, biluet (fleur).  
**Board**, planche, carton, on — à bord; *free on* —, rendu à bord;

*ship on* —, charger à bord; — *of directors*, conseil d'administration; — *of trade*, ministère du commerce; *in* — *s*, cartonné.  
**Bobbin**, bobine; — *net*, tulle —.  
**Bodice**, corsage; *inside* —, guimpe.  
**Bodkin**, passé-lacet, pointe (de compositeur).  
**Bold**, hardi; *good* —, bonne moyenne.  
**Bolt**, verrou, boulon; *flat* —, targe.  
**Bombazine**, bombasin.  
**Bond**, bon, engagement, obligation, entrepôt; — *holder*, obligataire, porteur d'obligations; *in* —, à l'entrepôt.  
**Bonded goods**, marchandises à l'entrepôt; — *warehouse*, magasin à l'entrepôt.  
**Bondér**, entrepositaire.  
**Bone**, os, hobine d'os, jonchet, — *lace*, dentelle au fuseau.  
**Bonnet**, chapeau de femme; *straw* —, — de paille; *Leghorn* —, — de paille d'Italie.  
**Bonus**, boni.  
**Book**, livre; inscrire, enregistrer; *blank* —, registre; *waste ou note* —, brouillard; *day* —, journal; *ledger* —, grand —; *cash* —, — de caisse; *bill* —, carnet d'échéances; *letter* —, copie de lettres; *order* —, — de commissions; — *seller*, libraire; — *bind-er*, relieur; — *case*, bibliothèque (meuble); — *post*, imprimés (poste); — *trade*, la librairie; — *keeper*, teneur de — *s*; — *keep-ing*, tenue de — *s*; — *muslin*, organdi; *packet* —, portefeuille.  
**Booking**, enregistrement de colis; — *office*, bureau ou guichet (pour la vente des billets au chemin de fer).  
**Boots**, bottes, bottines; *Hessian* —, bottes à l'écuyère; *riding* —, — pour monter à cheval; *thick* —, — fortes; *dress* —, — fines; *top* —, — à revers; *patent leather* —, — de cuir verni; *double soled* —, — à dou-



- bles semelles; — (dans un hôtel) commissionnaire; *boot-jack*, tire-bottes; *boot-last* ou *tree*, embauchoir.
- Borax**, borax; *crude* — brut; *refined* — raffiné.
- Border**, galon, bande, bordure.
- Borrow**, emprunter.
- Borrower**, emprunteur.
- Bottle**, bouteille, flacon; *scent* — flacon à odeur; — *rack*, porte-bouteilles; — *brush*, bupillon; *stone* — de grès; *wicker* — en osier.
- Bottom**, fond, navire; *foreign* — navire étranger.
- Bottomry**, la grosse, la grosse aventure; — *loan*, emprunt sur le corps d'un navire; — *bond*, contrat à la grosse — *loan*, prêt à la grosse.
- Bound to**, à destination de.
- Bounty**, prime; — *on exportation*, *on importation* — d'exportation, d'importation.
- Bowl**, bol; *cream* — à crème.
- Box**, buis, boîte; *strong* — coffre fort; *musical* — boîte à musique; *work* — à ouvrage; *glove* — à gants; *hat* — étui à chapeau; *jewel* — écrin; *snuff* — tabatière; *sugar* — sucrier; — *wood*, buis; — *maker*, layetier, coffretier.
- Bracelet**, bracelet.
- Braces**, bretelles, embrasses.
- Brad** (clou sans tête), pointe.
- Braid**, lacet, cordonnet, passe-poil, soutache; *soutacher*.
- Brand**, marque, étiquette.
- Brandy**, eau-de-vie.
- Brass**, laiton, cuivre jaune.
- Break**, casser, rompre, faire banqueroute.
- Breakage**, casse.
- Breadth**, le, largeur.
- Brew**, brasser.
- Brewer**, brasseur.
- Brewery**, brasserie.
- Brick**, brique.
- Brilliant**, brillant.
- Brimstone**, soufre; *rolled* — en canon; *flour of* — fleur de —
- Bring**, porter, apporter; — *forward*, reporter.
- Brisk**, vif, animé; *a — sale*, une vente facile.
- Bristle**, crin, soie de cochon.
- Brittle**, fragile.
- Brocade**, brocart.
- Brocaded**, de brocart.
- Broker**, courtier; *commercial* — de commerce; *wine* — en vin; *insurance* — d'assurances; *ship* — de vaisseau; *bill* — de change; *stock* — agent de change; *unlicensed* — marron.
- Brokerage**, courtage, droit de courtage.
- Brome**, brôme.
- Bronze**, bronze.
- Brooch**, broche; *gold* — d'or; — *pin*, queue de —.
- Broom**, balai; *hair* — de crin; *feather* — plumeau; *birch* — de bouleau.
- Brown**, brun, écu.
- Brush**, brosse; *shaving* — à barbe; *hair* — à cheveux; *tooth* — à dents; *nail* — à ongles; *hat* — à chapeaux; *clothes* — à habits; *blacking* — à cirage; *shining* — à cirer; *hard* — dure; *soft* — douce; — *manufacture*, fabrique de brosses.
- Buckle**, boucle.
- Buckram**, bougran.
- Buckskin**, cuir-laine.
- Buckwheat**, sarrasin.
- Bud** (fleur), bouton.
- Budget**, budget.
- Buff**, couleur chamois; peau de buffle.
- Buffalo** (corne), buffle.
- Buffer**, tampon.
- Bugle**, jais artificiel.
- Bulk**, masse, volume, ensemble.
- Bull**, haussier à la Bourse.
- Bullion**, argent en lingot.
- Bundle**, paquet; — *of silk*, moche; — *of unfinished silk*, fagotine.
- Bunting**, étamine.
- Burner**, bec de lampe; *gas* — bec de gaz.

- Business**, affaires; *in* — dans les —; *begin* — s'établir, commencer les —; *give up* — céder sa maison; *retire from* — se retirer des —; *commission* — de commission; *little* — peu d' —; *on* — pour —; *man of* — homme actif, entendu aux —.
- Busk**, busc (de corset).
- Button**, bouton; *plain* — uni; *twist* — couvert de soie; *figured* — façonné; — *hook*, crochet à —; *sleeve* — bouton de manche; — *hole*, boutonnière.
- Buy**, acheter; — *in*, faire des achats, racheter; — *up*, accaparer, enlever des marchandises; — *in a lump*, — en bloc; — *on credit*, — à crédit; — *for cash*, — comptant; — *wholesale*, — en gros; — *for ready money*, — au comptant.
- By**, par.
- C
- Cabbage**, chou.
- Cabinet** (boîte), nécessaire; — *portrait*, portrait album; — *maker*, ébéniste.
- Cable**, câble; télégraphier.
- Cacao**, cacao.
- Caddy**, boîte à thé.
- Cake**, pain, tablette, gâteau.
- Calculate**, faire un calcul, compter.
- Calender**, lustrer, calandrier; — *rollers*, laminoir.
- Calf**, veau; *undressed* — en croûte; *finished* — ciré; *bound in* —, relié en —.
- Calico**, calicot; *printed* — indienne.
- Call for funds**, appel de fonds; — *at*, s'arrêter chez; — *on*, passer chez.
- Cambric**, batiste; — *muslin*, percale.
- Camera obscura**, chambre noire.
- Camphor**, camphre.
- Can**, bidon, burette, pot; conserver (dans des pots de fer-blanc); *canned meats*, viandes conservées.
- Canary**, serin; — *seed*, alpiste.
- Cancel**, annuler, ristourner.
- Candelabra**, candélabres.
- Candle**, chandelle, bougie; *wax* — bougie.
- Candlestick**, chandelier, flambeau; *flat* — bougeoir.
- Cane**, jonc, canne; *sugar* — canne à sucre.
- Cantharides**, cantharides.
- Canvass**, canevas, toile d'emballage; — *navy* — toile à voile.
- Caoutchouc**, caoutchouc.
- Cap**, casquette, bonnet; *cuvette* pour montre, capsule pour armes à feu.
- Cape**, collet.
- Capers**, câpres.
- Capital**, capitaux, fonds social; *ready* — fonds de roulement.
- Capitalist**, capitaliste.
- Caraway**, carvi.
- Card**, carder; carte, carton fin, *playing* — s, cartes à jouer.
- Care**, soin; — *of Mr. X...*, aux soins de M. X...
- Cargo**, cargaison; *floating* — flottante; *return* — de retour; *take in a* —, charger des marchandises.
- Carmine**, carmin.
- Carpét**, tapis, moquette; *felt* — de feutre; *Turkey* — de la Savonnerie; *Brussels* — de Bruxelles; *jute* — de jute ou tapis de Manille; — *lininy*, thibaude.
- Carpeting**, du tapis.
- Carriage**, voiture, port ou frais de transport; — *paid* — payé, franco.
- Carrier**, entrepreneur de roulage; — *s bill*, lettre de voiture.
- Carry**, porter, passer; — *forward*, reporter; — *to a new account*, porter à nouveau.
- Cartage**, frais de transport (de voiture).
- Cartridge**, cartouche; — *box*, gibberne.
- Carve**, découper, sculpter le bois.
- Case of need**, besoin; *indicate a* —, indiquer un —; *in — of need*

with Messrs. X... en cas de besoin chez MM. X...  
**Case**, caisse, boîte, étui, vitrine; gaine; *letter*—, porte-lettres, *dressings*—, nécessaire de toilette; *travelling*—, nécessaire de voyage; *cigar*—, porte-cigares; *knife*—, boîte à couteaux; *liquor*—, cave à liqueur; *surgeon's*—, trousse de chirurgien.  
**Cash**, argent, numéraire, espèces, billets de banque; *for*—, au comptant; *in*—, en fonds; — *in hand*, argent en caisse, encaisse; *when in*—, sauf rentrée; — *at maturity*, valeur à échéance; *be short of*—, être à court d'argent, escompter, toucher un billet; *pay*—, payer comptant; — *book*, livre de caisse; — *account*, compte de caisse; — *30th June*, valeur 30 juin.  
**Cashier**, caissier.  
**Cashmere**, cachemire; *India*—, châle des Indes.  
**Cashmeret**, cachemirette.  
**Cask**, barrique, fût, tonneau.  
**Casket**, écrin.  
**Cassia**, casse.  
**Cast**, jeter, calculer, fondre (*imprimery*); une fonte; — *iron*, fonte de fer; — *up an account*, faire, examiner un compte.  
**Caster**, petite roulette; *a set of*—s, huilier.  
**Cattle**, bétail, bestiaux; *horned*—, bêtes à cornes; *black*—, gros bétail; — *show*, exposition d'animaux gras.  
**Caveat**, avertissement, arrêté, opposition.  
**Cellar**, cave, chais.  
**Certificate**, certificat, concordat; — *of origin*, — d'origine; — *of birth*, acte de naissance.  
**Chafing dish**, réchaud.  
**Chain**, chaîne; *Albert*—, — de gilet.  
**Chair**, chaise; *arm*—, fauteuil; *rocking*—, — à bascule.  
**Chalk**, craie; *red*—, sanguine, crayon rouge.

**Chandelier**, lustre, suspension.  
**Change**, de la monnaie, changement; *change*; *on*—, à la Bourse; *go on*—, aller à la —.  
**Character**, réputation.  
**Charcoal**, charbon de bois.  
**Charge**, frais, dépenses, soin; se faire payer, porter en compte; — *forward*, faire suivre, se rembourser; *petty*—s, menus frais; *forwarding*—s, frais d'expédition; *including all*—s; y, compris tous —.  
**Charter**, affréter, nolisier; — *party*, charte-partie.  
**Charterer**, affréteur, frèteur.  
**Chasuble**, chasuble.  
**Cheap**, à bon marché.  
**Check**, chèque, bon, mandat; *carreau*; *crossed*—, chèque barré.  
**Checked**, quadrillé, à carreaux.  
**Cheese**, fromage; — *monger*, marchand de —; *Dutch*—, — de Hollande; *Cheshire*—, — de Chester; *cheddar*—, — de cheddar.  
**Chemist**, pharmacien.  
**Chenille**, chenille.  
**Cheque**, chèque.  
**Cherry**, cerise.  
**Chessboard**, échiquier, damier.  
**Chest**, caisse, boîte, coffre; — *protector*, plastron; — *of drawers*, commode.  
**Chestnut**, marron.  
**China**, porcelaine; *white*, *decorated*, *mounted*—, — blanche, décorée, montée.  
**Chinchilla**, chinchilla.  
**Chintz** (*toile*), perse, indienne.  
**Chip**, copeau, paille.  
**Chisel**, ciseau; *ciseler*.  
**Chloride of lime**, chlorure de chaux.  
**Chlorine**, chlore.  
**Chocolate**, chocolat.  
**Choice**, choix; rare, choisi.  
**Choose**, choisir; — *out*, trier.  
**Chromate**, chromate.  
**Chrome**, chrome.  
**Chronometer**, chronomètre.  
**hurn**, baratte.  
**Cinnabar**, cinabre.

**Cinnamon**, cannelle.  
**Cipher** (*lettre initiale*), chiffre, marque.  
**Circular**, lettre circulaire.  
**City**, ville; *in this*—, sur cette place.  
**Claim**, réclamation, droit, titre; réclamer.  
**Clapper**, clapet.  
**Claret**, vin de Bordeaux.  
**Clasp**, fermoir.  
**Clear**, pur, net, libéré; réaliser, enlever, passer en douane, opérer un virement; — *accounts*, liquider des comptes; — *a port*, partir, mettre à la voile; — *starch*, blanchir à neuf.  
**Clearance**, expédition en douane.  
**Clearing**, virement; — *house*, comptoir de virement.  
**Clerk**, commis aux écritures; *confidential*—, — de confiance; *head* ou *managing*—, premier; — *corresponding*—, — pour la correspondance.  
**Cloak**, manteau; *waterproof*—, manteau imperméable; *ladies'*—, confections.  
**Clock**, horloge, pendule; *eight day*—, huitaine; *travelling*—, pendule de voyage; — *work*, mouvement de pendule.  
**Close**, terminer une affaire, solder un compte; fin, fermeture.  
**Cloth**, drap, étoffe, toile; *nappe*; *summer*—, drap d'été; *soldiers'*—, drap pour la troupe; *billiard*—, — de billard; *broad*—, — grande largeur; *narrow*—, — petite largeur; *linen*—, toile; *woollen*—, drap; *mixed*— drap mélange; *horse hair*—, rapapelle; *strong and close*—, drap frappé; *oil*—, toile cirée; *floor*—, toile cirée pour plancher; *sail*—, toile à voile; — *trade*, draperie; *give the gloss to*—, catir le drap; *damp*, *take the gloss off*—, décatir.  
**Clothes**, vêtements, habits.  
**Clothing**, habillements, vêtements.  
**Cloud**, nuage; moirer.

**Clout**, torchon.  
**Clove**, clou de girofle.  
**Clover**, trèfle.  
**Coach**, voiture; — *builder*, carrossier.  
**Coal**, charbon, houille; *close burning*—, — maigre; *smith*—, — gras; *screened*—, — sasse ou criblé; *hard*—, anthracite; *house* ou *household*—, — pour l'usage domestique; *Wallsend*—, — de Newcastle; — *tar*, goudron de houille; — *merchant*, marchand de —.  
**Coarse**, gros, rude, corsé.  
**Coast**, côte, rivage.  
**Coasting**, cabotage; — *vessel*, caboteur.  
**Coat**, habit.  
**Coating**, drap pour habit.  
**Cobalt**, cobalt.  
**Cochineal**, cochenille.  
**Cock**, robinet; chien, arme à feu.  
**Cocket**, permis, acquit de douane.  
**Cocoon**, cocon.  
**Cod**, morue; — *liver oil*, huile de foie de —; — *fish*, morue; *dry*—, — sèche.  
**Coffee**, café; *large berried*—, — gros grains; *small berried*—, — petits grains.  
**Coin**, pièce de monnaie, argent; *silver*— monnaie blanche; *gold*—, monnaie d'or; *genuine*—, argent de bon aloi.  
**Collar**, col, collarète; *shirt*—, faux —.  
**Collect (money)**, encaisser, faire des rentrées; *collecting clerk*, commis de recettes.  
**Collection**, encaissement.  
**Collodion**, collodion.  
**Colonial produce** ou **Colonials**, denrées coloniales.  
**Colour**, couleur; *fast*—, — solide, grand teint; *fugitive*—, — fugitive, petit teint; *oil*—, — à l'huile; *water*—, — détrempe; *moist*—, — moite; — *in cake*, — en pain; — *in tube*, — en tube; — *man*, marchand de — s.  
**Comb**, peigne; peigner; *double*—, deux côtés; *large-toothed*

- , démolir; *small-toothed* —, — fir; — *case*, étui à —; *tor-toise shell* —, — d'écaille.  
 Come, venir; — *to*, revenir à.  
 Comfits, bonbons.  
 Comforter, cache-nez.  
 Commend, louer, recommander.  
 Commercial, commercial; — *ad-vice*s, rapports, avis; — *travel-ler*, commis voyageur; — *treaty*, traité de commerce; — *school*, école de commerce.  
 Commission, commission, cour-tage; *on* —, à —; — *agency*, mai-son de —; — *merchant*, nego-ciant commissionnaire; *charge a* —, faire payer une —; *execute, fill a* —, exécuter, remplir une —.  
 Commodities, marchandises, pro-ductious.  
 Company, société commerciale; *chartered* —, compagnie autori-sée par décret.  
 Compass, boussole, limite.  
 Compasses, compas.  
 Compel, contraindre, obliger.  
 Competition, concurrence.  
 Competitor, concurrent.  
 Compliance *with*, en conformité de.  
 Comply, accepter, s'accommoder.  
 Composition, accommodement.  
 Compound, s'arranger.  
 Comprised, comprendre, renfer-mer.  
 Compromise, arranger un diffé-rend par concession mutuelle, transaction, accommodement.  
 Concern, affaire, entreprise in-dustrielle, commerciale.  
 Condition, condition, clause, con-vention; *in good* —, en bon état; *on* —, à —; *out of* —, mal con-ditionné; — *weight*, poids con-ditionné; — *charges*, frais de condition.  
 Conditional order, ordre condi-tionnel.  
 Conditioned (*well*), bien condi-tionné.  
 Conduct, conduire, gérer.  
 Confidence, confiance.  
 Confirm, confirmer.  
 Conformity (*in*), conforme, de conformité; *pass in* ou *state in* —, accuser le bien-être.  
 Connexion, relations; *open* — *a with*, établir des — avec; *form a with*, nouer des — avec.  
 Consideration, considération, dé-dommagement, prix de vente.  
 Consign, consigner, envoyer en consignation.  
 Consignee, consignataire, qui re-çoit.  
 Consigner, consignateur, qui en-voie.  
 Consignment of goods, consigna-tion de marchandises; *on* —, en consignation; *a further* —, une nouvelle —; *to the of*, en — chez.  
 Consols, fonds consolidés.  
 Constituent, commettant.  
 Consul, consul, agent accrédité en pays étranger; — *s' office*, consulat.  
 Contents, contenu, table des ma-tières.  
 Contingency, éventualité.  
 Contingent, contingent.  
 Continuance, continuation.  
 Continuation (*finances*), report; *make a* —, faire un —.  
 Contra (*per*), par contre.  
 Contract, convention, adjudica-tion, soumission; *by* —, à for-fait; *by private* —, à l'amiable.  
 Convenience, commodité, conve-nance; *at your earliest* —, dès qu'il vous sera possible.  
 Convenient, commode, convena-ble.  
 Convey, transporter, porter; — *by water*, — par eau.  
 Conveyance, transport, envoi; moyen de transport.  
 Cooper, tonnelier.  
 Cooperage, tonnellerie, tonnage.  
 Copper, cuivre; — *sheathings*, doublage en —.  
 Copperas, couperose.  
 Copy, copie; — *ing press*, presse à copier.  
 Copyright, droit de brevet, d'au-teur.

- Coral, corail, hochet (*d'enfant en corail*); *artificial* —, — artificiel.  
 Cord, petite corde, ganse; ganser.  
 Corded, à côtes.  
 Corduroy, cordelet, velours à côtes.  
 Cork, liège, bouchon; — *in sheet*, — en planche; — *screw*, tire-bouchon.  
 Corn, blé; *Indian* —, maïs; — *market*, halle au blé; *corned beef*, bœuf conservé.  
 Cornelian, cornaline.  
 Cornopean, cornet à piston.  
 Cornwall, Cornouaille.  
 Cornish, de Cornouaille.  
 Correct, correct, exact; *find* —, reconnaître —.  
 Correctness, bien-être.  
 Correspondence, correspon-dance; *be in* — être en relations; *inter into* —, entrer en relations.  
 Cost, prix, dépens; *net* —, prix net; *prime* —, — coûtant; *aver-age* —, — moyen; coûtér.  
 Cot (*lil*), berceau.  
 Cotton, coton; — *wool*, — en rame, en laine; — *short staple*, — courté soie; — *long staple*, — longue soie; *raw* —, — brut; *picked* —, — épluché; — *yarn*, — filé; — *spinning factory, mill*, filature de —; — *goods*, étoffe de —; — *lining*, doublure en —; — *velvet*, tripe de velours; — *gin*, machine à égrèner le —; — *jenny*, machine à filer le —; *ball of* —, pelote de —; *reel of* —, bobine de coton; *darning* —, — plat; *sewing* — fil à coudre; *knitting* —, — à tricoter; *printed* —, toile peinte; *coarse printed* —, rouennerie.  
 Countenance, faveur, appui.  
 Counter, jeton; — *value*, contre valeur; — *order*, contre-ordre.  
 Counterfeit, contrefaçon.  
 Countermand, décommander, annuler.  
 Counterpane, courtpointe.  
 Counterpart, double, copie, pen-dant, souche de registre.  
 County, comté.  
 Course, cours; *in due* —, en son temps; *in the of*, dans le cou-rant de, dans.  
 Cover, bande, couverture, enve-loppe de paquet; couvrir, com-penser; *dish* —, cloche; *table* —, tapis de table.  
 Coverlet, couvre-pieds; *eider down* —, édredon.  
 Crackers (*nut*), casse-noix.  
 Cradle, berceau.  
 Crape, crêpe; *crisped* —, — crêpé; *smooth* —, — lisse; *China* —, — de Chine.  
 Crate, harasse, caisse à claire voie.  
 Cravat, cravate.  
 Cream, crème; — *cheese*, fromage à la —; *cold* —, cold —; — *laid paper*, papier vergé blanc.  
 Crease, faux pli; chiffonner, friper.  
 Credit, crédit, avoir; créditer; *on* —, à crédit; *bank* —, — de banque; *pass to the* —, porter au —; *grant a* —, accorder un —.  
 Creditor, créancier.  
 Crimson, cramoisi.  
 Crisis, crise.  
 Crisped, crêpe, frisé.  
 Crockery, faïence.  
 Crop, moisson, cueillette, récolte.  
 Cross with (*lettres*), se croiser avec.  
 Crotchet work, ouvrage au cro-chet.  
 Crown, pièce de cinq shillings, couronne.  
 Crucible, creuset.  
 Crude, brut.  
 Cruet, huilier.  
 Crystal, cristal; *cut* —, — taillé; *rock* —, — de roche.  
 Cue, queue de billard.  
 Cuff, manchette, parement.  
 Cumin, cumin.  
 Cup, coupe, tasse, godet.  
 Cupel, coupelle.  
 Curb chain, gourmette.  
 Cure, salaison; saler.  
 Curer, saleur.  
 Currants, raisins de Corinthe.  
 Currency, monnaie ayant cours dans un pays, circulation mo-

nétaire; cours (du marché).  
**Current**, courant, ordinaire; —  
*articles*, articles de demande;  
 — *price*, prix —.  
**Curry**, corroyer, étriller; — *comb*,  
 étrille.  
**Curtain**, rideau.  
**Cushion**, coussin; *air* —, — à air;  
*pin* —, pelote à épingle.  
**Customer**, client.  
**Custom**, coutume, habitude, droits  
 de la douane; — *house*, douane;  
 — *house-officer*, douanier; —  
*agent*, commissionnaire de la  
 douane.  
**Customs**, droits sur marchandises  
 importées ou exportées.  
**Cut**, coupe, forme; gravure, image;  
*good* —, bonne coupe; — *work*,  
 entraitole; couper; — *out*, tail-  
 ler, couper.  
**Cutting**, coupe, rognure.  
**Cutlass**, coutelas.  
**Cutler**, coutelier.  
**Cutlery**, coutellerie.  
**Cutter** (*legumes*), taille-légume.

## D

**Dagger**, poignard.  
**Dainty**, délicat, friand; friandise.  
**Dairy**, laiterie.  
**Daisy**, marguerite.  
**Damage**, avarie.  
**Damages**, dommages et intérêts.  
**Damask**, damas (*étouffe de soie*,  
*fil, laine ou coton*); damasser.  
**Damp**, humide; decatir; *fire* —  
 grisou.  
**Dark**, sombre, foncé; — *blue*,  
 bleu —.  
**Darn**, repriser; — *ing needle*, ai-  
 guille à repriser.  
**Date**, date; (*fruit*), datte; *under*  
 — *of*, en date de; *long* — *d*, à  
 long terme; *short* — *d*, à court  
 terme.  
**Day**, jour; *this* — aujourd'hui; —  
*book*, journal.  
**Days of grace**, jours de grâce.  
**Deal**, sapin; traiter, agir; — *with*,

en agir avec; — *in*, fuire le com-  
 merce de.

**Dealer**, marchand; *retail* —, dé-  
 taillant; *wholesale* —, négociant,  
 marchand en gros; — *in dry*  
*goods*, mercier.  
**Dealing**, trafic, commerce.  
**Dear**, cher, coûteux.  
**Dearth**, disette, manque.  
**Debit**, débit; débiter.  
**Debt**, dette, créance.  
**Debtor**, débiteur.  
**Debts**, passif.  
**Decanter**, carafe.  
**Declaration** (*douane*), déclara-  
 tion; — *of dividends*, — de di-  
 videndes.  
**Decline** (*be on the*), fléchir, être  
 en baisse; *further* —, nouvelle  
 baisse; *suffer a* —, subir une —.  
**Decrease**, diminution, déchet.  
**Deduct**, déduire, defalquer.  
**Deduction**, remise, defalcation;  
*with a* — *of*, sous, avec remise  
 de.  
**Deed**, acte.  
**Deep**, foncé; — *blue*, bleu —  
**Defect**, défaut.  
**Defendant**, défendeur.  
**Defray**, défrayer, payer les dé-  
 penses.  
**Delay**, délai, sursis.  
**Del credere**, ducroire.  
**Deliver**, livrer; — *goods*, — des  
 marchandises.  
**Delivery**, livraison; *on* —, sur —;  
*for* —, à livrer; *take* —, prendre;  
*for future* —, — à terme.  
**Demand**, demande; *coffee is in*  
 —, le café est demandé; *pay on*  
 —, payer à présentation, à bu-  
 reau ouvert; *be in little* —, être  
 peu demandé; *be in steady* —,  
 être fort demandé.  
**Demi-john**, dame-jeanne.  
**Department**, rayon, comptoir;  
*silk* —, — des soieries.  
**Deposit**, versement, dépôt, arrhes;  
 verser.  
**Design**, dessin; *large* — *s*, à grands  
 dessins; *small* — *s*, à petits —.  
**Designer**, dessinateur.  
**Despatch**, dépêche; *with all pos-*

*sible* —, avec toute la prompti-  
 tude possible; expédier.

**Devote one's self to**, se consacrer,  
 s'occuper de.

**Diagonals**, diagonales.

**Dial**, cadran d'horloge.

**Diameter**, diamètre.

**Diamond**, diamant; *rough* —, —  
 brut; *cut* —, — taillé; *set a* —,  
 monter un —.

**Diaper**, linge ouvré; ouvrir.

**Die**, (*dice*), dé, dé à jouer, bloc;  
 (*pour monnaie, médaille*), coin.

**Difference**, différend, écart; *split*  
*the* —, partager le différend.

**Dim**, terne; — *colours*, couleurs —.

**Dimity** (*étouffe*), basin.

**Direct**, direct, droit; diriger, en-  
 voyer; — *a letter*, adresser une  
 lettre.

**Direction**, adresse, instructions.

**Directory**, almanach des adresses;  
*commercial* —, annuaire du  
 commerce.

**Disappointment**, déception, con-  
 trariété, contre-temps.

**Disastre**, sinistre.

**Disburse**, déboursier, dépenser.

**Disbursements**, débours, frais.

**Discharge**, décharge, acquit;  
 payer, exécuter; — *a bill*, faire  
 honneur à une traite; — *a debt*,  
 acquitter une dette.

**Discount**, escompte, déduction,  
 perte; escompter; *with ou at a*  
 —, avec un —, à perte.

**Dish**, plat.

**Dishonour a bill**, de pas faire  
 honneur à un effet, ne pas l'ac-  
 cepter ou ne pas le payer.

**Disposal**, disposition; *hold at*  
*the* — *of*, tenir à la — de.

**Dispose** (*of*), disposer, vendre;  
*you may* — *on me*, vous pouvez  
 tirer sur moi.

**Dissolution**, dissolution.

**Dissolve**, dissoudre.

**Distrain**, opérer une saisie.

**Distress**, saisie.

**Ditto**, dito, même.

**Dividend**, dividende, part d'inté-  
 rêt; coupon; *ex* —, coupon dé-

taché; — *s due on the 1st of April*,  
 jouissance 1<sup>er</sup> avril.

**Do**, faire, agir; *little doing*, peu  
 d'affaires; *nothing doing*, sans  
 affaires; *sugars have been done*  
*at*, les sucres se sont vendus à.

**Dock**, bassin, dock, entrepôt.

**Docket**, étiquette, signature, mar-  
 que; *strike a* —, provoquer une  
 déclaration de banqueroute.

**Documents**, documents, pièces,  
 titres, actions, obligations.

**Doll**, poupée.

**Dollar**, dollar, monnaie des États-  
 Unis, valeur 5 fr. 40.

**Domicile**, domicile.

**Domiciliated bill**, billet à domi-  
 cile.

**Dominos**, dominos.

**Dornock**, toile d'Ecosse.

**Dotted**, pointillé.

**Down**, duvet, en baisse; *eider* —,  
 de l'édredon; — *feather*, plume,  
 imitation marabout; — *plume*,  
 panache, imitation marabout;  
*a* — *quilt*, un édredon; *the*  
*stocks are looking* —, les fonds  
 sont en baisse.

**Dozen**, douzaine.

**Drab**, étoffe laine, drap grossier;  
 (*couleur*), gris.

**Draft**, effet, traite, disposition,  
 prélèvement, levée; trait, bon  
 poids, don; — *board*, damier.

**Dragon's blood**, sang-dragon.

**Draw**, attirer, dessiner; — *on*,  
 tirer, disposer, faire traite sur;  
 — *out*, étirer; — *samples*,  
 échantillonner.

**Drawback**, drawback, rabais, re-  
 mise des droits à la douane.

**Drawee**, tiré.

**Drawer**, tireur, tiroir; — *s*, caleçon;  
*a chest of* — *s*, une commode. ®

**Drawing**, dessin, étirage, lami-  
 nage.

**Dress**, robe; lustrer, apprêter;  
*wedding* —, robe de nocce; *walk-*  
*ing* —, robe de ville; *ball* —,  
 robe de bal.

**Dresser**, apprêteur.

**Dressing**, apprêt, apprêtage; —  
*gown*, peignoir, robe de chambre.

Drills, coutil, drills.  
 Druggist, droguet, bura.  
 Drug, drogue; — *trade*, droguerie; *chemist and druggist*, pharmacien.  
 Drum, tambour, cabas pour figues.  
 Dry, sec; — *goods*, articles pour magasins de nouveautés en Amérique; — *rot*, pourriture sèche (de bois); — *salter*, marchand de salaisons.  
 Duck, toile à voiles, légère, futaine à poil.  
 Due, dû, échu; droit; *town* — droit d'octroi; *fall* —, échoir; *when* —, à l'échéance; *in* — *course*, en temps utile.  
 Dull, terne, faible, languissant; — *market*, marché calme, languissant; — *of sale*, d'un placement difficile.  
 Dulness, stagnation, calme.  
 Duplicate, double, duplicata; *done in* —, fait —.  
 Dust, poussière.  
 Duster, torchon.  
 Duty, droit de sortie ou d'entrée; — *free*, en franchise; — *paid*, acquitté, à l'acquitté.  
 Dye, matières tinctoriales, teint; teindre; — *woods*, bois de teinture; *fast* —, grand, bon teint; *fading* —, petit teint.  
 Dyeing, teinture.  
 Dyer, teinturier.

## E

Early, de bonne heure.  
 Earnest (money), arrhes.  
 Earthenware, poterie, faïence.  
 Ebony, ébène.  
 Edge, bordure — *tools*, taillanderie.  
 Edging, cordonnet, ganse.  
 Effects, effets, monnaie, marchandises, biens meubles.  
 Egg cup, coquetier.  
 Elastic (tissue), tissu élastique.  
 Elder, sureau; — *berry*, baie de —.  
 Electroplate, argenture; argenter.  
 Elebore, ellebore.

Embark, embarquer, s'embarquer.  
 Embargo, embargo; *lay an* — *on*, mettre — sur.  
 Embezzle, détourner.  
 Embezzlement, détournement, abus de confiance.  
 Emboss (mélau), damasquiner; (étouffes), gaufrer, brocher.  
 Embroider, broder.  
 Embroideries, broderies.  
 Emerald, émeraude; — *green*, vert —.  
 Emery, émeri.  
 Emporium, entrepôt, centre de commerce.  
 Empower, autoriser.  
 Empty, vide, sans chargement.  
 Enamel, émail.  
 Enable, rendre capable, mettre à même.  
 Encash, encaisser; *when* — *ed*, après encaissement.  
 Enclose, renfermer; — *enclosed*, sous ce pli, ci-inclus.  
 End, fin; — *of the present month*, — courant; — *of next month*, — prochain.  
 Endeavour, s'efforcer; — *s*, efforts.  
 Endorse, endosser, soutenir, garantir.  
 Endorsee, porteur.  
 Endorsement, endos, endossement; *special* —, — personnel; *blank* —, — en blanc.  
 Endorser, endosseur.  
 Engagements, engagements; *meet one's* —, faire honneur à ses —.  
 Engine, machine; *fire* —, pompe à incendie; *steam* —, machine à vapeur; *an* — *of ten horse power* — à vapeur de la force de dix chevaux; *fixed* —, — fixe; *high*, *low*, *mean pressure* —, — à haute, basse, moyenne pression; *locomotive* —, — locomotive.  
 Engraving, gravure.  
 Enhance, rehausser, augmenter.  
 Enlarge, augmenter, agrandir.  
 Enter, inscrire, déclarer à la douane.  
 Enterprise, entreprise.  
 Entertain, entretenir.

Entrepot, entrepôt.  
 Entry, déclaration d'entrée à la douane; *double* —, en partie double; *make an* — *of*, passer les écritures de.  
 Envelope, enveloppe.  
 Even, uni, égal, même.  
 Epaulets (militaire), épaulettes.  
 Ermine, hermine.  
 Error, erreur; — *s excepted*, sauf erreurs.  
 Esparto, sparte, natte.  
 Establish, établir.  
 Estate, biens, propriété.  
 Establishment, établissement.  
 Esteem, estimer; *esteemed favour*, honorée.  
 Estimate, devis, estimation; *rough* —, — approximatif; *make*, *give an* —, faire, donner un —.  
 Ewer, aiguière.  
 Examine, examiner, vérifier.  
 Exceed, dépasser.  
 Exchange, change; la Bourse; *at the rate of* —, au change de; *course of* —, cours de la Bourse; *current* —, change du jour; *first of* —, première de change.  
 Exchequer bills, bons du trésor anglais portant intérêt.  
 Excise, accise, taxe, régie, contributions indirectes.  
 Execute, exécuter.  
 Execution, exécution, saisie exécutoire.  
 Executor, exécuteur testamentaire.  
 Expenses, dépenses, frais; *free of* —, sans frais, franco; *all* — *deducted*, tous frais déduits.  
 Experience, expérience, éprouver.  
 Export, exporter; *the exports*, les exportations; — *duties*, droits d'exportation, de sortie; — *trade*, commerce d'exportation.  
 Exportation, exportation.  
 Exporter, exportateur.  
 Extent, étendue; *to the* — *of*, jusqu'à concurrence de.  
 Eye ou eyelet, œillet, porte d'a-

grafe, trou d'aiguille; — *cup œillère*; — *glass*, lorgnon, pince-nez; *double* — *glass*, jumelles, binocle.

## F

Fabric, étoffe (de toute sorte).  
 Face, face, endroit.  
 Factor, facteur, agent.  
 Factorage, factorage, courtage.  
 Factory, filature, factorerie, comptoir, fabrique.  
 Fade, se faner, passer; *faded*, défraîchi.  
 Fail, faire faillite; *without* — sans faute.  
 Failure, faillite.  
 Fair, foire; courant, moyen; *at the* —, en foire; *good* —, bon courant.  
 Fall, tomber, baisser; *on the* —, en baisse; — (Amérique), automne; *the* — *trade*, la saison d'automne.  
 Falling due, échéance.  
 Fan, éventail; *ivory* —, — d'ivoire; *mother of pearl* —, — de nacre; *wooden* —, — de bois; *bone* —, — d'os; *carved* —, — sculpté, découpé; *gilt* —, — doré.  
 Fancy, fantaisie; — *articles*, articles de —; — *goods*, nouveautés.  
 Fare, prix, placé, tarif; se porter bien, aller.  
 Fashion, mode, façon; *last*, *latest* —, haute, dernière nouveauté; *out of* —, démodé.  
 Favour, faveur, lettre, honorée; favoriser.  
 Feather, plume; *dressed*, *undressed* —, — préparée, brute; *cock* —, — de coq; *down* —, marabout; *ostrich* —, — d'autruche; *peacock* —, — de paon; — *shag*, peluche, panne; — *broom*, plumeau; — *stitch*, plumetis; — *seller*, plumassier.  
 Fecula, fécula, amidon.  
 Feed, nourrir, manger.  
 Feeding bottle, biberon.  
 Fees, honoraires de notaire, etc.

- Fell**, fourrure; (*couture*), rabattre; — *monger*, marchand de —.
- Felt**, feutre; feutrer; — *hat*, chapeau de —.
- Fender**, garde-feu.
- Ferret**, filoselle, galon laine; *silk* —, (*ruban*), faveur.
- Festoon**, feston; festonner.
- Fetch**, atteindre, ressortir; — *a good price*, rapporter un bon prix.
- Fibre**, filament.
- Fig**, figue.
- Figure**, dessin, chiffre, marque; gaufrer, façonner; *plain* — s, chiffres connus; — *in a new account*, se trouver dans un nouveau compte.
- Figured**, broché, à dessin, à dispositions.
- Filbert**, aveline, noisette.
- File**, lime, liasse; mettre en liasse.
- Filigree**, filigrane.
- Filigreed**, à filigrane, réticulé.
- Fill**, remplir.
- Fillet**, filet pour cheveux.
- Finances**, finances.
- Financier**, financier.
- Fine**, beau, amende; mettre à l'amende; (*vin*), clarifier, coller; affiner.
- Finish**, apprêter, appareiller une étoffe, la finir; *for the* —, pour le fini.
- Fir**, pin.
- Fire**, feu; — *arms*, armes à —; — *irons*, garniture de foyer.
- Firm**, maison de commerce, raison sociale, société commerciale; ferme, bien tenu; *the market is* —, le marché est ferme.
- First**, premier.
- Fish**, poisson; — *slice*, truelle à poisson.
- Fishing tackles**, ustensiles de pêche.
- Fit**, convenable, bon; ajuster; — *up*, monter, agencer; — *out*, armer, équiper; *this coat is a good* —, cet habit va parfaitement.
- Fixtures**, agencement.
- Flag**, drapeau, pavillon.
- Flange**, rondelle, rebord.
- Flannel**, flanelle; *treble milled* —, molleton de laine.
- Flask**, flacon; *powder* —, poire à poudre.
- Flat**, plat, calme; *the market is* —, le marché est languissant.
- Flavour**, goût, odeur, fumet; (*vin*), bouquet.
- Flax**, lin; *dressed* —, — préparé; *raw* —, — cru; — *linen*, toile de lin.
- Fleece**, toison, laine de toison; — *washing*, lavage à dos.
- Flint glass**, cristal anglais.
- Fritch**, flèche (*de lard*).
- Float**, flotte (*ligne à pêcher*); flotter; *a — ing cargo*, cargaison flottante.
- Flock**, troupeau, troupe, bande; — *of sheep*, — de moutons; — *of geese*, d'oies; — *of wool*, flocon, bourre de laine, tontisse, lanice; — *bed, mattress*, matelas en bourre de laine.
- Floppy**, floconneux, duveteux.
- Floor cloth**, toile cirée pour parquet.
- Florence** (*taffetas*), florence.
- Floret silk**, filoselle, fleuris.
- Florist**, fleuriste.
- Floss**, bourre de soie; — *silk*, filoselle, soie plate.
- Flotsam**, épaves de mer, débris.
- Flounce**, volant, bouillon.
- Flour**, farine; — *of sulphur*, fleur de soufre; — *mill*, moulin, minoterie.
- Flower**, fleur; — *work*, à ramages, à bouquets.
- Flowers** (*artificial*), fleurs artificielles; — *with beads*, — avec perles; *frosted* —, — givrées; — *in bunches*, — en boîtes; — *in sprays*, — en branches; — *in montures*, — montées; *flower maker*, fleuriste; — *stand*, jardinière; — *work*, dessin de fleurs; — *show*, exposition d'horticulture.
- Fluctuate**, balancer, fluctuer.
- Fluctuation**, fluctuation.

- Focus**, foyer, centre; mettre au point; *visual, chemical* —, — visuel, chimique.
- Foil**, tain d'une glace, fleuret, monture de pierre fine.
- Foiled**, lamé; *stuff — with gold*, étoffe lamée d'or.
- Fold**, pli; plier, fauder.
- Folding**, pliage.
- Food**, nourriture, provisions; — *stuffs*, denrées.
- Foot**, pied; *at* —, ci-bas, ci-dessous.
- Foot-ball**, ballon.
- Fore**, avant; — *quarter*, quartier du devant.
- Foreign**, étranger; — *bills*, effets sur l'étranger.
- Foreman**, chef, contremaitre.
- Forestall**, accaparer, acheter des denrées avant leur arrivée au marché.
- Forfeit**, dédit.
- Forge**, faire un faux.
- Forgery**, faux en écriture.
- Fork**, fourche, fourchette.
- Formal**, formel, régulier.
- Former**, ancien, précédent.
- Formerly**, autrefois, anciennement.
- Forward**, expédier, faire parvenir, acheminer, faire suivre; — *delivery*, livraison à terme.
- Foundry**, fonderie.
- Fox**, renard.
- Fragile**, fragile.
- Fraïl**, fragile, couffin, cabas de jonc pour raisin.
- Frame**, cadre, châssis, métier.
- Fraud**, fraude.
- Free**, franco; — *of expenses*, charges, franco; — *port*, port libre, franc.
- Freedom**, liberté d'action.
- Freeze**, geler; *frozen meat*, viande fraîche conservée dans la glace.
- Freight**, fret, nolis, cargaison; somme payée pour le prêt d'un navire; affréter, nolisier; — *list*, manifeste des marchandises; — *out and home*, fret d'aller et de retour; — *er*, frétteur.
- Friend**, ami, correspondant.
- Frill**, jabot de chemise.
- Fringe**, frange, effilé; franger.
- Frock**, blouse, sarrau, robe d'enfant; — *coat*, redingote.
- Front**, devant; *shirt* —, devant de chemise; — *hair*, toupet.
- Frost**, glacer, damasquiner, givrer.
- Fruits**, fruits; *dried* —, — secs.
- Fuel**, combustible; *patent* —, briquettes.
- Full**, plein, complet, ample, fouler; — *price*, prix coté; *pay in* —, payer en entier; — *dress*, la robe; *I will write you more fully*, je vous écrirai plus longuement.
- Funds**, fonds; *public* —, — publics; *consolidated* —, — consolidés; *sinking fund*, caisse d'amortissement; — *in hand*, valeurs en main; *ample* —, capitaux suffisants.
- Fur**, fourrure; — *trade*, commerce de fourrures.
- Furnace**, fourneau; *blast* —, haut —.
- Furnish with**, fournir de.
- Furniture**, meubles, ameublements.
- Further**, nouveau, futur.
- Fustian**, futaine, velours de coton; *smooth* —, — unie.

## G

- Gaiters**, guêtres.
- Gall**, galle; — *nut*, noix de —.
- Gallon**, gallon, mesure anglaise d'environ quatre litres et demi.
- Galloon**, (*soie, fil, laine, coton, or, argent*), galon, ruban.
- Gamboge**, gomme gutte.
- Game**, gibier; — *pouch*, gibecière, carnassière.
- Garble**, poussière, rebut des épices et des drogues; trier, épucher.
- Garland**, guirlande.
- Garters**, jarretières.
- Gauge**, jauge; jauger.
- Gauze**, gaze; *wire* —, — métallique.
- Gelatine**, gélatine.

**Gem**, pierre précieuse; *artificial* — pierre artificielle.  
**Genoa buck**, velours de Gènes.  
**Genuine**, vrai, pur, naturel.  
**Get**, obtenir, procurer; — *ou réussir*; — *rid of*, se débarrasser de.  
**Gilt**, doré.  
**Gimlet**, vrille.  
**Gimp**, ganse, brandebourg.  
**Gin** (*liqueur*), genièvre.  
**Ginger**, gingembre.  
**Gingham**, guingamp.  
**Girdle**, cordon, ceinture, cordelière, sangle de selle.  
**Girl**, fillette; — *s' hats*, chapeaux pour fillettes.  
**Give**, donner; — *back*, rendre; — *credit*, faire crédit; — *way*, céder; — *notice*, prévenir.  
**Glass**, verre; *cut* — cristal taillé; *crown* — cristal français; *flint* — cristal anglais; *plate* — glace, verre plan; *stained* — verre de couleur; *window* — à vitre; *Bohemian* — verre de Bohême; *ground* — dépoli; — *beads*, perles de Venise; *eye* — lorgnon, pince-nez; *opera* — lorgnette; *spying* — *field* — longue-vue; *lamp* — verre de lampe; *watch* — de montre; *weather* — baromètre; *hour* — sablier; *magnifying* — loupe; — *house*, serre, terrasse vitrée pour photographe; — *making*, verrerie.  
**Glaze**, glacer, lustrer, engommer.  
**Glazed linen**, toile gommée; — *lining*, percaline.  
**Globe**, globe; *celestial*, *terrestrial* — céleste, terrestre.  
**Gloss**, lustre, apprêt.  
**Glossy**, lustré, reluisant.  
**Glove**, gant; *kid* — de chevreau; *leather* — de peau; *silk* — de soie; — *stick*, baguette à —.  
**Glue**, colle forte.  
**Glut**, regorger.  
**Go**, aller; — *off*, s'enlever, s'écouler; — *off slowly*, s'écouler lentement; *up* — monter.

**Goat**, chèvre, — *hair*, poil de chèvre.  
**Gold**, or; — *in bar*, — en barre; — *dust*, poudre d'—; — *beater*, batteur d'—.  
**Goldsmith**, orfèvre.  
**Good**, bon, solvable; — *bills*, effets valables; *be so-as*, ayez la bonté de; — *will*, clientèle, pot de vin.  
**Goods**, marchandises; *fancy* ou *dry* —, articles de nouveautés; *white* —, articles de blanc.  
**Gooseberry**, groseille à maquereau.  
**Gorget**, hausse-col.  
**Government**, gouverne.  
**Gown**, robe; *morning* —, — de chambre; *night* —, chemise de nuit.  
**Grace** (*days of*), jours de grâce.  
**Grain**, grain, poil (*d'étoffe*), fibres (*du bois*); *close* —, grain serré; *cross* —, à gros poil; *fine* —, à poil fin; *dye in* —, teindre en laine.  
**Grass**, herbe; *Spanish* —, sparte, natte.  
**Grate**, grille de foyer.  
**Gratuity**, gratification.  
**Grease**, graisse.  
**Green**, vert; *sea* —, — de mer; *bottle* —, — bouteille.  
**Greenish**, verdâtre.  
**Grenadine**, grenadine.  
**Grey**, gris, écru; *ash* —, gris cendré; *silver* —, — argenté; *steel* —, — acier; *pearl* —, — perle; *iron* —, — de fer; — *ground*, grisaille.  
**Grind**, moudre; — *ing barley*, orge pour faire de la farine.  
**Groats**, farine de gruau.  
**Grocer**, épicier.  
**Grocery**, épicerie.  
**Groove**, rainure, entaille.  
**Gross**, brut; — *weight*, poids —; grosse, douze douzaines.  
**Ground**, terrain, fond, chaîné; *plain* —, fond uni; *flowered* —, — (*semé*) à bouquets; *spotted* —, — à pois.  
**Grow**, croître, pousser.

**Growth**, croissance, crue; fruit, cru.  
**Guaiacum**, gaïac.  
**Guano**, guano, engrais.  
**Guarantee**, garant; garantir.  
**Guaranty**, aval, garantie, couverture; *require a* —, exiger une couverture.  
**Guidance**, gouverne, direction.  
**Guimp**, brandebourg.  
**Guipure**, guipure.  
**Gum**, gomme; *gommer*; — *Arabic* —, — arabe; — *ltd* —, — laque; — *shell-lac*, laque en feuilles.  
**Gun**, canon, fusil; *double barrelled* —, fusil à deux coups; *air* —, — à air; *rifled* —, canon, fusil rayé; *needle* —, — à aiguille; — *powder*, poudre à canon; — *stock*, fût.  
**Gutta-percha**, gutta-percha.

## H

**Haberdasher**, mercier.  
**Haberdashery**, mercerie.  
**Habit** (*riding*), amazone; — *shirt*, corps de fichu.  
**Hair**, poil, crin, cheveux; *camel's* —, poil de chameau; — *cloth*, étoffe de crin; — *pencil*, pinceau; *horse* — crin; — *restorer*, régénérateur pour les —; — *dye*, teinture pour cheveux; — *pin*, épingle à cheveux; — *powder*, poudre à cheveux; — *mattress*, sommier de crin; — *jewellery*, bijouterie en cheveux.  
**Hammer**, marteau; *bring to the* —, mettre aux enchères; *tuning* —, accordoir.  
**Hamper**, panier, manne.  
**Hand**, main; remettre, transmettre; (*montre*, *horloge*), aiguille; *come to* —, parvenir; *in* —, en caisse, en portefeuille, en magasin; *second* —, d'occasion; *remain on* —, rester en magasin; *by* —, à la main; *on the other* —, d'un autre côté, par contre.

**Handle**, poignée, manche; manier.  
**Handkerchief**, mouchoir; *silk* —, foulard; *embroidered* —, — brodé; *festooned* —, — festonné; — *with printed* ou *coloured borders*, — à vignettes ou encadré; *hemmed*, *stitched* —, — à ourlet large.  
**Hangings**, tenture, tapisserie; *paper* —, papier de tenture.  
**Hank**, poignée, écheveau.  
**Hardware**, quincaillerie.  
**Hare**, lièvre; poil de lièvre.  
**Hasten**, hâter, presser, s'empresser.  
**Hat**, chapeau; *silk* —, — de soie, *Leghorn* —, — de paille d'Italie; *straw* —, — de paille; *opera* —, claque; *felt* —, — de feutre; *laced* —, — bordé, galonné; *broad brimmed* —, — à large bord; *narrow brimmed* —, — à petit bord; — *band*, ganse de —; — *box*, carton à —.  
**Hatchet**, hache, hachette.  
**Hatter**, chapelier.  
**Hawker**, colporteur.  
**Hazel**, noisette.  
**Head**, tête de facture, pomme de canne, matteau, flotte, écheveau de soie; — *dress*, coiffure.  
**Health**, santé.  
**Hearth**, foyer, — *rug*, tapis de foyer.  
**Helmet**, casque.  
**Hemp**, chanvre; — *seed*, chènevis; — *oil*, huile de chanvre; *undressed* —, — brut; *twisted* —, — retors.  
**Hence**, d'ici; — *forth*, dorénavant.  
**Here**, ici; — *with*, ci-inclus. R  
**Heretofore**, jusqu'ici.  
**Herring**, hareng; *cured* —, — sale.  
**Hide**, peau, cuir en poil; *horse* —, peau de cheval; *ox* —, peau de bœuf; *cured* —, cuir tanné; *raw* —, cuir brut, en poil.  
**High**, haut, élevé.  
**Hind**, derrière; — *quarter*, quartier de —.

- Hinges, charnières, gonds de porte.  
 Hire, louer (*prendre à louage*).  
 Hitherto, jusqu'ici.  
 Hog, cochon; — *s bristles*, soies de cochon.  
 Hogshead, boucaut, baril, fût.  
 Hold, tenir, contenir; — *a bill*, être porteur d'une lettre de change; — *off*, se tenir sur la réserve.  
 Holder, détenteur, porteur; *stock* —, actionnaire.  
 Holland, toile de Hollande; *brown* —, toile écrue.  
 Hollands, genièvre.  
 Home, maison, intérieur; *at* —, chez soi, à la maison; — *Secretary*, Ministre de l'Intérieur; — *trade*, commerce intérieur; — *counties*, les quatre comtés dans lesquels est situé Londres (Middlesex, Surrey, Kent, Essex).  
 Hone, pierre, à aiguiser.  
 Honey, miel.  
 Honour, honneur; honorer; — *a bill*, faire honneur à, accepter un effet; *for* —, pour l'honneur de; *act of* —, intervention.  
 Hook, crochet, agrafe; *tenter* —, clou à crochet; *button* —, à bouton; *fish* —, hameçon.  
 Hoop, feuillard, cerceau; *iron* —, cerceau de fer.  
 Hop, houblon; — *pole*, perche à —; — *gathering*, récolte de —.  
 Horn, corne; *shoe* —, chausse-pied.  
 Horse, cheval; — *cloth*, couverture de —; — *shoe*, fer à —; — *hair*, crin de —.  
 Hose, bas; *half* —, chaussette; *spun silk* —, bas de filotelle.  
 Hosier, bonnetier.  
 Hosiery, bonneterie.  
 Hot, chaud; — *press*, satiner, presser à chaud.  
 House, maison; *highly respectable* —, fort honorable; emmagasiner.  
 Household, ménage; — *articles*, articles de ménage.  
 Huckaback, toile ouvrée.  
 Hue, teinte, nuance.
- Hundred, cent; — *weight*, quintal, cent douze livres anglaises.  
 Hunter, montre de chasse.
- I
- Imitation, contrefaçon de marque de fabrique.  
 Import, importation; importer; — *duty*, droit d'importation.  
 Importation, importation.  
 Importer, importateur.  
 Improvement, amélioration, perfectionnement.  
 Inch, pouce (mesure anglaise, centimètres 2.539.)  
 Inclosed, ci-inclus, sous ce pli.  
 Increase, augmentation; augmenter.  
 Indemnify, (*for*), indemniser de.  
 Indent, denteler.  
 Index, répertoire.  
 India, Inde; — *rubber*, gomme élastique.  
 Indian, Indien; — *ink*, encre de Chine.  
 Indigo, indigo; *red copper* —, — cuivre rouge; — *blue*, indigo pur.  
 Indorse, endosser.  
 Ink, encre; — *stand*, encrier; *marking* —, à marquer; *Indian* —, — de Chine; *printing* —, — d'imprimerie.  
 Injury, dommage, préjudice.  
 Inlay, inscrire, marquer.  
 Inland, intérieur du pays; — *bill*, traite sur le pays; — *trade*, commerce intérieur.  
 Inquiry, demande; *active* —, — active; *without* —, très calme.  
 Insolency, insolvabilité.  
 Insolvent, insolvable.  
 Inspect, inspecter, examiner.  
 Instalment, paiement, versement partiel.  
 Instant, courant; *on the 10th* —, le 10 —.  
 Instead of, au lieu de.  
 Instruction, instruction, avis.  
 Insurance, assurance; *fire* —, — contre l'incendie; *life* —, — sur la vie; *marine* —, — maritime; *out and home* —, pour l'aller

- et le retour; — *broker*, courtier d'—.  
 Insure, assurer.  
 Insurer, assureur.  
 Intercourse, commerce, relations.  
 Interest, intérêt; protection, avantage; *high* —, — élevé; *life* —, rente viagère; *attend to the—of*, veiller aux —s de; *promote, further the—of*, soigner au mieux les —s de; — *payable on*, jouissance du; *rate of* —, taux.  
 Interfere, intervenir.  
 Intervene, intervenir.  
 Intervention, intervention.  
 Introduce, introduire, présenter.  
 Inventory, inventaire, *take an—*, faire un —.  
 Invest, placer de l'argent.  
 Investment, placement.  
 Invoice, facture d'expédition; *facturer; pro forma* —, — simulé; *as per* —, d'après —; — *book*, livre de —; — *amount*, montant de la —.  
 Iodine, iode.  
 Ioduret, iodure.  
 Ipecacuanha, ipécacuanha.  
 Iris, iris; — *powder*, poudre d'—.  
 Ireland, Irlande.  
 Irish, irlandais.  
 Iron, fer, fer à repasser; *wrought* —, — forgé; *rolled* —, — laminé; *bar* —, — en barre; *sheet* —, — tôle; *pig* —, — en saumon; — *safe*, coffre-fort; — *wire*, fil de —; *old* —, ferraille; *cast* —, fonte; *curling* —, — à friser; — *works*, hauts fourneaux; — *foundry*, fonderie en —; — *master*, maître de forges; — *ore*, minerai de —; — *mongery*, quincaillerie.  
 Isinglass, colle de poisson.  
 Issue, émission, émettre; — *of shares, bonds*, émission d'actions, d'obligations.  
 Ivory, ivoire; — *black*, noir d'—.
- J
- Jacket, veste, casaque, corsage; *flannel* —, gilet de flanelle; *straight* —, gilet de force.
- Jalap, jalap.  
 Jam, conserve, confiture.  
 Jane ou Jean, coutil satiné.  
 Japan, laque, porcelaine du Japon.  
 Japanned, vernissé en laque.  
 Jasper, jaspe.  
 Jet, jais.  
 Jewel, bijou; *steel* —, — d'acier; — *box*, coffret, écrin.  
 Jeweller, joaillier.  
 Jewellery, joaillerie, bijouterie.  
 Job, solde de marchandises; agioter; *by the—*, à forfait.  
 Joint, en commun; — *account*, compte en participation; — *stock*, fonds social des actionnaires; — *stock company*, société d'actionnaires.  
 Journal, journal (livre).  
 Journalize, journaliser.  
 Jug, cruche, pot; *water* —, — à l'eau.  
 Jujube, jujube.  
 Jute, jute.
- K
- Kaleidoscope, kaléidoscope.  
 Kaolin, kaolin, terre à porcelaine.  
 Keep, tenir; — *up (prix)*, se maintenir en hausse; — *down*, se maintenir en baisse; — *pace with*, se maintenir de front avec.  
 Keg, petit baril.  
 Kelp, soude de plantes marines.  
 Kentledge, saumons, gueuses de fer pour lest.  
 Kersey, serge croisée.  
 Kerseymere, casimir, *double milled* —, — double.  
 Kettle, bouilloire, chaudron.  
 Kill, tuer.  
 Kind, bon; *be — enough*, être assez —.  
 Kindness, bonté, obligeance.  
 Know, savoir; *let* —, faire —.  
 Knapsack, havresac.  
 Knee, genou; — *cap*, genouillère.  
 Knife, couteau; *carving* —, — à découper; *table* —, — de table; *dessert* —, — de dessert;



*pocket* ou *clasp* —, — de poche;  
*dagger* —, — poignard; *pen* —,  
caulf.

*Knob* (de porte, serrure), bouton.

## L

*Label*, étiquette; *gummed* —, —  
gommée.

*Lac*, laque; *gum* —, gomme —;  
*dye*, — à teindre; *cake of* —,  
tablette de —; *shell* —, — en  
feuille; *seed* —, — en grains;  
*stick* —, — en bâtons.

*Lace*, dentelle, cordonnet, lacet,  
galon de soie, d'or, d'argent;  
*bone* —, dentelle au fuseau; *vel-*  
*vet* —, — à chenille; *cotton* —,  
— de coton; *wool* ou *worsted*  
—, — de laine; *woven* —, — au  
métier; *fine thread* —, — sans  
fond; *clear ground* —, — à fond  
clair; *spotted* —, — à pois; *Irish*  
*point* —, point d'Irlande; *Brus-*  
*sels* —, point de Bruxelles; —  
*work*, passementerie.

*Lade*, charger un navire.

*Lading*, chargement; *bill of* —,  
connaissance.

*Ladle*, cuiller à potage.

*Laine*, laine; *muslin de* —, mous-  
seline de laine.

*Lama*, lama; — *lace*, dentelle de —.

*Lamb*, agneau; — *s wool*, laine  
d'—.

*Lamp*, lampe; *moderator* —, —  
modérateur; *spirit* —, — à es-  
prit-de-vin; *paraffin* —, — à  
pétrole.

*Land*, débarquer.

*Lard*, saindoux.

*Last*, (pour bottes), embauchoir;  
durer.

*Lasting* (étouffe), *lasting*; durable.

*Late*, tard, récent, feu, défunt;

*latest novelties*, dernières nou-  
veautés.

*Laudanum*, laudanum.

*Lavender*, lavande.

*Lawn*, linon, batiste, — *sleeves*,  
manches de —.

*Lay*, mettre, poser; — *in*, faire  
emplette.

*Lead*, plomb; plomber en douane;  
*under-s*, plombé; *black* —, mine  
de —; *red* —, minium; *white* —,  
ceruse; *pig* —, plomb en sau-  
mon; *sheet* —, plomb en feuille.

*Leading*, principal, important.

*League*, ligue, association.

*Leak*, voie d'eau; (liqueurs), cou-  
lage; *spring a* —, faire une voie  
d'eau; s'écouler.

*Leakage*, coulage (liqueurs).

*Learn*, apprendre.

*Lease*, bail.

*Leather*, cuir; *raw* —, — brut,  
vert; *tanned* —, — tanné; *dress-*  
*ed* —, — préparé; *curried* —,  
— corroyé; *morroco* —, — ma-  
roquin; *Russia* —, — de Russie;  
*harness* —, — pour harnache-  
ment; *patent* —, — verni; *rough*  
—, — en croûte; *wash* —, peau  
de chamois; — *dresser*, mégis-  
sier.

*Leave*, permission; *beg* —, de-  
mander la —.

*Leech*, sangsue.

*Leggins* ou *leggings*, jambières,  
guêtres.

*Legs* (bottes), tiges.

*Lemon*, citron.

*Lend*, prêter.

*Lens*, verre, lentille, objectif.

*Lessen*, diminuer.

*Letter*, lettre; *registered* —, —  
chargée; *post paid* —, — affran-  
chie; *unpaid* —, — non affran-  
chie; *prepay a* —, affranchir une  
—; — *of introduction*, — de re-  
commandation; — *of credit*, —  
de crédit; *circular* —, — de cré-  
dit circulaire; — *book*, copie de  
lettres; — *paper*, papier à —; —  
*press*, impression typographi-  
que; — *box*, boîte aux —s; —  
*carrier*, facteur.

*Letters patent*, brevet d'inven-  
tion.

*Levantine* (soie), levantine.

*Level*, niveau.

*Liabilities*, engagements.

*Liability*, responsabilité.

*Liab*, responsable; sujet à.

*License*, patente.

*Licorice*, réglisse; — *juice*, jus  
de —.

*Life*, vie; — *annuities*, rente via-  
gère.

*Light*, léger, clair, — *green*, vert  
—; — *house*, phare; — *house*  
*dues*, droits de phare.

*Lighter*, allège.

*Lighterage*, naulage, droits d'al-  
lège.

*Lignum vitæ* (bois), gaïac.

*Lilac*, lilas.

*Lily*, muguet.

*Limit*, limite.

*Line*, ligne, branche, série; — *of*  
*samples*, série d'échantillons; —  
*of business*, branche de commer-  
ce; *in our* — *of novelties*, dans  
notre spécialité de nouveautés;

*drop me a* —, écrivez-moi un mot.

*Linen*, lin, linge de corps; —  
*cloth*, toile de lin; *table* —, linge  
de table; *family* —, linge de mé-  
nage; *Dutch* —, toile de Hol-  
lande; *Irish* —, toile d'Irlande;

*diaper* —, linge ouvré; *damasked*  
—, — damassé; — *drapery*, lin-  
gerie, magasin de nouveautés;

— *warehouse*, magasin de blanc.

*Lining* (vêtement), doublure; (*ta-*  
*pis*), thibaud; (*chapeau*), coiffe;

*glazed* —, percaline.

*Links* (sleeve), boutons de man-  
chettes.

*Linseed*, graine de lin; — *meal*,  
farine de lin; — *oil*, huile de  
lin.

*Linsley woolsey*, tiretaine.

*Lint*, charpie, filasse.

*Liquidate*, liquider, acquitter,  
soldier.

*Liquidation*, liquidation.

*List*, lixière, liste; — *shoe*, chaus-  
son de lixière; — *of prices*, liste,  
aperçu des prix.

*Litharge*, litharge; — *of silver*, —  
d'argent; *wet* —, — fraîche.

*Little*, petit; — *knot* (draperie),  
frisure.

*Lloyd*, salle de souscription pour  
les assurances maritimes à Lon-

dres; — *s register*, ou *list*, re-  
gistre ou liste des vaisseaux ar-  
rivés et en partance dressée par  
la société Lloyd.

*Load*, poids; (*voiture*), charger;  
— *stone*, aimant.

*Loading*, chargement.

*Loaf*, pain; — *sugar*, — de sucre.

*Loan*, emprunt; *raise a* —, faire,  
contracter un —.

*Lobster*, homard.

*Lock*, serrure; *safety* —, — de sû-  
reté; — *of wool*, flocon de laine.

*Locket* (*bijou*), médaillon.

*Logwood*, bois de campêche.

*Long*, long, — *date*, longue échéan-  
ce; — *bill*, effet à longs jours.

*Look*, regarder; — *up*, être en  
hausse; — *down*, baisser.

*Loom*, métier à tisser.

*Loop*, ganse, bride, maille; — *lace*,  
brandebourg.

*Loose*, en yrac.

*Lose*, perdre.

*Loser*, perdant.

*Loss*, perte, déchet; *at a* —, à  
perte; *suffer a* — éprouver une  
—; *a dead* —, une — sèche.

*Lot*, lot, partie; *a* — *of muslin*, une  
partie de mousseline; *the whole*  
— toute la partie.

*Lotting*, lotissement.

*Low*, bas; *at a* — *rate*, à — prix.

*Lowness*, modicité.

*Lozeng*, losange.

*Lozenged*, à losanges.

*Lump*, masse; *in a* —, en bloc.

*Lustre* (éclairage), lustre; lustre  
d'une étoffe; alpage de seconde  
qualité.

*Lustring*, lustrine, taffetas.

*Lustrum*, lustre, période de cinq  
années.

*Mace*, macis, fleur de muscade.

*Machine*, machine; *hand* —, — à  
la main; *figuring* —, — à da-  
masser; *sewing* —, — à coudre.

*Machinery*, mécanisme, machi-

nes; *a piece of*—, une machine; *done by*—, fait à la mécanique.  
**Madapolam**, madapolam.  
**Madder**, garance; — *root*, alizari; *barke*—, garance en écorce; *ground*—, — en poudre; *crop*—, — grappe.  
**Magazine**, entrepôt, revue (*librairie*).  
**Magnesia**, magnésie; *calcined*—, — calcinée.  
**Mahogany**, acajou; *log of*—, bille d'—; *sheet*, *veneer of*—, feuille d'—; *plain*—, — uni.  
**Mail**, la malle; — *packet*, paquebot-poste; expédier par la poste (Amérique).  
**Maintain**, maintenir, soutenir.  
**Make**, fabrication, forme, coupe; fabriquer; *English*—, de fabrication anglaise; — *up*, confectionner; — *up a sum*, parfaire, compléter une somme; — *up an account*, dresser, établir un compte.  
**Maker**, fabricant.  
**Mallow**, mauve; *marsh*—, guimauve.  
**Malt**, drèche, malt; *malting barley*, orge pour la drèche.  
**Management**, gestion, direction.  
**Manager**, gérant, directeur.  
**Manganese**, manganèse.  
**Manifest**, manifester.  
**Manioc**, manioc.  
**Manna**, manne.  
**Mantilla**, mantille.  
**Mantle** ou *mantlet*, mantelet.  
**Mantua**, manteau.  
**Manufactory**, manufacture.  
**Manufacture**, fabrication.  
**Manure**, engrais.  
**Maple**, érable.  
**Marabout** (*plume*), marabout.  
**Marble**, marbre, bille; marbrer; *block of*—, bloc de —; *slab of*—, plaque de —.  
**Margin**, marge; *marked in the*—, détaillé ci-contre.  
**Mark**, marque; marquer; *manufacture*, *trade*—, — de fabrication; *water*— (*papier*), filigrane; *book*—, signet.

**Market**, marche, débouché, place; *in, on the*—, sur la place; — *price*, prix courant; *bare*—, — mal approvisionné; *glutted, overstocked*—, — encombré, qui regorge; *flat*—, — calme; *dull, heavy*—, — peu animé; *brisk*—, — suivi, animé; *make the best*—, vendre au plus haut prix.  
**Marketable**, vendable, du cours.  
**Mart**, marché, foire.  
**Mask**, masque.  
**Mast**, mat.  
**Master**, patron, capitaine d'un navire marchand.  
**Mat**, paillasson, natte, couffe, couffin, cabas pour fruits secs; *rush*—, natte de joncs; — *maker*, fabricant de —; *natter*, couvrir de nattes.  
**Match**, allumette; assortir.  
**Materials**, matériaux, étoffes, apprêts; *raw*—, matières premières.  
**Mattress**, matelas; *spring*—, sommier élastique; *hair*—, sommier de crin.  
**Mattressing**, toile à matelas.  
**Maturity**, échéance; *average*—, — moyenne.  
**Measure** (*to*), sur mesure.  
**Meat**, viande.  
**Medal**, médaille.  
**Medium** (*through the*), par l'entremise.  
**Meerschaum** (*pipe*), écume de mer.  
**Meet**, faire face, faire honneur à des engagements; couvrir, payer une traite.  
**Meeting**, assemblée; — *of creditors*, — de créanciers.  
**Memorandum**, bordereau, agenda, carnet.  
**Memorial**, pétition, requête.  
**Mercantile**, mercantile; — *affairs*, affaires commerciales; — *navy*, marine marchande.  
**Mercer**, mercier.  
**Mercery**, mercerie.  
**Merchandise**, marchandises.  
**Merchant**, négociant; *commission*—, — commissionnaire; — *man*,

vaisseau de la marine marchande; *wine*—, négociant en vin.  
**Merchantable**, en état d'être livré au commerce.  
**Mercury**, mercure.  
**Merino**, mérinos.  
**Metal**, métal, métal anglais.  
**Microscope**, microscope.  
**Middling**, ordinaire, moyen.  
**Mild**, doux, tempéré, sans sel.  
**Mile**, mile (mesure de longueur de mètres 1609, environ).  
**Mill**, moulin, filature, manufacture.  
**Mill stone**, pierre meulière.  
**Milliner**, modiste.  
**Millinery**, modes.  
**Mint**, menthe, la Monnaie.  
**Mitre**, mitre.  
**Mitt**, *mitten*, mitaine; *net*—, — en filet.  
**Mix**, mêler, mélanger.  
**Mohair**, mohair; (*étouffe*), poil de chèvre.  
**Moire**, moire, étoffe de soie on-dée.  
**Molasses**, mélasses.  
**Moleskin** (*drap*), moleskine.  
**Money**, argent, monnaie; *real*—, monnaie effective; *paper*—, papier-monnaie; — *in hand*, argent en caisse; — *broker*, agent de change; — *changer*, changeur; *get in*—, faire rentrer des fonds; *short of*—, à court d'—; *public*—, deniers publics; *ready*—, argent comptant; *even*—, compte rond; *odd*—, compte borne, appoint.  
**Monopolize**, accaparer, monopoliser.  
**Monopolizer**, accapareur, monopoliseur.  
**Monopoly**, monopole.  
**Month**, mois; *end of the present*—, fin courant.  
**Monthly**, mensuel; — *balance*, balance du mois.  
**Moreen**, damas de laine.  
**Morocco** (*cuir*), maroquin; — *goods*, maroquinerie.  
**Mortgage**, hypothèque; — *office*,

caisse hypothécaire; — *letter*, lettre de gage; *land — bank*, cre-dit foncier.  
**Moss**, mousse.  
**Mother of pearl**, nacre.  
**Mottled**, bigarré, moucheté.  
**Mould**, moule à balle; *button*—, — à bouton.  
**Mount**, monter.  
**Mounting**, monture.  
**Mourning**, deuil; *deep*—, grand —; *half*—, demi —.  
**Mouth**, bouche; — *piece*, embouchure (d'instrument de musique).  
**Muff**, manchon.  
**Mulct**, amende, dommages et intérêts.  
**Musk**, musc; — *seed*, grain d'ambrette; — *bag*, sachet de —.  
**Muslin**, mousseline; *book*—, organdi; *plaid*—, — à carreaux; *figured*—, — brochée; *embroidered*—, — brodée; *open*—, tarlatane; *spotted*—, — à pois.  
**Mustard**, moutarde; — *seed*, graine de —.  
**Mutual**, mutuel, réciproque; — *friend*, correspondant.  
**Myrrh**, myrrhe.

## N

**Nail**, clou; *sheathing*—, — à doublage; *round headed*—, — à tête ronde; *clout*—, — à tête plate; *clasp*—, — à tête piquée; *clench*—, — à river; *lenter*—, — à crochet; *bullen*—, — à tapisserie; *screw*—, — à vis; *horse shoe*—, — de fer à cheval; — *maker*, cloutier; — *trade*, clouterie.  
**Nankeen**, nankin.  
**Nansouk**, nansouk.  
**Nap**, poil; friser, lainer, cotonner; *short*—, poil ras; — *velvet*, velours simulé.  
**Napkin**, serviette, napperon; *damasked*—, — damassée.  
**Nard**, nard.  
**Nasturtium**, capucine.

- Navy** (*mercantile*), marine marchande.
- Neckerchief**, fichu, tour de cou.
- Necklace**, collier.
- Necktie**, petite cravate, nœud.
- Need**, besoin; *case of*—, un besoin.
- Needful**, nécessaire; *do the*—, faire, soigner le —.
- Needle**, aiguille; *carpet*—, — à tapisserie; *darning*—, — à réparer; *knitting*—, — à tricoter; *packing*—, — d'emballage; *work*, tapisserie ouvrage à l'aiguille; — *manufacture*, fabrication d'—.
- Neglect**, négliger.
- Negotiate**, négocier; — *a bill*—, un effet.
- Negotiation**, négociation.
- Neighbour**, voisin.
- Neighbourhood**, voisinage.
- Net**, filet, tulle, réseau; net; produire net; *silk*—, tulle de soie; *spotted*—, tulle à pois; *hair*—, filet pour cheveux; — *work*, filoché; — *weight*, poids net; — *proceeds*, produit net.
- New**, nouveau, neuf.
- News**, nouvel, nouvelles; — *paper*, journal; — *agent*, commissionnaire pour l'expédition des journaux.
- Nice**, bon, délicat.
- Nickel**, nickel.
- Niello**, nielle, argent incrusté en noir.
- Nitrate**, nitrate; — *of potash*—, de potasse.
- Non payment**, faute de ou non paiement.
- Notary**, notaire.
- Note**, note, billet; (*banque*), bordereau; *promissory*—, — *of hand*, billet à ordre; *circular*—, note, billet-circulaire; — *book*, carnet, memorandum; — *in conformity*, passer les écritures, passer de conformité; *take due*—, prendre bonne —.
- Notice**, avis; *on the shortest*—, dans le plus bref délai.
- Noting**, acte de protester un effet.
- Novelty**, nouveauté; *high*—, haute; — *latest*—, dernière —.
- Null**, nul; — *and void*, — et non venu.
- Number**, numéro, livraison d'une publication.
- Nut**, noix; — *meg*, — de muscade; *gall*—, — de galle; *earth*—, arachide; *beech*—, faine.

## O

- Oak**, chêne; — *bark*, tan.
- Oakum**, étoupe.
- Oatmeal**, gruau d'avoine.
- Oats**, avoine.
- Object**, objet, but.
- Oblige**, obliger.
- Occasion**, occasion; *when offers*, quand l'— se présente ou se présentera.
- Occupy one's self with**, s'occuper de.
- Ochre**, ocre.
- Odd**, impair.
- Off**, à déduire.
- Offer**, offre; — *of services*, — de services; *close with an*—, accepter une —; offrir.
- Office**, bureau, fonction; *good*—s, bons offices.
- Oil**, huile; *fixed*—, — fixe, grasse; *essential*—, — essentielle, volatile; *bay*—, — de laurier; *beech*—, — de faine; *bergamot*—, — de bergamotte; *camomile*—, — de camomille; *castor*—, — de ricin; *cod liver*—, — de foie de morue; *croton*—, — de erotone; *lavender*—, — de lavande; *hemp seed*—, — de chanvre; *juniper*—, — de genièvre; *linseed*—, — de lin; *neat's foot*—, — de pied de bœuf; *nut*—, — de noix; *olive*—, — d'olive; *palm*—, — de palme; *petrol* ou *paraffin*—, — de pétrole; *poppy*—, — d'œillette; *rape seed* ou *colza*—, — de navette, de colza; *rock*—, — de naphte; *rosemary*—, — de romarin; *salad*—, — à manger; *sperm*—, — de sperme

- de baleine; *siccative*—, — siccatrice; *spike*—, — d'aspic; *turpentine*—, — de térébenthine; *sweet*—, — d'amande douce; *whale*—, — de baleine; *train*—, — de poissons; *cold drawn*—, — préparée à froid; — *cake*, tourteau de graines oléagineuses; — *cloth*, toile cirée; — *colours*, couleurs à l'—; — *painting*, peinture à l'—; — *cruet*, huilier.
- Ointment**, onguent.
- Oleine**, oléine.
- Olive**, olive.
- On**, sur; — *and after*, à partir de.
- Onyx**, onyx.
- Opal**, opale.
- Opaque**, opaque; *semi*—, demi—.
- Open**, ouvrir; — *an account with*, — un compte chez; — *a policy*, — une police; — *work*, à jour.
- Opening**, débouché, entrée.
- Opera**, opéra; — *cloak*, sortie de bal, de théâtre.
- Operations**, opérations; *stock*—, ordres de bourse, opérations sur les valeurs.
- Opinion**, opinion, avis; *in my*—, suivant mon —.
- Opium**, opium.
- Opportunity**, occasion; *on, by the first*—, à la première —; *by a safe*—, par une — sûre.
- Option**, choix, réponse des primes; *sell unoptionally*, vendre à prime; *sell optionally*, vendre ferme.
- Orange**, orange.
- Orchard**, verger.
- Order**, commande, commission; *commander*, — commissionner; *large*—, forte; — *for payment*, *money*—, mandat; *by and on account of*, d'ordre et pour compte de; *in good*—, en bon état; *post office*—, mandat de poste; *to*—, à l'ordre, sur commande; *cancel an*—, annuler un —; *till further*—s, jusqu'à nouvel —.
- Ore**, minéral, métal.
- Organzine**, organsin.
- Ornament**, ornement.
- Ostrich**, autruche.
- Other**, autre, — *wise*, autrement.
- Otter**, loutre.
- Otto**, essence (de rose, etc.).
- Out**, hors, dehors; *be of*, manquer; *out of fashion*, démodé; — *standing debt*, dette active, créance.
- Outbid**, enchérir.
- Outfit**, armement, équipement, trousseau.
- Outfitter**, confectionneur.
- Output**, extraction (mines).
- Outside**, dehors, extérieur; — *amount*, plus haut prix.
- Outturn**, rendement, quantité.
- Over**, sur, au-dessus.
- Overcharge**, surfaire.
- Overdue** (*bill*), effet périmé.
- Overland**, par voie de terre.
- Overplus** (*somme*), excédent.
- Overstock** (*with*), encombrer de.
- Overtime** (*marine marchande*), surestaries, heures supplémentaires.
- Overtures**, propositions, ouvertures.
- Overweight** (*poids*), excédent.
- Owe**, devoir.
- Owner**, propriétaire, possesseur; *ship*—, armateur.
- Oxyd**, oxide.

## P

- Pace**, pas, vitesse.
- Pack**, paquet, balle; emballer; — *of cards*, jeu de cartes; — *thread*, ficelle; — *cloth*, toile d'emballage.
- Package**, emballage, colis.
- Packer**, emballer.
- Packet**, paquebot; *mail*—, paquebot poste.
- Packing** (*action d'emballer*), emballage; — *cloth*, toile d'emballage, serpillière.
- Padlock**, cadenas.
- Pay**, payer; *paid*, pour acquit; *post*—, franco (*par la poste*).

- Paints (in oil), couleurs (à l'huile); — in tubes, — en tubes.  
 Palmet, palmette.  
 Panic, panique.  
 Pants, pantalon; riding—, — pour monter à cheval.  
 Paper, papier, effets, valeurs; short—, — court, à courts jours; long—, — long, à longs jours; money—, — monnaie; coloured—, — de couleur; dubious—, — douteux; good, undoubted—, — bon; first rate—, — de premier ordre; stamped—, — timbré; unstamped—, — libre; post ou letter—, — à lettres; sized—, — collé; wasted—, — non collé; glazed—, — glacé; brown—, — gris; foreign—, — pelure; laid—, — vergé; imperial—, — jésus; bordered—, — à bordure; white brown—, — bulle; fool's cap—, — tellière; wove—, — velin; royal—, — grand raisin; tracing—, — à décalquer; drawing—, — à dessin; marble—, — marbré; ruled—, — rayé; music—, — à musique; tarred—, — goudronné; machine made—, — mécanique; tissue—, — de soie; blotting—, — buvard; curl—, — à papilotes; note—, — pour billet; stained ou wall—, — peint ou de teinture; ornamental—, — de décors; printing—, — à imprimer; wrapping—, — d'emballage; pitch cloth—, — toile cirée; photographic—, — photographique; sand—, — de verre; quire of—, — main de; ream of—, — rame de; weight, presse—; — cutter ou knife, coupe—; — mill (fabrique), papeterie; — maker ou manufacturer; fabricant de—.  
 Par, pair; above—, — au-dessus du; — below—, — au-dessous du; — at—, — au; — of exchange, — du change.  
 Paraffin, pétrole.  
 Parasol, ombrelle.  
 Parcel, parcelle, paquet, partie ou envoi de marchandises; make up a—, — faire un envoi; large—s, fortes parties; bill of—s, facture, note de vente.  
 Parchment, parchemin.  
 Partner, associé; sleeping—, — commanditaire; managing ou head—, — gérant.  
 Partnership, société; form a—; former une—; take into—, s'associer; dissolve a—, — dissoudre une—.  
 Partridge, perdrix.  
 Party, partie, personne; — coloured, bigarré.  
 Pass, passer, porter; — in conformity, passer écriture conforme.  
 Paste, colle de pâte; — board, carton; almond—, — pâte d'amande.  
 Patent, brevet d'invention; (objet), breveté; — agent, agent pour brevets; take out a—, — prendre un brevet.  
 Patentee, un breveté.  
 Pattern, dessin, modèle, échantillon; newest—, — dessin des plus nouveaux; — book, livre d'échantillons; — card, carte d'échantillons.  
 Pay, payer, rapporter; — in paper, couvrir, payer en papier; — ready money, payer comptant.  
 Payable, payable.  
 Payment, paiement, versement; heavy—, — fort; — against—, — contre remboursement; — in full of all demands, solde de tout compte; provide for the—, — faire les fonds; stop—, — arrêter, cesser, suspendre ses paiements; sue for—, — poursuivre le; — limit—, — restreindre ses—.  
 Pea, pois; green—s, petits—, — verts; sweet—, — de senteur; — jacket, vareuse (drap) de pilette.  
 Pearl, perle; artificial, mock—, — artificielle; — ashes, perlasce; — white, blanc de perle; virgin—, — vierge; mother of—, — nacre; — fishery, pêche de—.  
 Peg, patère.

- Pelisse, pelisse.  
 Peltry, pelleterie.  
 Pen, plume; metallic, steel—, — métallique; quill—, — d'oie; — holder, porte—; — wiper, esuie—.  
 Pencil, crayon, pinceau.  
 Penny (pl. pence), penny (monnaie de la valeur de 10 centimes).  
 Pepper, poivre; black, white, light, long—, — noir, blanc, léger, long; — caster, poivrière.  
 Per, par, pour; — steamer, par le vapeur; — cent, pour cent; — centage, commission à tant pour cent; as—, — suivant, d'après.  
 Perfume, parfum.  
 Permit, permis, passavant, acquit à caution; — for transit, passe-débout.  
 Petrol ou Petroleum, huile de pétrole.  
 Petticoat, jupon.  
 Petticoating, étoffe pour jupon.  
 Petty, menu, petit; — charges, menus frais.  
 Pewter, étain.  
 Phial, fiole.  
 Phosphorus, phosphore.  
 Photograph, photographie (une).  
 Photographic, photographique.  
 Photography, photographie (la).  
 Piano, piano; grand—, — à queue; upright—, — droit; cottage—, — piano; — manufacturer, facteur de—.  
 Pickles, conserves au vinaigre, pickles.  
 Piece, pièce (papier peint), rouleau; centre—, — surtout de table.  
 Pier, jetée; — glass, trumeau.  
 Pierage, droit de jetée.  
 Pig, cochon, (lingot) saumon; — lead, saumon de plomb.  
 Pilchard, sardine.  
 Pillow, oreiller; — case, taie d'oreiller.  
 Pilot, pilote.  
 Pilotage, pilotage, droits de—.  
 Pimento, piment.  
 Pin, épingle, clavette; breast—, — (chemise, cravate), épingle; safety—, — anglaise.  
 Pinafore, blouse d'enfant.  
 Pine, (bois), pin; — apple, ananas.  
 Pink, oeillet; (couleur), rose.  
 Pint, pinte, mesure de, litre 0.5679, ou la moitié d'un quart).  
 Pipe, pipe, tuyau; tonneau de 476 litres; — clay, terre de—.  
 Pistachio, pistache.  
 Pistol, pistolet.  
 Pitch, poix; — pipe, diapason; — pine, sapin rouge.  
 Plaid, tartan, écossais.  
 Plain, uni, sans dessins; — muslin, mousseline—.  
 Plaintiff, demandeur.  
 Plait, pli, tresse; tresser.  
 Plaited, plissé, tressé; large, small—, — à gros, à petits plis.  
 Plaster, plâtre; — of Paris, plâtre de Paris; court sticking—, — taffetas d'Angleterre.  
 Plat ou Plating, natte.  
 Plate, assiette, plaque, feuille de métal, vaisselle plate; plaquer; soup—, — à soupe; deep—, — creuse; dessert—, — à dessert; blue edged—, — à bords bleus; finger—, — plaque de propriété; electro—, — argenture; silver—, — argenterie; argenter.  
 Platina, platine.  
 Please, plaire; veuillez; — do the needful, veuillez faire le nécessaire.  
 Plenty, abondance.  
 Plentiful, abondant.  
 Plug, tampon.  
 Plum, prune.  
 Plumbago, graphite.  
 Plumes, panaches; single—, — simples.  
 Plush, peluche.  
 Plushy, pelucheux, futaine à poil.  
 Pocket, poche, sac.  
 Point (dentelle), point, pointe.  
 Policy, police.  
 Pomatum, pommade.  
 Poplin, popeline; Irish—, — d'Irlande; striped—, — rayée.

Poppy, pavot; (couleur), ponceau.  
 Porcelain, porcelaine; decorated —, décorée; soft —, — tendre.  
 Pork, porc (viande).  
 Port, port, vin d'Oporto; bonded —, — à l'entrepôt; closed —, — fermé; free —, — libre; — charges, frais de —.  
 Porte-monnaie, porte-monnaie.  
 Porter, garçon de magasin, de bureau; bank —, — de banque.  
 Porterage, factage.  
 Post, poste, mettre à la poste, porter au grand-livre: — paid, free, port payé; — office, bureau de —; to be left at the office, poste restante; by return of —, par retour du courrier; general-office, hôtel des postes.  
 Postage, port de lettres; — stamp, timbre-poste.  
 Pot, pot.  
 Potash, potasse.  
 Pound, livre; 5 shillings in the — (dans une faillite), 25 %.  
 Powder, poudre; gun —, — à tirer ou à canon; blasting —, — de mine; — flask, poire à —; cotton —, — coton; detonating —, — fulminante; tooth —, — dentifrice.  
 Power, pouvoir; — of attorney, procuration; an engine of 100 horse —, une machine de la force de 100 chevaux.  
 Precede, précéder.  
 Preceding, précédent.  
 Prejudice, préjudice.  
 Premises, local.  
 Premium, prime; linked —, — d'aller et de retour; high —, forte; — bear a —, faire —; at — ou with a — of, avec — ou bénéfice de.  
 Prepay, affranchir.  
 Press, presse, pressoir; presser; cold —, — presser à froid; hot —, — presser à chaud; autographic —, — presse à copier; — work, tirage (imprimerie); — on, activer, hâter.  
 Press point (single), tulle.  
 Pressure, pression, effort, force,

urgence; high —, haute pression, low —, basse pression.  
 Price, prix; cost —, — coûtant; — agreed on, prix fait; lowest —, dernier —, steady —, — ferme; under —, à vil —; wholesale —, — marchand; market —, — courant; manufacturer's —, — de fabrique; fixed ou set —, — fixe; full —, — coté; net —, — net; long —, droits compris; short —, droits non compris; — current, — courant; selling —, — fort; closing — s, dernier cours; average — s, — moyen, mercuriale; — s are advancing, les — sont en hausse; — are looking up, les — tendent à la hausse.  
 Primage, primage, chapeau (tant % sur le fret abandonné au capitaine).  
 Prime, excellent; — goods, belle marchandise, de première qualité.  
 Principal, chef d'une maison de commerce; capital, fonds.  
 Print, gravure, estampe; imprimer; coloured —, estampe colorisée; proof —, épreuve avant la lettre; out of —, épuisé; — seller, marchand de gravures.  
 Printer, imprimeur.  
 Printing, impression.  
 Prior, principal (premier en nom dans la raison sociale).  
 Proceedings (legal), poursuites.  
 Proceeds, produit; net —, — net.  
 Process, procédé.  
 Procuration, procuration; by —, par procuration.  
 Produce, rendement, produit; colonial —, denrées coloniales.  
 Product, produit, nombre; home —, produit du pays.  
 Production, provenance, production.  
 Profit, profit; profiter; — and loss, — s et pertes.  
 Pro forma, simulé; — account sales, compte de vente; — invoice, facture.  
 Prohibit, prohiber.

Prohibition, prohibition.  
 Prominent, éminent, en vue.  
 Promissory note, billet à ordre.  
 Prompt, prompt, comptant; — payment, argent comptant; a —, un terme de paiement.  
 Proof, preuve, essai ayant pour but de connaître la qualité des liqueurs (consistant ordinairement pour le poids de l'eau et de l'alcool en parties égales); over —, au-dessus de —; under —, au-dessous de —; — before letters, épreuve avant la lettre.  
 Property, biens, propriété.  
 Protect, protéger, faire bon accueil.  
 Protection, accueil; meet with due —, recevoir bon accueil.  
 Protest, protêt, protester; — for non acceptance, for non payment, — faute d'acceptation, faute de paiement; — charges, frais de —.  
 Prove, prouver, être: the transaction proved a good one, l'affaire était bonne.  
 Provide, (for), faire les fonds de. Provided, pourvu; — that, — que.  
 Provision, provision; make — for, faire — pour, faire les fonds de.  
 Provisions, comestibles.  
 Provisionally, par provision.  
 Proviso, clause conditionnelle.  
 Proximo, mois prochain.  
 Prune, prune sèche.  
 Publisher, éditeur.  
 Puff, houppes à poudrer; réclame.  
 Pulp, pâte à papier.  
 Pumice, ponce; — stone, pierre —.  
 Pump, pompe.  
 Punch, emporte-pièce.  
 Puncheon, baril (vin), pièce de 318 litres; (bière), — de 332 litres.  
 Punctual, exact.  
 Punctuality, exactitude.  
 Purchase, achat; acheter; — for delivery, — pour livraison; — money, prix d'achat; make a —, faire un —.  
 Purchaser, acheteur.  
 Purple, pourpre.  
 Parse, bourse.  
 Push, pousser; — on, activer.

Purveyor, fournisseur.  
 Put, mettre, placer; — off, remettre (paiement); — up to sale, — en vente; — to sea, — à la voile; — into (a port), relâcher.

## Q

Quarantine, quarantaine.  
 Quart, quart de gallon (mesure anglaise, 1 litre 14 cent.)  
 Quarter, trimestre, quart d'un quintal anglais (poids de céréales de 254 kilog.).  
 Quick, vif, prompt, actif; a — sale, une vente facile.  
 Quicksilver, vif-argent, mercure.  
 Quiet, calme, sans affaires.  
 Quilt, couvre-pieds.  
 Quilting, piqué.  
 Quinine, quinine.  
 Quinquina, quinquina.  
 Quire (papier), main.  
 Quotation, cote, cours des changes, prix des marchandises.  
 Quote, citer, coter.

## R

Rabbit, lapin, poil de lapin; — skin, peau de —.  
 Radish, radis; — plate, radier.  
 Rags, chiffons, drilles.  
 Raisin, raisin sec.  
 Range, étendue, rangée; s'étendre; arranger; kitchen —, cuisinière (fourneau).  
 Rape, colza, navette.  
 Rate, taux, cours; first — de première qualité; at any —, dans tous les cas.  
 Raw, écu, — silk, soie grège; (peaux), brut, vert.  
 Razor, rasoir.  
 Ready, prêt; — made, tout fait, confectionné; meet with a — sale, s'écouler rapidement.  
 Realize, réaliser.  
 Ream (papier), rame.  
 Receipt, reçu, quittance; on — of, au — de; give a — for, ac-

- quitter; *acknowledgement of* —, accusé de réception; — *in full*, *in full of all demands*, quittance pour solde de tout compte.
- Receive, recevoir, toucher.
- Reciprocal, réciproque.
- Reciprocate, rendre la pareille.
- Recommend, recommander.
- Recover, recouvrer, — *money*, rentrer dans ses fonds.
- Red, rouge; *lively* —, — vif; *cherry* —, — cerise.
- Redeem, racheter, rembourser.
- Redraft, retraite, retour; *account of* —, compte de retour.
- Reduction, réduction, rabais.
- Reel, dévidoir, bobine.
- Re-exchange, rechange; — *account*, compte de retour.
- Refer, s'en référer, s'adresser pour avoir des renseignements.
- Reference, référence.
- Refine, raffiner.
- Refiner, raffineur.
- Reflector, réflecteur.
- Refund, rembourser, rendre.
- Refuse, refuser; — *the acceptance*, refuser l'acceptation.
- Register, enregistrer.
- Registered, déposé, enregistré.
- Regret, regret; regretter.
- Regularity, régularité, *for the sake of* —, pour la bonne règle.
- Re-imburse, rembourser; — *one's self*, se —, se couvrir.
- Re-imbusement, remboursement; *charge forward for one's* —, faire suivre en —.
- Re-import, réimporter.
- Re-issue, émettre de nouveau.
- Relations, relations; *business* —, — d'affaires.
- Rely, (on) compter sur, s'en rapporter à.
- Remit, (argent, valeurs), remettre.
- Remittance, envoi d'argent, de valeurs; *make* —, faire des remises.
- Remnant (*étouffe*), coupon.
- Removal, déménagement.
- Remunerative, rémunérateur.
- Remuneratory, rémunérateur.
- Render, rendre.
- Renew, renouveler, — *a bill*, — un effet.
- Renewal, renouvellement.
- Repair, réparer.
- Repay, rendre, rembourser.
- Repeater, montre à répétition.
- Reply, répondre, réponse.
- Report, compte rendu.
- Request, demande; demander, prier; *in* —, demandé.
- Require, demander, avoir besoin de.
- Requisite, nécessaire; *sundry* —, divers accessoires.
- Resell, revendre.
- Reserve, réserve; *metallic* —, — métallique; *under all* —, sous toute —.
- Respect, respect; *our last* —, notre dernière lettre; *in all* —, sous tous les rapports.
- Respecting, concernant, relatif à.
- Responsibility, responsabilité.
- Responsible, responsable.
- Restrict, restreindre.
- Retail, détail; vendre en détail; — *goods*, débiter des marchandises.
- Retain, garder, retenir.
- Retire, se retirer.
- Retort, cornue.
- Return, retour, état, relevé; retourner un effet; — *of premium*, ristourne; — *of the bank*, compte-rendu de la Banque; *by* — *of post*, par retour du courrier; *a* — *cargo*, une cargaison de —; *on* —, en dépôt, à condition; — *an answer*, donner une réponse; *we* — *thanks to our customers*, nous remercions nos clients.
- Returns, rentrée de fonds, retours, remises en produits, en argent, en traites; *make quick* —, faire de prompts remises; *make full* —, être de bon rapport.
- Reversible, réversible.
- Revive (affaires), reprendre, s'améliorer.
- Revolver, revolver, pistolet.
- Rhubarb, rhubarbe.
- Ribbon, ruban; *satín* —, — sati-

- né; — *loom*, métier à — s; *waste silk* —, — de bourre de soie; *thread* —, — de lin; — *manufacture*, rubanerie.
- Rice, riz; — *in husk*, — en balle.
- Richness, richesse, bon goût, nature succulente.
- Rider, allonge, annexe.
- Rigging, grément, agrès.
- Right, juste, correct.
- Ring, bague; *wedding* —, alliance; — *box*, bague; *ear* —, boucle d'oreille; *napkin* —, rond de serviette.
- Rip, déchirer, découdre.
- Ripe, mûr.
- Rise, hausse; monter, hausser; *great* —, forte hausse.
- Risk, risque; *sea* —, — de mer.
- Rivet, rivet.
- Roan (*relleure*), mouton quadrillé.
- Rock, roche; — *crystal*, cristal de —.
- Rod, haguette, tringle; *stair* —, tringle (de tapis d'escalier).
- Roll ou Roller, rouleau.
- Rope, corde, cordage.
- Rose, rose; — *wood*, bois palissandre.
- Rosemary, romarin.
- Rosin, résine, colophane.
- Rosy, rose.
- Rouge, fard, rouge végétal.
- Rough, brut; — *balance*, bilan; — *calculation*, compte approximatif.
- Rubber, caoutchouc; *India* —, gomme élastique; — *proofing*, imperméable.
- Rubbish, décombres, camelote.
- Ruby, rubis; (*couleur*), vermeil.
- Ruffles, manchettes.
- Rug, couverture; *hearth* —, tapis de foyer; *railway* —, couverture de voyage.
- Rum, rhum.
- Run, course; courir; *prices* — *high*, les prix sont élevés; *running days*, jours de planche.
- Rupia, rupie, monnaie de l'Inde d'environ 2 fr. 25.
- Russet, roux.
- Rust, rouille.
- Rye, seigle; — *meal*, farine de —; — *bread*, pain de —.
- S
- Sable (*fourrure*), martre, zibeline.
- Sabre, sabre.
- Sack, grand sac (farine, charbon), vin des Canaries.
- Sacking, treillis, toile à sac.
- Saddle, selle.
- Saddlery, articles de sellerie.
- Safe, coffre-fort, sûr, — *ly*, sûrment.
- Saffron, safran.
- Sage, sauge.
- Sago, sagou.
- Sail, voile; — *cloth*, toile à —.
- Salad, salade; — *oil*, huile à manger; — *bowl*, saladier.
- Salary, appointements.
- Sale, vente, écoulement; *on* —, en vente; *partial* —, — partielle, *ready* —, — facile; *heavy* —, — difficile; *put up for* —, mettre en vente; — *room*, salle de —; — *by auction*, — à l'enchère; *for* —, à vendre; *on* — *or return*, en commission, ou en dépôt; — *for delivery*, — sur livraison; *bill of* — lettre de —; *pro forma* —, — simulée; — *by inch of candle*, adjudication à l'extinction des feux.
- Saleable, vendable.
- Salesman, vendeur, commis pour la vente en gros.
- Salmon (*soused*), saumon mariné.
- Salt, sel; *rock* —, — de roche; *sea* —, — marin; *Epsom* —, — d'Epsom; — *cellar*, salière.
- Salting, salaison.
- Saltpetre, salpêtre.
- Sample, échantillon, modèle; échantillonner; *by ouper* —, à ou sur l' —.
- Sampling, échantillonnage.
- Sand, sable; — *paper*, papier de verre.
- Sandal, sandale, — *wood*, bois de santal.
- Sapphyre, saphir.

Sash, ceinture.  
 Satin, satin; — *wood*, bois de —.  
 Satinet, satinade.  
 Satisfy, satisfaire, contenter.  
 Sauce, sauce; — *boat*, saucière; — *pan*, casserole.  
 Saucer, soucoupe.  
 Saussage, saucisse.  
 Save, sauf, excepté.  
 Save-all, brûle-tout.  
 Savings, épargne, économies; — *bank*, caisse d'épargne.  
 Saw, scie; scier; — *mill*, scierie.  
 Say, dire.  
 Scale, balance, échelle; *on a large* —, sur une grande échelle.  
 Scales, balances.  
 Scarce, rare.  
 Scarcity, rareté, pénurie.  
 Scarf, écharpe.  
 Scarlet, écarlate, vermill; — *runners*, haricots d'Espagne.  
 Scent, parfum, — *bag*, sachet; — *bottle*, flacon d'odeur.  
 Scissors, ciseaux.  
 Scour, nettoyer, dégraisser, blanchir.  
 Screen, écran; *fire* —, — de cheminée; cribler, (charbon).  
 Screw, vis; *cork* —, tire-bouchon; — *driver*, tournevis; — *nut* écrou.  
 Scrip, valeurs, actions, titre de rente; *raise money on* —, emprunter de l'argent sur les valeurs.  
 Sea, mer; — *worthy*, en bon état de tenir la —; — *risks*, périls et fortunes de la —.  
 Seal, cachet, sceau; cacheter; *affix the* —s, apposer les scellés; — *skin*, peau de phoque; *sealing wax*, cire à cacheter.  
 Seam, couture; *without a* —, sans —; coudre.  
 Season, saison; *dull* —, morte —; *a word in* —, un mot dit à propos.  
 Seeds, graines.  
 Seem, sembler, paraître.  
 Securities, valeurs.  
 Security, garantie, caution.  
 Seizure, saisie.  
 Select, choisir.

Selection, choix; *make a* —, faire un —.  
 Sell, vendre, écouler; — *by anticipation*, vendre à livrer; — *off*, liquider; *selling off*, en liquidation; — *out*, vendre valeurs.  
 Seller, vendeur.  
 Selvage,lisière.  
 Send, envoyer; — *off*, expédier.  
 Sender, expéditeur.  
 Senior, associé (le plus âgé).  
 Senna, séné.  
 Sepia, sepie.  
 Serge, serge; *French* —, drap de soie.  
 Service, offre, service; *be of* —, être de quelque utilité; *electro silver plated dinner* —, service de table en argenterie.  
 Sesame, sésame.  
 Set, assortiment; (*cabaret*), service; parure (*col et manches*); garniture; fixe; monter (*une pierre précieuse*); — *of China*, service de porcelaine, *tea, coffee* —, service à thé, a café; — *of diamonds*, parure de diamants; *half* —, demi-parure; *chimney* —, garniture de foyer; — *up in business*, s'établir.  
 Setting, monture.  
 Settle (*un compte*), régler; (*une affaire*), arranger.  
 Settlement, règlement, liquidation (*bourse*).  
 Several, plusieurs.  
 Shade (*lampe*), abat-jour; cylindre de verre; nuance; visière.  
 Shag, peluche.  
 Shagreen, peau de chagrin.  
 Shagreened, chagriné.  
 Shalloon, serge fine.  
 Shape, forme, modèle.  
 Share, action, part, intérêt, apport; partager, *personal* —, action nominale; *transferable* —, — au porteur; *railway* —, — de chemin de fer; — *holder*, actionnaire.  
 Shawl, châle; *long, square* —, — long, carré; *damasked silk* —, — soie damassée; *India* —, — des Indes.

Shear, tondre.  
 Shearing, tonte.  
 Shears, grands ciseaux.  
 Sheath, gaine, étui.  
 Sheathing, doublage de navire.  
 Sheep, mouton, basane.  
 Sheet (*pour lit*), drap; feuille; — *glass*, verre à vitres; — *iron*, tôle; — *zinc*, zinc laminé.  
 Sheeting, toile pour draps.  
 Shell, coquillage, écaille.  
 Shellac, laque en feuilles, en écailles.  
 Sherry (*vin*), Xérès.  
 Ship, vaisseau, navire; charger, expédier (*par navire*); — *owner*, armateur; — *broker*, courtier de vaisseaux; — *builder*, constructeur de navires; — *chandler*, fournisseur de cables, cordages, toiles pour navires; *at the* — *side*, bord à bord.  
 Shipment ou Shipping, chargement, mise à bord.  
 Shipper, chargeur.  
 Shipwreck, naufrage.  
 Shirt (*pour homme*), chemise.  
 Shirting, toile pour chemises.  
 Shoe, soulier; *dancing* — ou *pump*, — de bal; — *bindings*, cordons de —; *list* —, chausson de li-sière.  
 Shop, magasin, boutique; — *front*, devanture, étalage; — *keeper*, boutiquier, détaillant.  
 Short of, à court de; — *date*, à court terme; — *hand*, la stéaographie.  
 Shot, plomb de chasse; *small* —, petit —; (*couleur*), gorge de pigeon.  
 Shoulder, *piece (robe)*, épaulette.  
 Show, exposition, montre; montrer; — *room*, salon d'exposition; — *window*, étalage, montre.  
 Showy (*too*), trop voyant.  
 Shrink, rétrécir.  
 Side, côté; *wrong* —, envers; *right* —, endroit; *on the other* —, d'autre part.  
 Sieve, tamis.  
 Sight, vue; *at* —, à —; *30 days*, *after* —, à 30 jours de —.  
 Sign, signer.

Signature, signature; *note a* —, prendre note d'une —.  
 Signet, cachet; — *ring*, bague à —.  
 Silk, soie; — *goods ou silks*, soieries; *raw* —, — crue, grège; *unbleached* —, — écrue; *course* —, — bourrette; *bleached* —, — blanchie; *dressed* —, — apprêtée; *undressed* —, — en moches; *sewing* —, — à coudre; *watered* —, — moire; *boiled* —, — décreusée; *thrown* —, moulignée; *packed up* —, — en bottes; — *waste*, bourre de —; *twisted* —, — torse; *untwisted*, *floss* —, — plate, effiloché; *wrought* —, — ouvree; — *net*, blonde; — *mercer*, marchand de soieries; *sulphur the* —, donner du cri à la —; — *worm*, ver à —.  
 Silver, argent; — *gilt*, vermeil; *embossed ou chased* —, — repoussé; *wrought* —, — travaillé; *standard* —, — à titre; *German* —, cuivre blanc; — *plated*, double d' —.  
 Silversmith, orfèvre pour l'argenterie.  
 Singe (*le drap, la toile*), griller.  
 Single, seul, simple; *bookkeeping by* — *entry*, tenue des livres en partie simple.  
 Sink, amortir, placer en viager.  
 Sinking fund, caisse, fonds d'amortissement.  
 Siphon, siphon.  
 Situation, place, emploi; *out of* —, sans —.  
 Size, grandeur, dimension, format, numéro, colle de peau; (*chaussure*), point, pointure.  
 Sized paper, papier collé.  
 Sizing, encollage.  
 Skates, patins.  
 Skein, écheveau, échevette.  
 Skin, peau; *bear* —, — d'ours; *beaver* —, — de castor; *hare* —, — de lièvre; *kid* —, — de chevreau; *oil* —, toile vernie; *rabbit* —, — de lapin; *sheep* —, — de mouton; *dressed* —, — préparée; *undressed* —, — crue, en croûte.

Skinner, peaussier.  
 Skirt, jupe.  
 Slab, plaque de marbre.  
 Slack, faible, lent, languissant.  
 Slate, ardoise.  
 Sleeper, traverse de chemin de fer.  
 Sleeve, manche, manchette.  
 Slide, coulant d'ombrelle, etc.  
 Slight, léger, mince.  
 Sleeping, dormant; — *partner*, associé commanditaire.  
 Slipper, pantoufle.  
 Small, petit.  
 Smoke, fumée; — *consumer*, fumivore.  
 Smooth, uni, lisse; lisser.  
 Smuggle, faire la contrebande.  
 Smuggler, contrebandier.  
 Snuff, tabac à priser.  
 Soap, savon; *white, mottled, blue, soft, yellow, scented* —, blanc, marbré, bleu, noir (vert), jaune, parfumé; *cake of* —, pain de —; — *ball*, savonnette; — *box*, boîte à —; — *maker*, savonnier; — *works*, savonnerie.  
 Socket, bobèche.  
 Socks, chaussettes, chaussons.  
 Soda-water, eau de seltz.  
 Sodium, sodium.  
 Soft, doux, moelleux.  
 Solder, souder.  
 Sole, semelle; seul; — *agent*, seul agent, représentant.  
 Solely, uniquement, seulement.  
 Solicit, demander, solliciter.  
 Solicitor, avoué.  
 Solid, solide.  
 Solidity, solidité.  
 Solvency, solvabilité.  
 Solvent, solvable.  
 Sofa, canapé.  
 Sophisticate, sophistiquer.  
 Sophistication, sophistication.  
 Sorrel, oseille.  
 Sort, genre, espèce; classer, assortir, trier.  
 Sorts (*in*), en sortes.  
 Sound, sain, en bon état.  
 Sovereign, souverain (monnaie en or de la valeur de 25 fr. 20 c.).  
 Sow, truie, gueuse, saumon.

Spangles, paillettes.  
 Specie, numéraire, espèces; *box, bag of* —, group d'argent.  
 Specify, spécifier, déterminer.  
 Specimen, échantillon; — *book*, livre d'échantillons.  
 Spectacles, lunettes.  
 Speculate *in*, opérer, spéculer sur.  
 Speculation, opération, spéculation.  
 Speedy, prompt.  
 Spelter, zinc.  
 Sperm, sperme, blanc de baleine.  
 Spermaceti, blanc de baleine.  
 Spices, épices.  
 Spin, filer.  
 Spindle, fusain pour dessin.  
 Spinner, fileur, filateur.  
 Spinning, filage; — *frame*, métier à filer; — *mill*, filature; — *wheel*, rouet.  
 Spirits, spiritueux, esprits.  
 Spittoon, crachoir.  
 Sponge, éponge; décatir.  
 Spoon, cuiller.  
 Spot, lieu, endroit; *on the* —, sur place; — *sale*, vente effectuée sur place.  
 Sprays (*in*), en branches.  
 Spring, ressort.  
 Spun, filé; — *by hand*, — à la main.  
 Spur, éperon.  
 Square, carré, équerre; (*compte*), balancer.  
 Squirrel, écureuil.  
 Stagnation, stagnation.  
 Stain, tache; teindre.  
 Stained, teint, — *glass*, verre de couleur; — *paper*, papier teint.  
 Stamp, marque, timbre; timbrer, frapper; *postage* —, timbre-poste; — *dumper*, mouilleur.  
 Stand, support, socle pour pendule; *stand for account*, rester pour compte; *stand good*, avoir son effet, conserver son plein effet; *watch* —, porte-montre; *lamp* —, pied de lampe; *umbrella* —, porte-parapluie; *flower* —, jardinière; *business is at a still*, les affaires sont sus-

pendues; *of long—ing*, de longue date.  
 Standard, modèle, type, étalon pour poids et mesures; titre pour l'or et l'argent.  
 Staple, marché, entrepôt; gâche de serrure; principal; *wool of a course* —, laine à soie grosse; — *goods*, marchandises principales.  
 Star, étoile.  
 Starch, amidon, empois.  
 Start, partir.  
 State, état, condition; régler, constater.  
 Statement, détail, rapport, déclaration, relevé de compte.  
 Station, station, gare; *at the railway* —, en gare.  
 Stationery, papeterie.  
 Stationery, papeterie; (*papier*), fournitures de bureaux; — *cabinet*, papeterie.  
 Staves, douvelles.  
 Stay, séjour.  
 Stays, corsét.  
 Steady, ferme; — *prices*, prix fermes.  
 Steam, vapeur; — *engine*, machine à —; — *boat*, bateau à —.  
 Steamer, vapeur.  
 Stearine, stearine.  
 Steel, acier, fusil à aiguiser; *cast* —, — fondu; — *in bundle*, — en boîte; — *pen*, plume métallique.  
 Steerage, entrepôt de steamer.  
 Stem, tige; arrêter.  
 Steps, démarches; *take* —, faire des —.  
 Stereoscope, stéréoscope.  
 Stick, bâton; canne; *glove* —, baguettes à gants; *fan* —, baguette d'éventail.  
 Still, alambic.  
 Stimulus, stimulant, élan.  
 Stirrup, étrier.  
 Stitch, maille, point; piquer; (*lives*), brocher; *long, black, cross, chain* —, point grand, arrière, croise, de chaînette.  
 Stock, marchandises en magasin, capital social, fonds, actions; assortir; — *in trade*, fonds de commerce; *large* —, grand approvi-

sionnement; — *on hand*, existences, provisions; *joint—company*, compagnie par actions; — *broker*, agent de change; — *jobber*, coulisier; *take* —, faire l'inventaire; *lay in* —, faire une provision; — *holder*, rentier, possesseur de fonds publics; *the—s*, les fonds publics; *the—Exchange*, la Bourse.  
 Stockfish, stockfish, morue séchée sans sel.  
 Stocking, bas; *ribbed* —, — à côtes; *open worked* —, — à jour; *spun silk* —, — de filotelle; *worsted* —, — de laine; *knitted* —, — tricoté.  
 Stocks, fonds publics.  
 Stone, pierre.  
 Stool, tabouret; *camp* —, pliant; *foot* —, tabouret de pied; *music* —, — de piano.  
 Stop, arrêter, cesser; — *payment*, cesser ses paiements.  
 Stoppage, suspension, cessation de payement, retenue.  
 Stopper, bouchon de carafe.  
 Storax, storax.  
 Storage, emmagasinage.  
 Store, magasin; *in* —, en provision; *bonded* —, magasin d'entrepôt.  
 Stove, poêle, fourneau de cuisine; *air* —, calorifère; *cooking* —, fourneau économique.  
 Stow, arrimer.  
 Stowage, arrimage.  
 Strain, effort; filtrer, couler.  
 Strap, courroie, sous-pied, tirant de boîte.  
 Straw, paille; — *flax*, lin en —; — *plait*, — en tresse; — *colour*, couleur; — *hat*, chapeau de —.  
 Strawberry, fraise.  
 Streak, raie, panache; rayer, panacher.  
 Strike, frapper, marquer; — *a bargain*, faire un marché; — *out*, rayer, annuler; grève d'ouvriers; faire grève.  
 String, cordon, (*violin*), corde; (*chapeau, bonnet*), bride.  
 Stripe, raie, rayure, liteau.



**Strong**, fort, solide; — *box*, coffre-fort.  
**Strop**, cuir à rasoir.  
**Stud**, bouton pour chemise; gros clou; *collar* —, bouton pour col.  
**Stuff**, étoffe; *furniture* —, — pour meubles; *striped* —, — rayée; *silk* —s, étoffes de soie.  
**Stump** (*dessin*), estompe.  
**Style**, style, mode, raison sociale; *newest, latest* —, dernier goût, dernière mode.  
**Subscriber**, abonné, souscripteur.  
**Subscribe**, s'abonner, souscrire.  
**Succeed**, succéder à, réussir.  
**Successful**, heureux, prospère.  
**Sucking bottle**, biberon.  
**Sugar**, sucre; *cane* —, — de canne; *beet root* —, — de betterave; *fine white*, beau blanc; *brown* —, — brun, cassonade; *mid-dling*, qualité courante; *low white*, blanc ordinaire; *yellow*, blond; *Colonial* —, — des Colonies; *raw* —, — brut; *refined* —, — raffiné; *loaf* ou *lump* —, — en pain; *crushed* —, — pilé; *candy*, — candi; *bass*, — sucrier; *nippers* ou *tongs*, pince à sucre; *cane*, canne à —; *baker* ou *refiner*, raffineur de —; *works*, raffinerie de —.  
**Subsist**, subsister, exister.  
**Suit**, habillement complet; convenir à.  
**Sulphate**, sulfate.  
**Sulphur**, soufre; soufrer.  
**Sumac**, sumac.  
**Sun**, soleil; — *shade*, parasol, ombrelle.  
**Sundries**, faux frais, divers.  
**Sundry**, divers, diverses.  
**Supply**, offre, provision; fournir; — *with goods*, — des marchandises.  
**Support**, patronage; supporter, maintenir.  
**Surety**, caution, garant; *become*, — *for*, se rendre — de.  
**Surge** (*laine*), en suint.  
**Surplus**, excédent, surplus.

**Surrender**, cession volontaire de biens.  
**Survey**, expertise, expertiser.  
**Surveyor**, expert.  
**Suspend**, suspendre; — *payment*, — ses paiements.  
**Suspension**, suspension.  
**Sustain**, supporter, souffrir; — *a loss*, faire, éprouver une perte.  
**Swaddling**, *clothes*, langes.  
**Swan**, cygne; —'s *down*, drap vigogne, duvet de —.  
**Swing**, balançoire; balancer.  
**Swivel** (*chaîne*), porte-mousqueton.  
**Sword**, épée; — *stick*, canne à —; *broad* —, sabre.  
**Sworn**, assermenté; — *broker*, courtier assermenté.  
**Scythe**, faux.

## T

**Table**, table; — *cloth*, nappe; — *cover*, tapis de —; *dressing* —, toilette; *writing* —, bureau; *work* —, table à ouvrage; *card* —, — à jeu.  
**Tackle** (*fishing*), ustensiles de pêche.  
**Taffeta**, taffetas.  
**Tag**, ferret de lacet.  
**Tailor**, tailleur.  
**Tailoring**, ouvrage de tailleur; — *goods*, étoffes.  
**Take**, prendre; — *back*, reprendre; — *in hand*, entreprendre; — *off*, déduire, diminuer; — *up a bill*, payer un effet; — *out of circulation*, démonétiser; — *place*, avoir lieu; — *advantage*, profiter.  
**Talc**, talc.  
**Tallow**, suif.  
**Tally**, vente à tempérament; — *man*, marchand (d'étoffe) qui vend à tempérament.  
**Tan**, tan; tanner.  
**Tanner**, tanneur.  
**Tape**, ruban, lacet.  
**Taper**, cierge.  
**Tapestry**, tapisserie; *high*, *low*

*warp* —, — de haute, basse lisse.  
**Tapioca**, tapioca.  
**Tar**, goudron; *coat* —, — de houille, coaltar; — *work*, goudronnerie.  
**Tare**, tare, poids de l'emballage de la marchandise, déchet; prendre la tare de; *customary* —, — d'usage.  
**Tariff**, tarif, tarif des douanes.  
**Tares**, vesce.  
**Tarlatane**, tarlatane.  
**Tartan**, tartan.  
**Tartar**, tartre; *cream of* —, crème de —; *salt of* —, sel de —.  
**Tassel**, gland, cravate de drap, signet.  
**Taste**, goût; goûter, (*wine*) déguster.  
**Taster**, dégustateur.  
**Tasting**, dégustation.  
**Taw**, mégisser.  
**Tawed**, en mégie.  
**Tax**, taxe, impôt.  
**Tea**, thé; — *dust*, — en poudre; — *merchant* ou *dealer*, marchand de —; — *tray*, plateau à —; — *pot*, théière; — *set*, service à —; — *kettle*, bouilloire; — *urn*, fontaine à —; — *caddy*, boîte à —; — *spoon*, cuiller à —; — *cup*, tasse à —.  
**Tear**, déchirer.  
**Telescope**, télescope.  
**Temper** (*fer*, *acier*), tremper.  
**Tender**, offre, proposition, soumission pour adjudications; *make a* — *for*, soumissionner pour.  
**Term**, limite, terme.  
**Terminus**, gare; *at the* —, en —.  
**Terms**, conditions; *on very favorable* —, à des — très favorables; *make* —, *come to* —, transiger.  
**Terra cotta**, terre cuite.  
**Test** (*or*, *etc.*), essayer, coupeller.  
**Textile**, textile; — *fabric*, tissu.  
**Thank**, remercier; *I will* — *you to*, je vous saurais bien gré de.  
**Then**, alors, puis.  
**Thermometer**, thermomètre.  
**Thick**, épais.

**Thimble**, dé à coudre.  
**Thin**, mince.  
**Thistle**, chardon.  
**Thorough**, parfait, entier, à fond.  
**Thousand**, mille.  
**Thread**, fil tors, retors; *small* —, *filet* (*du*); *cotton* —, fil de coton; *woollen* —, — de laine.  
**Through**, par, par l'entremise de.  
**Throw**, jeter, mouliner, organiser.  
**Thus**, ainsi.  
**Thuya** (*bois*), thuya.  
**Tick** ou *ticking*, coutil, toile à matelas.  
**Ticket**, étiquette.  
**Tide**, marée; — *waiter*, douanier.  
**Tie**, nœud; *neck* —, cravate.  
**Tierce**, tierçon.  
**Tight**, serré, étroit, juste.  
**Tile**, tuile; *floor* —, carreau.  
**Tilt**, bêche.  
**Timber**, bois de construction, de charpente; *heun* —, — dégrossi; *unheun* —, — de brin, brut.  
**Time**, temps; *in due*, *good* —, en — utile.  
**Timely**, en temps opportun.  
**Tin**, étain, fer-blanc; — *case*, caisse de fer-blanc; — *foil*, étain pour glace; — *in bar*, — en verge; *tinned meats*, viandes conservées.  
**Tippet**, pelerine, palatine.  
**Tips**, pointes de corne.  
**Tissue**, tissu; *elastic* —, — élastique.  
**Tobacco**, tabac; *leaf* —, — en feuille; *stem* —, côtes de tabac; *roll* —, — en carotte; *shag* —, — coupé.  
**Tobacconist**, marchand de tabac.  
**Toilet** (*meuble*), toilette; — *set*, garniture.  
**Ton**, tonne (*poids* 1,016 kilogrammes), tonneau.  
**Tongs**, pince, pincettes; *sugar* —, — à sucre.  
**Tongue**, langue.  
**Tonnage**, tonnage, droit de tonnage.  
**Tools**, outils; *edge* —, instruments tranchants, taillanderie.

Tooth, dent: — *pick*, cure-dents; — *brush*, brosse à dents.  
 Top, haut; toupie; laine cardée.  
 Topaz, topaze.  
 Tortoise, tortue; — *shell*, écaille.  
 Total, total.  
 Tow, filasse; touer.  
 Towel, serviette, essuie-mains.  
 Town, ville; — *dues*, octroi.  
 Toys, jouets, bibeloterie.  
 Trade, métier, trafic, commerce; trafiquer, commencer; *foreign* —, — étranger, extérieur; *home* —, — intérieur; *free* —, libre échange; *coasting* —, cabotage; *wholesale* —, — en gros; *retail* —, — en détail; *wine* —, commerce des vins, — *winds*, vents alisés.  
 Tradesman, commerçant, marchand; — *mark*, marque de fabrique.  
 Train, trains (*queue de robe*); *fast* —, train grande vitesse; *express* —, — express; *slow* —, — petite vitesse; *goods* —, — de marchandises; *passenger* —, — de voyageurs.  
 Transaction, opération commerciale.  
 Transfer, transfert; transférer.  
 Transit, transit; *pass in* —, passer en —.  
 Transmit, transmettre.  
 Transship, transborder.  
 Travel, voyager; — *ling expenses*, frais de voyage.  
 Traveller, voyageur; *commercial* —, voyageur de commerce, commis —; *town* —, placier.  
 Tray, plateau.  
 Treacle, mélasse.  
 Treasure, trésor public.  
 Treaty, traité, convention, négociation.  
 Trefoil, trèfle.  
 Tress (*cheveux*), tresso.  
 Tret, trait, rabais sur le poids pour déchet.  
 Trial, essai, preuve; *by way of* —, pour essayer.  
 Trifle, bagatelle.  
 Trimming, garniture.

Trinkets, bijoux.  
 Trouble, peine, dérangement.  
 Trousering, étoffe pour pantalons.  
 Trousers, pantalon.  
 Trout, truite.  
 Truck, camion.  
 Truffles; truffes.  
 Trunk, malle; *travelling* —, — de voyage.  
 Truss, bandage, trousse, ballot.  
 Trust, confiance, crédit, dépôt; se fier, aimer à croire.  
 Trustee, administrateur, dépositaire, fidéi-commissaire.  
 Truth, vérité.  
 Try, essayer, faire l'essai.  
 Tube (*acoustic*), tube acoustique.  
 Tucker, colletterie.  
 Tuft, pompon, aigrette.  
 Tug (*steam*), remorqueur à vapeur.  
 Tun, tonne, tonneau, fût (11 hectol. 44 litres).  
 Tonnage, droit de tant pour cent (sur les liqueurs importées ou exportées).  
 Tunny, thon.  
 Tureen, soupère.  
 Turkey, Turquie, dindon.  
 Turn, tourner; — *over*, chiffre d'affaires.  
 Turpentine, térébenthine.  
 Turquoise, turquoise.  
 Tweed, tweed, étoffe de laine.  
 Tweezers, petite pince, pince-pois.  
 Twill, futaine; croiser; *twilld muslin* laine, mousseline-laine croisée; *twilld silk fabric*, grenadine.  
 Twine, ficelle; (*étouffe de laine*), twine.  
 Twist, fil, cordonnet, tortis; *water* —, fil gros.  
 Twisted, tors; — *fringe*, torsade.  
 Types (*imprimerie*), caractères.

Ullage (*liquides*), coulage.  
 Ultimo, du mois dernier.  
 Ultramarine, bleu d'outremer.

Umbrella, parapluie; — *stick*, manche de —; — *case*, fourreau de —.  
 Unavoidable, inévitable.  
 Unawares, à l'improviste.  
 Unbecoming, malséant.  
 Unbleached, écru.  
 Undervalue, déprécier.  
 Under, sous, au-dessous; — *a pound*, moins d'une livre; — *sign*, soussigner.  
 Undersigned, soussigné.  
 Undertake, entreprendre, se charger de.  
 Undertaking, entreprise.  
 Underwriter, assureur.  
 Undo, défaire, perdre.  
 Undressed, brut, en croûte.  
 Undue, à échoir.  
 Undulated, ondulé.  
 Unfair, injuste.  
 Unfashionable, démodé.  
 Unlade (*navire*), décharger.  
 Unload, décharger (*voiture*).  
 Unpack, déballer.  
 Unreasonable, exorbitant; — *demands*, demandes exorbitantes.  
 Unsafe, véreux.  
 Unsaleable, invendable.  
 Unsettled, troublé, indécis, impayé.  
 Unsold, invendu.  
 Unwrought, brut.  
 Up, haut, en haut; — *to this day*, jusqu'à ce jour.  
 Upon, sur; — *the whole*, à tout prendre.  
 Upper, supérieur; — *Canada*, le Haut Canada.  
 Usance, usance.  
 Utensils (*kitchen*), ustensiles de cuisine.  
 Utmost, le plus possible; *we will do our* —, nous ferons de notre mieux.

Valuable, précieux.  
 Valuation, évaluation.  
 Value, valeur; disposer, fournir

traite; *counter* —, contre-valeur; *set a* —, mettre un prix; — *in goods*, — en marchandises; — *when due*, — à l'échéance.  
 Vanilla, vanille.  
 Varec, varech.  
 Variegated, varié de couleurs.  
 Varnish, vernis; vernir; *carriage* —, — de voiture; *Japan* —, — du Japon; *picture* —, — à tableaux; *oil* —, — gras; *spirit* —, — à l'esprit de vin; *gold* —, d'or.  
 Vegetables, légumes; *early* — ou *fruits*, primeurs.  
 Veil, voile, voilette; *lace* —, — de dentelle.  
 Vellum, velin.  
 Velvet, velours; *shot* —, — glacé; *terry* —, — épinglé; *ribbed* —, — cannelé; *figured*, *plain* —, — façonné, uni; *cotton*, *woollen* —, — de coton, de laine; *Genoa* —, — de Gènes; — *black*, noir velouté; — *ribbon*, ruban velouté; *silk* —, — de soie.  
 Velvetan, velours de coton croisé, velveteine.  
 Velvety, velouté.  
 Veneer (*meubles*), placage, plaquer.  
 Venture, pacotille; hasarder.  
 Verdigris, vert-de-gris.  
 Vermicelli, vermicelle.  
 Vermillion, vermillon.  
 Vermouth, vermouth.  
 Veronica, véronique.  
 Vessel, vaisseau.  
 View, vue.  
 Vine, vigne; — *dresser*, vigneron; — *yard*, vignes, vignoble.  
 Vinegar, vinaigre; *toilet* —, — de toilette.  
 Vintage, vendange. (R)  
 Violet, violet, violette.  
 Violin, violon.  
 Vitriol, vitriol.  
 Vivid, vif, éclatant.  
 Voucher, pièce justificative.  
 Voyage, voyage par mer; — *out and home*. — d'aller et de retour; *homeward* —, — de retour.

## W

- Wad ou Wadding, ouate; ouater.  
 Wafer, pain à cacheter.  
 Waggon, voiture de roulage; *by* —, par le roulage.  
 Waggoner, roulier, voiturier.  
 Waist, ceinture; — *band*, — de robe, de pantalon; — *coat*, gilet; *under* — *coat*, gilet de dessous; — *coating*, étoffe pour gilet.  
 Wait, attendre; — *on* adresser, envoyer.  
 Walnut, (bois), noyer.  
 Wallsend (Voir Coal).  
 Wardrobe, garde-robe.  
 Ware, marchandise, denrée, article; *hard* —, quincaillerie; *earthen* —, poterie, faïence; *Japan* —, article de laque; *small* —, de la passementerie, articles de coton.  
 Warehouse, magasin, dépôt; *entreposer*; — *keeper*, entreposeur; — *rent*, *warehousing*, magasinage, somme payée; *bonded* —, entrepôt de douane; *Italian* —, magasin de comestibles.  
 Warp, lisse, chaîne; ourdir; *high* —, haute lisse; *low* —, basse —.  
 Warped, chiné.  
 Warrant, garantie, attestation.  
 Wash, laver.  
 Waste, déchet, tare; donner un déchet de; — *silk*, bourre de soie; — *book*, brouillard; — *paper*, papier de rebut.  
 Watch, montre; *hunting* ou *hunter* —, — de chasse; *repeating* —, ou *repeater* —, — à répétition; *striking* —, — à sonnerie, *keyless* —, — à remontoir; *alarum* —, — à réveil; *double-cased* —, — à double boîte; *single-cased* —, — à simple boîte; — *stand*, porte —; — *glass*, verre de; — *key*, clef de; — *chain*, chaîne de —.  
 Watchmaker, horloger.  
 Water, (diamant), eau; moirer; — *proof*, imperméable; — *colours*, couleurs à l'eau.  
 Watered, moiré, ondé.
- Waterproof, imperméable; — *cloak*, manteau —.  
 Wave, vague, onde, moire.  
 Wax, cire; cirer; — *in brick*, *in cake*, — en brique, en pain; *bleached* —, — blanche; *sealing* —, — à cacheter; — *light*, bougie en —; *bees'* —, cire.  
 Way, chemin, voie; — *bill*, lettre de voiture.  
 Weak, faible.  
 Wear, porter, user; — *ing* *apparel*, vêtements.  
 Weather glass, baromètre.  
 Weave, tisser.  
 Weaver, tisserand.  
 Web, tissu.  
 Wedding outfit, trousseau de mariage.  
 Weft, trame tissu.  
 Weigh, peser; — *anchor*, lever l'ancre.  
 Weighing machine, balance à bascule.  
 Weight, poids; *gross* —, — brut; *net* —, — net; *paper* —, presse-papier.  
 Welfare, bien-être, prospérité.  
 Whalebone (baleine), fanon.  
 Wharf, chantier, quai de débarquement.  
 Wharfage, loyer, droit de quai.  
 Wheat, ble, froment; *hard* —, — dur, *soft* —, — tendre; *Indian* — ou *corn*, maïs.  
 Wheel, roue.  
 When, quand; *payable* — *due at*, payable à l'échéance chez.  
 Whether, si.  
 Whetstone, pierre à aiguiser.  
 Whip, fouet; *horse* —, cravache.  
 Whisky, whisky, eau de vie d'Irlande ou d'Ecosse.  
 White, blanc; *whiting*, — d'Espagne.  
 Whole, tout, entier; *on the* —, à tout prendre.  
 Wholesale, vente, commerce de gros; *by* —, en gros.  
 Wick (pour lampe), mèche.  
 Width, largeur, laize; *great*, *small* —, grande, petite —.  
 Wind, dévider; — *up an affair*,

- terminer, liquider une affaire.  
 Winder, dévidoir.  
 Window, fenêtre, montre.  
 Wine, vin; — *in wood*, *in cask*, — en cercles; *bottled* —, — en bouteilles; *adulterated* —, — falsifié; *claret*, Bordeaux; *Burgundy* —, Bourgogne; *Champaign* —, de Champagne; *sparkling* —, — mousseux; *still* —, — non mousseux; *Spanish* —, — d'Espagne; *sherry* —, — de Xérès; *sack* —, — des Canaries; *Malaga* —, — de Malaga; *sweet* —, — doux; *dry* —, — sec; *Madaira* —, — de Madère; *Port* —, — de Porto; *Marsala* —, — de Marsala (Sicile); *Hock* ou *Rhenish* —, — du Rhin; *muscatel* —, — de muscat; *choice* —, — de choix; *strong bodied* —, — corsé; — *trade*, commerce des vins; — *grower*, propriétaire de vignobles; — *taster*, dégustateur; — *broker*, courtier en vins; — *vaults*, chais; *bottle* —, mettre le vin en bouteilles.  
 Wire, fil de métal, fil télégraphique; télégraphier; *fine* —, — fin; *large* —, — gros; *brass* —, — de laiton; *gold*, *silver* —, filigrane d'or, d'argent; *iron* —, — de fer; — *ribbon*, cannetille; — *draw*, tréfiler; télégraphier.  
 Witness, témoin; *in* — *whereof*, en foi de quoi.  
 Wood, bois; *dye* —, — de teinture; *carved* —, — sculpté; *log* —, — de campêche; *fire* —, — à brûler.  
 Woof, trame d'un tissu.  
 Wool, laine; *long* —, — longue ou de peigne; *short* —, — courte; *Spanish* —, — mérinos; *back*, *spine* —, — mère, *mixed* —, — métis; *pelt* —, — mortes; — *in fleeces*, — en toison; — *in grease* ou *surge*, — en suint; *waste* —, — pignons; *combing* —, — estamine; *shutty* —, — tirée des chiffons; *assorted* —, — assortie; — *washed on the back*, — lavée à dos; *lamb's* —, — d'agneau; — *in locks*, — en flocons; *embroidery* ou *Berlin* —, — de Berlin; — *stapler*, négociant en —; — *comber*, cardeur de —; — *sorter*, trieur de —; *flocks of* —, lanice; *all*, *pure* —, tout, pure —.  
 Woollen, lainage; — *thread* ou *yarn*, fil de laine; — *velvet*, panne.  
 Word, mot, parole; *keep one's* —, tenir sa —.  
 Work, ouvrage; travailler, exploiter; — *box*, boîte à ouvrage; — *bag*, sac à —; *bad* —, malfaçon; — *shop*, atelier de travail.  
 Working stock, matériel d'un atelier, d'une exploitation.  
 Workman, ouvrier; — *ship*, main-d'œuvre; travail, le fini d'un objet.  
 Works, usine, fabrique, manufacture; *glass* —, verrerie; *gas* —, usine à gaz.  
 Worm, ver, tire-bourre; *silk* —, — à soie.  
 Worsted, fil de laine, article de laine; — *black lace*, dentelle noire de laine.  
 Worth (to be), valoir, posséder.  
 Wrapper, toile d'emballage, enveloppe; *travelling rug* ou —, couverture de voyage.  
 Wreath, couronne, guirlande.  
 Wreck, naufrage, navire naufragé.  
 Wristband (chemise, etc.), poignet.  
 Write, écrire; *writing desk*, pupitre; — *table*, bureau.  
 Wrought, façonné, forgé.

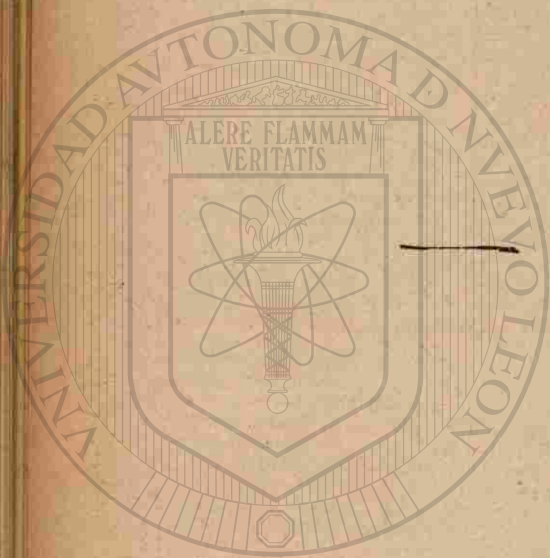
## Y

- Yard, mesure anglaise (92 centimètres).  
 Yarn, fil de laine, de coton, de lin; *hard* —, fil tors; *soft* —, — plat; *mill spun* —, — mécanique; *mule* —, fil fin, filé mule; — *in bobbins*, — en bobines; *fancy* —, — de laine mêlée avec

du coton; *knitting*—, fil à tricoter.  
 Yellow, jaune; *chromic*—, — de chrome; *bright*—, bouton d'or.  
 Yield, produire, rapporter, rendre; rendement.  
 Yoke-elm (*bois*), charme.

## Z

Zeal, zèle, ardeur.  
 Zigzag, en zig-zag.  
 Zinc, zinc.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
 DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

## TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE.....	v
FORMULES DE FINS DE LETTRES.....	1
PREMIÈRE SECTION	
CHAPITRE I. — CIRCULAIRES.....	2
CHAPITRE II. — OFFRES DE SERVICES ET RÉPONSES.....	18
CHAPITRE III. — LETTRES D'INTRODUCTION ET DE RECOMMANDATION.....	32
CHAPITRE IV. — DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.....	38
CHAPITRE V. — ORDRES, ACHATS ET VENTES, EXPÉDITIONS, REMISES.....	52
DEUXIÈME SECTION	
CHAPITRE VI.....	80
THE FOREIGN COMMERCE OF GREAT BRITAIN.....	80
IMPORTS.....	80
EXPORTS.....	83
MARKET REPORTS	
THE COTTON TRADE.....	84
WOOL.....	85
THE METAL AND COAL TRADE.....	86
THE CORN TRADE : HAY, STRAW, AND CLOVER.....	89
CATTLE, SHEEP AND PIGS.....	92
COLONIAL PRODUCE.....	93
FRUITS.....	96
PRESERVED AND CANNED GOODS.....	98
OILS.....	101
PROVISIONS.....	102
TROISIÈME SECTION	
LETTRES MANUSCRITES.....	105
ENGLISH AND FRENCH. DICTIONARY.....	135



UAN

DAD AUTÓNOMA DE NUEVO

LIOTE

54  
[Illegible handwritten text on a white library sticker]

[Illegible handwritten text on a small white sticker]